



universität
wien

Diplomarbeit

Titel der Diplomarbeit

Patriotische Lieder in Syrien
Von der Unabhängigkeit bis Baššār al-Asad

Verfasserin

Reem Ghanem

angestrebter akademischer Grad

Magistra der Philosophie (Mag. phil.)

Wien, 2012

Studienkennzahl lt. Studienblatt: A 385
Studienrichtung lt. Studienblatt: Arabistik
Betreuer: Univ.-Prof. Dr. Stephan Prochazka

Danksagung

Meine Liste an Danksagung ist wohl eine sehr lange..

Der erste und allergrößte Dank geht an meine Eltern Safwan und Siham, die meine Interessen fördern und mich bei der Verwirklichung meiner Träume stets unterstützen und motivieren. Sie geben mir Sicherheit und Rückhalt, vor allem sie haben immer an mich geglaubt.

Ich danke auch meiner Bruder Firas, der mich mit viel Unterstützung, Interesse und Humor durch meine Diplomarbeit begleitet hat. Danke euch Dreien!

Herzlich danke ich auch meinem Professor, Dr. Stephan Procházka, der mir manchmal mehr zutraut als ich mir selbst und der mein Studium durch seine Kompetenz und konstruktive Kritik, sein Engagement, seine Motivation bereichert hat.

Meine grosse Hoffnung ist, dass es meiner geliebten land Syrien gut geht.

لا استطع القول لوالدي الغالي وملهمي في مشروع التخرج الذي كان الداعم الاول لي بنصحه وتوجيه لي صفوان
ووالداتي الرائعة الداعمة لي بشتى الطرق سهام
أخي وصديقي الغالي فراس
برفسوري ومعلمي الاول الدكتور شتيفان بروهاسكا
أصدقائي وكل من دعمني برسالة الماجستير
سوريا بلدي الحبيب
سوى

شكر

www.arabische-kalligraphie.ch

INHALTSVERZEICHNIS

DANKSAGUNG	2
1 EINLEITUNG	5
1.1 Vorwort	5
1.2 Zu dieser Arbeit.....	5
2 OSMANISCHE UND FRANZÖSISCHE BESATZUNG	7
2.1 Das Ende des Osmanischen Reiches.....	7
2.1.1 Die Lieder unter der Osmanischen Besatzung	9
2.2 Die Periode des Französischen Mandats	10
2.2.1 Lieder im Königreich Syrien	11
2.2.2 Die Schlacht von Maysaloun	12
2.2.2.1 Die Gedichte über die Schlacht von Maysaloun .	12
2.2.3 Lieder während des Französischen Mandats.....	14
3 DIE UNABHÄNGIGKEIT (17. APRIL 1946)	20
3.1 Gedichte und Lieder zur Zeit der Unabhängigkeit.....	20
4 PHASE DER MILITÄRPUTSCHE(1949-1966)	30
4.1 Putsch	30
4.1.1 Lieder der Phase der Militärputsche	35
5 VEREINTE ARABISCHE REPUBLIK (1958-1961)	37
5.1 Lieder unter der Vereinigten Arabischen Republik ...	38
5.2 Die Phase der Verherrlichung des Präsidenten.....	57
6 DIE BA‘T-HERRSCHAFT (8.MÄRZ 1963)	59
6.1 Lieder der Ba‘t-Herrschaft	59
6.2 Der Juni-krieg	63
6.2.1 Die Lieder der Niederlage	63
7 DIE HERRSCHAFT VON ḤĀFIẒ AL-ASAD (1970-2000)	68
7.1 Korrekturbewegung	69
7.1.1 Lieder der Korrekturbewegung	69
7.2 Der Oktober-Krieg	69
7.2.1 Lieder des Oktober Kriegs	70
7.3 Die Lieder unter Ḥāfiẓ al-Asad	72
8 DIE HERRSCHAFT VON BAŠŠĀR AL-ASAD (2000-?)	76
8.1 Die Lieder Unter Baššār al-Asad	77
9 ABSCHLIEßENDE WORTE	83

10 BIBLIOGRAPHIE	87
10.1 Zitierte arabische Literatur	87
10.2 Zitierte Literatur in westlichen Sprachen.....	89
10.3 Vorträge und Interviews.....	89
10.4 Internetquellen	90
11 ABSTRAKT/ ABSTRACT	93
11.1 Der syrische patriotische Lieder	93
11.2 The Syrian patriotic song	95
LEBENS LAUF	97

1 EINLEITUNG

1.1 Vorwort

Selten waren Gesang, Lied, Text und Melodie irgendwo auf der Welt so mit den politischen Ereignissen verbunden, wie es der Fall in Syrien ist. Die bekanntesten politischen Ereignisse der neueren syrischen Geschichte kann man in den patriotischen Liedern, die die jeweilige Phase begleitet haben, lesen und hören.

Bei meinen Recherchen zu meiner Diplomarbeit, interessierte mich das Thema patriotische Lieder in Syrien, wie die Entstehung des Liedes und wie es sich von der Verherrlichung von Ereignissen bis zur realistischen Darstellung der Strasse. Deshalb habe ich versucht die wichtigsten Lieder, die den Ereignissen betreffen zu nennen, z.B. die Lieder zur Zeit der Osmanischen Besatzung und Französisches Mandat zu behandeln, und wie werden die bekannten Dichter und Schriftsteller über diese Ereignisse zu schreiben, nicht nur über die Ereignisse, sondern auch über die Helden, die sich für ihr Land geopfert.

Dann zog die Lieder von Verherrlichung der Ereignisse zur Verherrlichung der Person (der Führer, Präsident).

Ich habe versucht in meiner Arbeit, die größte Anzahl der Lieder, die betrifft diesen Zeitraum zu sammeln, Leider im Dialekt wurden transkribiert und übersetzt. Bei Liedern in der Hochsprache wurde auf eine Übersetzung verzichtet.

1.2 Zu dieser Arbeit

De facto müssen wir das, was wir mit dem Überbegriff patriotische Lieder benannt haben, zuerst in eine chronologische Reihenfolge bringen. Zum einen sind die nationalen Lieder während der osmanischen und französischen Besatzungszeit zu nennen, die zum anderen von den wahren patriotischen Liedern nach der Unabhängigkeit zu unterscheiden sind.

Während der osmanischen Okkupation, die praktisch gemeinsam mit dem Ersten Weltkrieg 1918 endete, existierte der Staat Syrien, so wie er heute auf den Landkarten eingezeichnet ist, noch nicht. Die Gegend des heutigen Syriens, Palästinas, Jordaniens und Libanons wurde zu dieser Zeit als Bilād al-Šām bezeichnet.

Nehmen wir z.B. das Lied *Zayyānu l-Marʿa*. Es handelt sich hierbei um ein Volkslied, das mündlich überliefert wurde. Später, nach der Unabhängigkeitserklärung Syriens im Jahre 1946 und mit der Entstehung des syrischen Rundfunks, wurde dieses Lied zu einem der bekanntesten patriotischen Lieder, die bisher in Syrien gesungen wurden.

Die Märtyrer waren nicht nur aus Syrien, sondern auch aus dem Libanon, denn die beiden galten als eine Einheit während der osmanischen Regierungszeit. Noch immer wird der 6. Mai als Tag der Märtyrer in Syrien und im Libanon gefeiert.

Ebenfalls bekannt als patriotischer Gesang, der zum Zeitpunkt der französischen Besatzung entstanden ist und über diese Zeit berichtet, ist unter anderem das Lied *يا ظلام السجن خيم* „O Dunkelheit des Gefängnisses brich ein“. Zu beachten ist jedoch, dass es sich hierbei um ein Volkslied handelt.

Erst nach der Unabhängigkeit und mit der offiziellen Grundung des syrischen Rundfunks am 17. April 1946, die gleichzeitig mit den Feierlichkeiten anlässlich des Rückzugs der französischen Besatzung stattfanden, begann die Phase der richtigen patriotischen Lieder, die zuvor nur mündlich überliefert worden waren.

Alle Volkslieder der Prä-Unabhängigkeitszeit verwandelten sich zu patriotischen Liedern im eigentlichen Sinn, samt Performance, Melodie und Gesang. Das bedeutet, dass das syrische patriotische Lied sich eigentlich erst nach der Unabhängigkeitserklärung entwickelte, da es zur Bekanntmachung ein Verbreitungsmedium benötigte, welches der neue syrische Rundfunk endlich bot.

Das heißt, man kann die patriotischen syrischen Lieder klar in zwei Teile unterteilen:

In die erste Phase vor der Unabhängigkeit, in der die Volkslieder ausschließlich mündlich überliefert worden waren und sich im Bewusstsein des Volkes eingeprägt hatten und zum anderen in die zweite Phase, nach der Unabhängigkeit. Nach der Unabhängigkeit entwickelten sich die syrischen patriotischen Lieder, beeinflusst durch die verschiedenen politischen Veränderungen, die Syrien durchlebte : Beginnend mit der Phase der Militärputsche, gefolgt von der Union zwischen Syrien und Ägypten, über die Spaltung am 8. März 1963, auch 8. März-Revolution genannt, durch welche die sozialistische arabische Ba't-Partei an die Macht kam, bis hin zur „Korrekturbewegung“, die vom verstorbenen Präsidenten Ḥāfiẓ al-Asad im Jahr 1970 angeführt wurde bis zur gegenwärtigen Regierungszeit von Präsident Baššār al-Asad.

2 OSMANISCHE UND FRANZÖSISCHE BESATZUNG

2.1 Das Ende des Osmanischen Reiches

Mit dem vermehrten Aufkommen eines nationalen und patriotischen Selbstwertgefühls in Syrien Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts, zeigt sich verstärkt die Ablehnung der Osmanischen Besatzung.

Am sechsten Mai im Jahre 1916 ließ Ğamāl Pāšā Saffāḥ¹, osmanischer militärischer Befehlshaber und einer der Gründer des Komitees für Einheit und Fortschritt, Minister für öffentliche Arbeiten und Kommandeur der Osmanischen Marine, bevor er Gouverneur von Damaskus und Levante wurde, eine Gruppe von arabischen Intellektuellen und Politikern aus Syrien und dem Libanon hinrichten und stellte ihre Köpfe sowohl auf dem berühmten al-Marġa-Platz in Damaskus als auch am al-Burġ Platz in Beirut öffentlich zur Schau.

In der Mitte des Marġa-Platzes steht eines der bekanntesten Monumente Damaskus, die berühmte Säule, die im Jahr 1907 errichtet wurde. Auf jener Säule wiederum befindet sich eine Miniatur-Moschee, die „Yildiz al-Ĥamīdīya Moschee“², welche die kleinste der Welt ist. Die Säule samt Moschee sind auch als "Telegraphendenkmal" bekannt, zur Zeit der Erinnerung an die Fertigstellung der Ḥiġāz Bahn „*Sikkat ḥadīd al-Ḥiġāz*“ zwischen Damaskus, Medina und den islamischen Ländern im späten osmanischen Reich. Zeitgleich mit der Inbetriebnahme der Ḥiġāz Bahn, mit einem Bahnhof in der Innenstadt Damaskus', welcher sich in der Nähe des al-Marġa-Platzes befindet, wurde auch besagtes Denkmal unter dem osmanischen Gouverneur Ḥusayn Pāšā im Jahre 1907 aufgestellt, das noch heute dort steht³.

Jenes Denkmal wurde von einem italienischen Künstler entworfen und aus Bronze geformt. Die hohe und relativ breite Säule soll einen Telegraphenmasten, um den Telegraphenleitungen und Isolatoren verlaufen, darstellen, der auf einem steinernen Sockel aus Basalt steht.

Der breits von Ibrāhīm Paša mit dem Bau der neuen Serails und der Umandlung der Tankis

¹ Šukrī, 'Alī A., Bayrūt 2004, S.170, S. 280-285.

² Es handelt sich um eine Miniatur der Yıldiz Moschee, die sich in Istanbul befindet. Sie wurde von Sultan Abdülhamid II. im Jahr 1885 erbaut. Aš-Šihābī, Qutaybā, 2008.

³ Gemäß aš-Šihābī in seinem Buch Ma'ādin Dimašqiyya, 1993, 54-61.

Moschee ist eine Kaserne begonnene Velangarung von Verwaltungsgebäuden auf die Westseite der Stadt führte Ende des 19.Jh. zu Konzentration von neuen baulichen Aktivitäten am Marğa-Platz. Auf der Südseite der nun wieder als Bethaus genutzten Yabluga-Moschee, gruppiert um das Denkmal für die Errichtung der Telegraphenverbindung Konstantinopel-Mekka entstand ein städtischer Mittelpunkt mit Rathaus Zivilgericht, Polizeipräsidium, Post und Telegraphenamt sowie eigene Hotels⁴.

Der al-Marğa-Platz wurde auch Märtyrer Platz genannt, und zwar auf Grund einer Anzahl von Verbrechen, die an Wissenschaftlern und Politikern begangen wurden, wie beispielsweise die Hinrichtung von Intellektuellen wie:

Šafīq bin Aḥmad Mu'ayyad Pāšā al-'Azm⁵

'Abdalwahhāb bin Aḥmad al-Englizī⁶

Prinz 'Umar al-Ġazā'rī, Enkel des berühmten algerischen Prinzen 'Abdalqādir

Šukrī bin 'Alī 'Asalī,

Rafīq bin Mūsa Rizq Salūm,

Ruṣdī ibn Aḥmad aš-Šam'a,

'Abdul Ḥamīd bin Muḥammad Šākīr bin Ibrāhīm al-Zahrāwī⁷.

Noch bis zum heutigen Tag ist der al-Marğa-Platz im kulturellen Gedächtnis der Damaszener verankert. Verewigt wird er unter anderem im Lied *zayyānu m-Marža*, das am sechsten Mai während der Hinrichtung gesungen wurde und immer noch zu verschiedensten Anlässen und sogar im nationalen Fernsehen gespielt wird. Somit erhalten die Volkslieder das nationale Zugehörigkeitsgefühl und Erinnerungen an die Geschichte. Jenes Lied wurde unter anderem auch vom berühmten Künstler ⁸Durayd Laḥḥām gesungen.

⁴ Sack, Dorothee: Damaskus: Entwicklung und Struktur einer Orientalisch-Islamischen Stadt, Verlag Philip von Zubern, Mainz am Rhein, B1, 1989, S. 40.

⁵ Im Jahre 1857 in Damaskus geboren. Einer der Märtyrer der 6. Mai. Mitglied der Freiheit und Koalition Partei. Āl al-Ġundī, 'Adham, 1960. S. 94. Kayyālī, 'Abdul Wahab Teil III, Bayrūt 1994, S. 485.

⁶ Märtyrer der 6. Mai. Aus einer Damaszener Familie bekannt als Āl al Englizī aus den Ġūtā Dörfer. az-Ziriklī, Ḥayr ad-Dīn, B. 4, Bayrūt-Libanon, 2002. S. 182.

⁷ Einer der Renaissance politischen Führer in Syrien, Denker und Journalist. az-Ziriklī, Ḥayr ad-Dīn, B. 3, Bayrūt-Libanon, 2002. S. 288.

Weitere Info.: aš-Šarīf, M. Ḥamīd, Ṭanṭā. Maṣr. S. 37

⁸ Komiker und Regisseur, geboren im 1934 in Damaskus.

2.1.1 Die Lieder unter der Osmanischen Besatzung

Die Erinnerungen an die Ereignisse, die sich am al-Marğa-Platz zugetragen hatten, sind besonders im Lied *Zayyānu l-Marža* festgehalten. Es zeichnet sich durch seinen nationalen Charakter aus, und stellt eines der ersten Lieder dar, das die Befreiungskämpfe während der türkischen und später auch während der französischen Besatzung begleitet hatte.

Zayyānu l-Marža symbolisiert den Schritt von populären Liedern zu echten Nationalliedern, die das nationale Zugehörigkeitsgefühl ansprechen sollen. Sowohl Autor als auch Komponist sind bisher unbekannt geblieben. Erstmals wurde *Zayyānu l-Marža* am 6. Mai 1916 anlässlich der Hinrichtung der Märtyrer am al Marğa-Platz gesungen.

Das Original besteht aus nur vier Versen:

زينوا المرجه

والمرجة لنا

شامنا فرجه

وهي مزينه⁹

Dekoriert den Marğa-Platz
der Marğa-Platz gehört uns
Unser Damaskus ist eine Wohltat
wenn es geschmückt ist

zayyānu l-Marža

w əl-Marža līna

Šāmna firža

w hīya mzayyana

Weitere Verse wurden später hinzugefügt. Viele Volksdichter verfassten zusätzliche Verse, die zusammengefügt wurden um das Volkslied in ein Lied zu verwandeln. Die ältesten bekannten Teile wurden vom syrischen Komponisten ‘Adnān Qrayš hinzugefügt, was bewirkte, dass die lyrische Form der eines Liedes gleichkam. Anlässlich des Besuches des irakischen Präsidenten ‘Abdul Salām ‘Ārif in Damaskus 1963, schrieb dieser eine weitere Strophe zum Lied

⁹ aš-Šihābī 2008. S.42.

als Begrüßung, der vom Sänger Rafīq Sibī‘ī gesungen wurde.

ياشام جاييكي سلام

جايي من دار السلام

من بغداد العروبة

جايي مع عبد السلام¹⁰

Oh Damaskus auf dich kommt ein Gruß zu

Er kommt aus dem Hause des Friedens¹¹

Aus Bagdad, der Stadt des Arabertums

Er kommt mit ‘Abdul-Salām

(im Sinne von begleitet von Präsident ‘Abdul Salām ‘Ārif)

yā Šām žāyīki salām

žāye min dār as-salām

min Baġdād al-‘urūbe

žāye ma ‘ ‘Abd as-Salām

2.2 Die Periode des Französischen Mandats

Im Januar 1918 trafen die arabischen Streitkräfte unter der Führung von Emir Fayṣal in Damaskus mit Unterstützung der britischen Armee ein. Somit waren vier Jahrhunderte der Osmanischen Besetzung Syriens beendet.

Im März 1920 erklärte der syrische Nationalkongress die Unabhängigkeit von Syrien und setzte Fayṣal als König von Syrien ein. Am 1. Oktober 1920 übernahm Emir Fayṣal I¹² die Bildung einer Regierung und gelobte eine Militärregierung unter der Führung von Generalmajor ‘Alī Riḍā Rikābī an. Zudem führte er den Shura-Rat ein, geleitet von der militärischen Kanzlei, um das Militär zu regulieren¹³.

¹⁰ Durch ein Gespräch mit dem syrischen Forscher für patriotische Lieder, Herrn Aḥmad Būbis am 09.06.12

¹¹ Dar al Salam ist ein Beiname von Baghdad.

¹² Kāmil, ‘Abdul Maġīd 1991, S.32-34. Al-Munġid fī al luġā w al-‘A‘lām, Bayrūt 1975. S.536

¹³ Bašūr, Wadī‘, Dimašq, 1994.S. 398.

2.2.1 Lieder im Königreich Syrien

Nach Abzug der Osmanen und der Ausrufung des Königreichs Syrien unter der Führung von König Fayṣal, erschien das erste komponierte Lied, dessen erste Zeilen wie folgt lauten¹⁴:

سيروا للحرب طراً

سيروا للمجد

واستعيدوا بالمواضي

أيام العرب ..

Marschiert gemeinsam zum Krieg

Marschiert zum Ruhm

Erobert euch zurück aus der Vergangenheit

Die Tage der Araber

Sīrū li-l-ḥarbi ṭurrān

Sīrū li m-maʿẓdi

Wa-sta ʿīdū bilmawāḍī

ʿayyāma l-ʿarabi

Die Unabhängigkeit hielt nicht lange an. Frankreich und Großbritannien teilten im Geheimen die arabischen Gebiete unter sich auf. Aufgrund des Sykes-Picot-Abkommens erhielt Frankreich auf der San-Remo-Konferenz im April 1920 das Völkerbundmandat für Syrien und Libanon.¹⁵ König Fayṣal I. wurde daraufhin nach der Schlacht von Maysaloun am 24. Juli 1920 durch die Franzosen vertrieben und ging nach Großbritannien ins Exil¹⁶.

¹⁴ Vortag: al ʿuḡnīya al waṭāniya fī sūrya, 02.02.2012.

<http://thawra.alwehda.gov.sy/archive.asp?FileName=1171726920120201195555> am 11.9.12 um 15.01.

¹⁵ Al-ʿĀbid, M. Ṣālḥ Bayrūt, 2004. S. 88-92.

¹⁶ Dr. ʿUdwān, ʿAkram, Ġaza-Filīṣṭīn, S. 1031.

2.2.2 Die Schlacht von Maysaloun

Im Sommer 1920 kamen die französischen Truppen an der syrischen Küste an, angeführt von Henri Gouraud¹⁷, und marschierten in Damaskus ein. Dort trafen sie auf die arabische Armee, unter der Führung von Verteidigungsminister Yūsuf al-‘Aẓmah¹⁸ in der Schlacht von Maysaloun nahe Damaskus.

Al-‘Aẓmah lehnte es ab den Franzosen sein Land kampfflos zu überlassen, obwohl er sich bewusst war, dass seine eigene Armee in der Unterzahl und die Armee von General Gouraud mit ihren 9000 Soldaten, die mit Artillerie und Flugzeugen ausgerüstet waren, deutlich unterlegen war. Mutig stellten sich die syrischen Unabhängigkeitskämpfer den französischen Soldaten, erlitten aber große Verluste. Es kamen etwa 400 freiwillige Kämpfer ums Leben und 1000 wurden schwer verletzt. Auf der französischen Seite gab es etwa 42 Todesopfer und 154 Verwundete. Auch Yūsuf al-‘Aẓmah¹⁹ kam gemeinsam mit hunderten von Soldaten in der Schlacht von Maysaloun beim Versuch die französische Armee aufzuhalten um.

2.2.2.1 Die Gedichte über die Schlacht von Maysaloun

Viele Dichter in Syrien schrieben über die Schlacht von Maysaloun und die Heldentaten von Yūsuf al-‘Aẓmah, wodurch regelrecht ein Wettbewerb zwischen den einzelnen Dichtern entstand. Auch der Dichter Aḥmad Šawqī verfasste ein Gedicht zum Gedenken an Maysaloun²⁰.

يذكر مصرع الأسد الشبلا	مقيم ما أقامت ميسلون
فلما زال قرص الشمس زالا	وظل نهاره يلقي ويلقى

Die Dichter beteiligten sich in lyrischer Art und Weise an den Siegen und Opfern, die das Land erlebt hatte, so auch der Dichter Ḥalīl Mardām Bīk²¹, der über die Heldentaten von Yūsuf al-‘Aẓmah in Maysaloun folgendes schrieb:

¹⁷ Französischer General; vor allem für die Führung der Französischen Vierten Armee am Ende des Ersten Weltkrieges bekannt, Hochkommissar für Syrien und Libanon 1919-1923. al Munğid fī al luğā w al ‘a‘lām, Bayrūt 1975. S. 510.

¹⁸ (9. April 1884 - 24. Juli 1920) syrischer Militärbefehlshaber, starb während einer Konfrontation mit der Französischen Armee, die Syrien und den Libanon besetzen wollten; er fungierte als Kriegsminister in der arabischen Regierung. az-Ziriklī, Ḥayr ad-Dīn: B. 8, Bayrūt-Libanon 2002. S. 213.

¹⁹ ‘Udwān, ‘Akram, B. XVIII, Ġaza -Filīṣṭīn, S. 1031. Tārīḥ al-‘arab li-lfan w al- Adab al mu‘āṣr min 2002- 2003.

²⁰ az-Ziriklī, B.8, Bayrūt-Libanon 2002, S.213-214. Kayyālī, ‘Abdlwahāb, Teil: VII, Bayrūt 1994, S. 459.

²¹ Al-Ḥawrānī, ‘Akram Teill.I, Kairo 2000. S.22.

فهل من مخبرٍ عن مُنْتَهَاها
 لِيَهْنِكَ كُنْتُ أَوَّلَ مَنْ بَدَاها
 وَضَعْتَ لِكُلِّ مَكْرُمَةٍ لَوَاها
 وَأَيَّقَظْتَ النَوَاطِرَ مِنْ كَرَاها
 نفوساً لا تَقْرُ على أذاها
 أخفٌ وقِيعَةٌ مِمَّا تَلَاها
 ميسلون وما دهاها²²

عرفنا يومَ يوسُفَ مُبْتَدَاها
 أيوسفُ والضحايا اليومَ كَثُرُ
 فَدَيْتُكَ قَائِداً حَيًّا وَمَيِّتاً
 فيالك راقداً نَبَّهْتَ شَعْباً
 ويا لك ميّتاً أَحْيَيْتَ مَنْ
 مصيبة ميسلونٍ إن أَمْضَتْ
 فما من بقعة بدمشق إلا تَمَثَّلُ

Im Jahre 1920 begann das französische Mandat über Syrien. Der Völkerbund hatte Frankreich das Mandat über Syrien erteilt, um beim Aufbau von staatlichen Institutionen nach dem Fall des Osmanischen Reiches zu helfen.

Frankreich begann Syrien in mehrere Staaten aufzuteilen um die Einheit des Landes zu schwächen und die regionalen und konfessionellen Streitigkeiten aufzuheizen. Zudem schaffte Frankreich die arabische Sprache ab und führte Französisch als verpflichtende Unterrichtssprache an den Schulen ein. Außerdem wurden die Freiheiten des Volkes stark eingeschränkt und zensiert. Darüberhinaus übernahm Frankreich die Kontrolle über die Volkswirtschaft und verhängte hohe Steuern über die Bevölkerung und förderte den Feudalismus. Im Jahr 1925 kam es zur großen syrischen Revolution *al Tawra al srūyā al kubrā*, eine Revolte, in der sich eine Region in Syrien weigerte die französische Flagge zu hissen²³. Kurz darauf revoltierte ganz Syrien und auch der Libanon²⁴, woraus die große syrische Revolution resultierte. Wütend auf die französischen Soldaten, die die Bräuche und Traditionen der Menschen verletzt hatten, lehnte es das syrische Volk ab, weiterhin zu schweigen und die Missstände zu akzeptieren. Die Revolution forderte hunderte von Märtyrern über die vielen Jahre des Kampfes und des Widerstandes hinweg, aber das syrische Volk gab nicht auf. Auf jeden verstorbenen Rebellen folgte ein neuer, noch tatkräftiger.

²¹ (1895-1959) Ein Damaszener Dichter und Kritiker, der vor allem als Texter der syrischen Nationalhymne *Ḥumāt aḍ-ḍiḡārī* bekannt ist. az-Ziriklī, B.2, Bayrūt-Libanon 2002, S.315.

²² <http://www.discover-syria.com/news/12703> Am 27.05.2012 um 15.22.

²³ Der Große Drusen Revolution (1925-1927) ein allgemeiner Aufstand in Syrien und im Libanon mit dem Ziel Frankreich aus dem Land zu vertreiben. Zahr ad-Dīn, 2001, 266-277.

²⁴ al-Mu'alilm, 1985, S.117-133.

2.2.3 Lieder während des Französischen Mandats

Die erste Nationalhymne Syriens entstand 1921 an der Universität von Damaskus, wo der Musiker Muṣṭafā Kāmil Ṣawāf²⁵ während seines Studiums Musik schrieb, die die tiefen nationalen Gefühle berührte und die Ablehnung gegenüber den Besatzern klar zum Ausdruck brachte.

نحن لا نرضى الحماية

ولا نرضى بالوصاية... لا

نحن أولى بالرعاية

لبنى العرب الكرام.²⁶

Wir akzeptieren keine Schutzmacht

Und akzeptieren kein Mandat...Nein

Wir sind würdigstern Hüter

Des edlen arabischen Volkes

naḥnu lā narḍa l ḥimāya

w lā narḍa bilwiṣāya... lā

naḥnu 'awlā bilri'āya

li-banī l 'arab al kirām

Später wurde ein weiteres Nationallied bekannt, welches in Syrien schon von Kindesbeinen an gesungen wird. Es handelt vom Kampf gegen die Kolonialmacht nach der Besetzung Syriens durch die Franzosen. Es besingt, ehrt und gedenkt Ibrāhīm Hanānūs, des Anführers der Nord-Revolution.

²⁵ Ramaḍān, B.1 2002, S.109-110 .

²⁶ http://thawra.alwehda.gov.sy/_print_veiw.asp?FileName=1171726920120201195555 am 26.05.2012 um 06.17 Uhr
Diese Informationen stammen aus der Vorlesung des Musik Forschers Ahmed Būbis in seinem Vortrag über die nationalen Lieder in Syrien.

طيارة طارت بالليل فيها عسكر فيها خيل

فيها ابراهيم هنانو راكب على حصانو..

مركب بنتو قدامو يسقي العدا كاس الويل²⁷

Ein Flufzeug flog in der Nacht mit Soldaten und Pferden

Ibrahim Hannaou reitet auf seinem Pferd

Seine Tochter reitet vor ihm und flößt den Feinden den Kelch der Schmach ein

ṭayyāra ṭārət b- ʔl-lēl fīha ʔaskar fīha xēl

fīha Ibrāhīm Hanānū rākəb ʔala əḥṣānu

mrakkəb bəntu ʔəddāmu yəs ʔī ʔl- ʔēda kās ʔl-wēl

Zur Zeit des französischen Mandats sang und schrieb der Volkskünstler Salāma al- ʔAḡawānī viele Monologe, in denen er die französischen Kolonialisten angriff und aufforderte zu gehen, unter denen *ʔl bēt bētna*²⁸:

والأرض لأبونا

جاين تنهبونا

البيت بيتنا

وبأي عين

Das Hause ist unser Haus und das Land gehört unserem Vater

Mit welchem Recht kommt Ihr es uns zu rauben?

ʔl-bēt bētna w ʔl- ʔarḍ la- ʔabūna

w bi ʔayya ʔēn žāyīn tənhabūna?

Auch gegen Frankreich gerichtete Monologe sind *ʔanā ʔalbī dāyeb* Mein Herz schmilzt, und *w la ʔand hōn w bass*, Bis hier und nicht weiter. Diese wurden vom französischen Hochkommissar „de Martel“ im Beschluss Nr.25 am 25.9.1934 verboten. Ein weiterer Monolog

²⁷ Vortrag: al ʔuḡnīya al waṭāniya fī sūrya: tamžīd li l buṭlāt.. w daʔwā lil ḥuriya wa l istiqlāl 02.02.2012.

²⁸ Būbis, Damaskus 2005.

gegen die französische Besatzung ist *šū žāyi ta ‘māl yā šarād*²⁹.

Ein berühmtes Gedicht „يا ظلام السّجن خيم“ „Oh Dunkelheit des Gefängnisses brich ein“, das zur Zeit des französischen Mandats von nationalen Kämpfern gesungen wurde, ist eines der patriotischsten Lieder, das in Syrien zu diesem Zeitpunkt rezitiert wurde. Im Jahr 1922 schrieb Naṣīb al-Rays³⁰ dieses Gedicht während seiner Haftzeit im Gefängnis „Arwād Festung“³¹, wo er gemeinsam mit weiteren Freiheitskämpfern wie Sa‘dallah Ḡābirī³² und Hāšim al-‘Atāssī³³ und einigen anderen verharrte. Die Musik dazu komponierte der Musiker ‘Aḥmad al-‘Ubarī, wodurch das Gedicht zu einem Lied wurde, welches den selben Namen trägt. Bekanntheit erlangte das Lied durch den berühmten Sänger Ṣāliḥ ‘Afandī Muḥabbik³⁴.

Der von Naṣīb al-Rays 1922 gedichtete Text lautet wie folgt:

يا ظلام السّجن خيم إنّنا نهوى الظلاماً	ليس بعد السّجن إلا فجرٌ مجدٍ يتسامى
أيها الحُرّاسُ رفقاً و اسمعوا مِنّا الكلاماً	متّعونا بهواء منعهُ كانَ حرّاماً
إيه يا دارَ الفخارِ يا مقرّ المُخلصينا	قد هبطناكِ شَباباً لا يهابونَ المنونا
و تَعاهدنا جَميعاً يومَ أقسمنا اليَمينا	لنْ نخونَ العَهدَ يوماً واتخذنا الصّدقَ ديناً
يا رنينَ القيدِ زدني نعمةً تُشجّي فُؤادي ³⁵	إنّ في صَوْتِكَ مَعنى للأسى والاضطهادِ
لستُ والله نَسياً ما تقاسيه بِلادي	فاشْهَدنْ يا نَجْمُ إني ذو وفاءٍ و ودادٍ ³⁶

Als im Jahre 1925 die syrische Revolution auf ihrem Höhepunkt, und Frankreich mit seiner Geduld am Ende war unterstützten die Damaszener die Rebellen, die sich in al-Ghouta verschanzt hatten und nachdem die Unruhen sich bis nach Damaskus selbst ausgebreitet und sich sogar Kämpfe zwischen den Damaszenern und den französischen Streitkräften entfacht hatten, belagerte die Rebellen den ‘Azm Palast, Sitz Platz von General Maurice Paul Emmanuel Sarraïl, der der

²⁹ aš-Šarīf, Ṣamīm. 2011. S.120.

³⁰ Ein politischer, Journalist und syrischer Denker (1898-1952). Im Jahr 1943 wurde er ins syrische Parlament als Abgeordneter gewählt. Als Dichter bewahrte viele der al-Mutanabī und Ṣawqī Dichtungen. ‘Ayāš 1985 S. 218. az-Ziriklī, Bayrūt-Libanon 2002, B.8, S.13.

³¹ Ist eine Insel im östlichen Mittelmeer vor der Küste Syriens.

³² Sa‘ad Bin ‘Abdul-Qādr al-Ḡābrī, 1894 in Aleppo geboren, aus einer alt eingesessenen Familie, berühmt für ihren Reichtum, Patriotismus und ihre Frömmigkeit.

³³ (1875 – 1960) Der zweite Präsident der Syrische arabische Republik, wurde in drei Perioden zwischen 21. Dezember 1936 und 7. Juli 1939, Dezember 1949 und 24. Dezember 1951 und vom 1. März 1954 bis zum 6. September 1955 wiedergewählt; neunten Statthalter von Syrien seit der Unabhängigkeit vom Osmanischen Reich. az-Ziriklī, 2002, B.8 S.65

³⁴ Im 1911 in Aleppo geboren, Musiker

³⁵ Al-Hawrānī, B.1, Kairo 2000, S.274.

³⁶ http://www.aksalser.com/?id=99d802f5a0b539c6db215f794e6ee244&page=view_articles&ar=666214907 am 13.05.12 um 14:22 Uhr.

Hochkommissar für Syrien und Libanon war. Am 18. Oktober 1925 gab General Sarraïl den Befehl, Damaskus vom Boden und von der Luft aus zu bombardieren, als Strafe und Rache gegen die Bevölkerung. Der Brand, *al-ḥarīqa*, begann, als eine Granate der Artillerie von der Maza Festung aus die Kuppel des Königin-Bades Ḥammām al Malika in Sīdī ‘Āmūdā, getroffen hatte. Von der Kuppel aus breitete sich das Feuer auf die umstehenden Häuser und Geschäfte aus. Das Feuer vernichtete die Gibran-Bäckerei und die al-Mubayyaḍ-Gasse, die sich hinter dem al-Ḥamīdīya Markt befindet, sowie die Sīdī ‘Āmūdā-Gasse und Teile des Sūq Midḥat Pāšā. Das führte zu großen Zerstörungen und schweren Verlusten an bedeutenden Baudenkmalern. Aus diesem Grund wird diese Gegend bis heute "Al-Ḥarīqa" genannt und als Folge der schweren Verluste an Menschenleben und Eigentum wird dieses Ereignis auch "das Unglück von Damaskus" *nakbat Dimašq* genannt.

Die arabischen Dichter leisteten einen großen Beitrag, um auf das Elend des syrischen Volkes unter der Besatzung aufmerksam zu machen und brachten dieses durch ihre Gedichte zum Ausdruck. Sie verkündeten, dass der Kampf des syrischen Volkes schließlich mit der Freiheit und Souveränität gekrönt werden würde. Eines der berühmtesten arabischen Gedichte diesbezüglich, ist das Gedicht von Āḥmad Šawqī³⁷ „سَلَامٌ مِنْ صَبَا بَرَدَى“, welches er auf einer Versammlung in Kairo vorgetragen hatte und so die Verbrechen der Besatzer verurteilte und den Rest der Welt auf die Notlage der syrischen Brüder aufmerksam machte. In besagtem Gedicht des ‘Āmir Aš-Šu‘arā kommen unter anderem folgende Verse vor³⁸:

وَدَمْعٌ لَا يُكَفِّفُ يَا دِمَشْقُ	سَلَامٌ مِنْ صَبَا بَرَدَى أَرْقُ
وَزَالُوا دُونَ قَوْمِهِمْ لِيَبْقُوا	بِلَادٌ مَاتَ فِتْنَتُهَا لِتَحْيَا
فَكَيْفَ عَلَى قَنَاهَا تُسْتَرْقُ	وَحُرَّرَتِ الشُّعُوبُ عَلَى قَنَاهَا
بِكُلِّ يَدٍ مُضَرَّجَةٍ يُدْقُ	وَلِلْحُرِّيَّةِ الْحَمْرَاءِ بَابُ
وَعِزُّ الشَّرْقِ أَوَّلُهُ دِمَشْقُ	جَزَاكُمُ ذُو الْجَلَالِ بَنِي دِمَشْقِ

Der Sänger Muḥammad ‘Abdalwahrāb³⁹ sang jenes Gedicht, das von nun an zu vielen verschiedenen nationalen Anlässen und Veranstaltungen ausgestrahlt wurde.

³⁷ 1868-1932 Ägyptischer Dichter kurdischer Abstammung; studierte Jura und Sprachen in Kairo. Er schrieb historische Romane und sechs Versdramen zu historischen Themen. Al-Maaly, Khalid, Naggār, Mona: Lexikon Arabischer Autoren des 19 und 20 J.H., Palmyra, Heidelberg 2004.S.250.

³⁸ Al-Ḥawrānī, B.1, Kairo 2000, S.36-37.

³⁹ Lebte 1907 -1991 und war ein ägyptischer Sänger und Komponist.

وَدَمْعُ لَا يُكَفِّفُ يَا دِمَشْقُ
جَلَالُ الرُّزْءِ عَنْ وَصْفٍ يَدِقُّ
إِلَيْكَ تَلَفَّتْ أَبَدًا وَخَفِقُ
جِرَاحَاتُ لَهَا فِي الْقَلْبِ عُمُقُ
وَوَجْهُكَ ضَاحِكُ الْقَسَمَاتِ طَلْقُ
لَهُمْ فِي الْفَضْلِ غَايَاتٌ وَسَبْقُ
وَفِي أَعْطَافِهِمْ خُطْبَاءُ شُدُقُ
بِكُلِّ مَحَلَّةٍ يَرْوِيهِ خَلْقُ
أَنْوَفِ الْأَسَدِ وَاضْطَرَمَّ الْمَدَقُ
أَبِيٍّ مِنْ أُمِّيَّةٍ فِيهِ عِتْقُ
عَلَى سَمْعِ الْوَلِيِّ بِمَا يَشُقُّ
وَيُجْمَلُهَا إِلَى الْآفَاقِ بَرَقُ
تُخَالُ مِنَ الْخُرَافَةِ وَهِيَ صِدْقُ
وَقِيلَ أَصَابَهَا تَلَفٌ وَحَرَقُ
40مُرُضِعَةُ الْأُبُوَّةِ لَا تُعَقُّ

أَرْقُ سَلَامٌ مِنْ صَبَا بَرَدَى
وَمَعِزَّةُ الْبِرَاعَةِ وَالْقَوَافِي
وَذِكْرَى عَنْ خَوَاطِرِهَا لِقَلْبِي
وَبِي مِمَّا رَمَتْكَ بِهِ اللَّيَالِي
دَخَلْتُكَ وَالْأَصِيلُ لَهُ إِنْتِلَاقُ
وَحَوْلِي قَتِيَّةٌ غُرٌّ صِبَاحُ
عَلَى لَهَوَاتِهِمْ شُعْرَاءُ لُسُنُ
رُؤَاةُ قَصَائِدِي فَأَعْجَبَ لِشِعْرِ
عَمَزْتُ إِبَاءَهُمْ حَتَّى تَلَطَّتْ
وَضَجَّ مِنَ الشَّكِيمَةِ كُلُّ حُرٍّ
لَحَاها اللَّهُ أَنْبَاءً تَوَالَتْ
يُفَصِّلُهَا إِلَى الدُّنْيَا بَرِيدُ
تَكَادُ لِرَوْعَةِ الْأَحْدَاثِ فِيهَا
وَقِيلَ مَعَالِمُ التَّارِيخِ دُكَّتْ
أَلَسْتُ دِمَشْقُ لِلْإِسْلَامِ ظَنُرًا

1936 unterschrieb Frankreich einen Vertrag, welcher eine Klausel beinhaltete, die Syrien die volle Unabhängigkeit zusicherte. Frankreich jedoch brach diesen Vertrag und kehrte zum System des Mandats zurück. Während des Zweiten Weltkriegs erlebte Syrien eine starke Entwicklung, was Frankreich missfiel, besonders nachdem sich Georges Catroux⁴¹, der Vertreter Frankreichs, gezwungen sah, die Unabhängigkeit Syriens anzuerkennen. Frankreich begann seine Aggressionen gegen das syrische Volk. Am 29. Mai 1945 umzingelten die französischen Truppen das Parlament in Damaskus und töteten dabei die Sicherheitskräfte der Stadt. Damaskus wurde Tag und Nacht bombardiert, wobei viele seiner Baudenkmäler, Märkte und andere Kulturgüter zerstört wurden⁴².

Im Jahr 1945 leitete Fāris al-Ḥūrī⁴³ die syrische Delegation, die vor den Vereinten Nationen (UNO) die Frage des Rückzuges der Franzosen aus Syrien verhandelte. Im selben Jahr hatte al-Ḥūrī im Namen von Syrien als eines der Gründungsmitglieder die Charta der Organisation

⁴⁰ <http://adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=shqas&qid=85959> am 25.052012 um 06:55 Uhr

⁴¹ General Beauftragter von Frankreich in Syrien und Libanon

⁴² Al-Ḥawrānī, B.2, Kairo 2000, S.130-138.

⁴³ Syrischer Politiker und patriotischer Denker; geboren 1873 in einem Dorf namens „Kfīr“ im Libanon; gestorben 1962 in Damaskus; Mitglied der Arabischen Akademie in Damaskus; 1926 wurde er Kulturminister; Vorsitzender des Ministerrates 1944 -1945. Dr.Zahr ad-Dīn, Sālīh, Bayrūt 2001, S.592., ‘Ayāš, ‘Abd al-Qādr: B.1,Dār al-Fikr, 1985, S.175,176..

unterzeichnet. Al-Ḥūrī wurde als Mitglied des UN-Sicherheitsrates (1947-1948) gewählt, und stand diesem im August 1947 sogar vor. Neben seinem Interesse an seinem Heimatland Syrien, zeigte er zudem besonderes Interesse an der Palästina-Frage.

Eine der Anekdoten über Fāris al-Ḥūrī berichtet, dass er einige Minuten vor der Sitzung, in der der Antrag auf Aufhebung des französischen Mandats über Syrien behandelt wurde, in den Saal kam und sich auf den für den französischen Botschafter vorgesehenen Platz setzte. Als nun der französische Botschafter den Saal betreten hatte und Fāris al-Ḥūrī auf seinem Platz fand, fing er an ihm zu erklären, dass er auf dem falschen Platz säße, da ja die französische Flagge davor stünde, und zeigte ihm den für Syrien vorgesehenen Sitz. Al-Ḥūrī blieb ganz ruhig und gelassen sitzen und schaute lediglich auf seine Uhr. Der französische Botschafter wiederholte seine Versuche vergeblich Fāris al-Ḥūrī auf seinen richtigen Platz zu verweisen. Nach 25 Minuten wandte sich Fāris Al-Ḥūrī zum Botschafter und sagte: "Herr Botschafter, ich saß auf ihrem Sitzplatz für einen Zeitraum von 25 Minuten. Fast hätten Sie mich vor Wut und Empörung getötet. Syrien hat die Niedertracht Ihrer Soldaten für 25 Jahre ertragen müssen. Jetzt ist es an der Zeit, dass es unabhängig wird."

In dieser UNO Sitzung erlangte Syrien seine Unabhängigkeit. Im Jahr 1946 wurde der letzte französische Soldat aus Syrien abgezogen⁴⁴.

⁴⁴ Al-Ḥawrānī, B.1, Kairo 2000, S.353-373.

3 DIE UNABHÄNGIGKEIT (17. April 1946)

Am 17. April 1946 wurde der Abzug der französischen und britischen Truppen aus Syrien offiziell bekanntgegeben⁴⁵.

Zurück zum syrischen Lied: Die Lieder, die die Unabhängigkeit Syriens feierten, waren weniger im Vergleich zu der großen Anzahl an Gedichten, die von berühmten arabischen und syrischen Dichtern anlässlich der Unabhängigkeit geschrieben wurden.

In den Anfängen verbreitete sich der Monolog Gesang- das ist eine leichte Art von Gesang, auf soziale und politische Kritik gerichtet. Zu Beginn beschränkte sich diese Art auf Ägypten und den Libanon, das heißt: Humor war das Instrument die vorherrschenden sozialen

Misstände aufzuzeigen. Später erst wurde diese Kunst in Syrien und Palästina bekannt, nachdem sie von den Künstlern Salāma al-Ġawānī in Syrien und Noah Ibrahīm in Palästina gegen die französische und englische Kolonialherrschaft und deren Kollaborateure angewandt wurde. Später wurde diese Kunst-Art für verschiedenste Zwecke und Ziele eingesetzt und diente auf indirektem Weg dazu, sich der französischen Kolonialherrschaft zu entledigen.

1947 komponierte Fīlmūn Wabbī die Musik zu dem Gedicht *‘Urs al-Mažd* des berühmten Dichters ‘Umar Abu Rīša, das von der berühmten syrischen Sängerin Salwā Midḥat gesungen wurde. Dieses Lied stellte eine vollkommene Einheit dar, zwischen Melodie, Lyrik und Performance. Bis heute wird dieses Lied am Tag des Abzuges des letzten französischen Soldaten aus Syrien (17.April) im syrische Rundfunk ausgestrahlt⁴⁶.

3.1 Gedichte und Lieder zur Zeit der Unabhängigkeit

Der Tag der Unabhängigkeit hat seine Präsenz in der poetischen Kreativität, und im musikalischen Gesang, weil es den Tag der Freiheit und der Beendigung des Kolonialismus symbolisiert.

Der Tag des Abzugs hatte große Präsenz im künstlerischen Schaffen sowohl in der Dichtung als auch in der Musik und im Gesang, schließlich war es der Tag der Freiheit und Abschaffung des

⁴⁵ Al-Ḥawrānī, B.1, Kairo 2000, S.507.

⁴⁶ Referenz: al -Maktabā al Waṭanīā li ’dā’āt Dimašq. 23.06.12.

Kolonialismus. Die Künstler drückten mit ihren Stimmen die Symbolik des Freiheitstages und seine große Bedeutung für ihr Heimatland aus. Sie stellten in ihren Liedern dar, welche Ungerechtigkeiten und Repressionen das Volk während der französischen Besatzung durchleben musste. Viele Volkskünstler kamen hervor und widmeten ihre Kunst politischen Zwecken. Sie kritisierten die französische Besatzung sowie die Politiker und politischen Kollaborateure, die mit den Besatzern zusammen gearbeitet hatten.

Am Tag des Abzuges selbst (17. April 1946) sang der Volksdichter ‘Alī Dīyāb auf dem al-Marğa-Platz, auf dem sich zehntausende Damaszener versammelt hatten, um den Tag des Abzugs zu feiern, ein Lied, das von Tausenden der am Platz Versammelten gemeinsam mit ihm gesungen wurde.

يا جيل اليوم أوع تنسى
ظلم فرنسا يلي خربت بلادك⁴⁷

Oh heutige Generation, vergiss nicht
die Ungerechtigkeit Frankreichs, die dein Land ruinierte.

yā žēl əl-yōm ‘uw ‘a tənsā
ẓilm frānsa yalli xarbət blādak

Der populäre Sänger Salāma al-‘Agawānī sang nach Abzug der französischen Besatzer unter anderem folgendes Lied *əl-yōm əl- ‘īd w bukra əl- ‘īd*

اليوم العيد وبكره العيد
والأفراح كل يوم بتزيد
تتهني ياسوريا
من عام خلقتي من جديد⁴⁸

Heute ist ein Fest und morgen ist ein Fest
Und mit jedem Tag vermehren sich die Freuden
Oh Syrien gratuliere (dir selbst)

⁴⁷ http://an-nour.com/index.php?option=com_content&task=view&id=10740&Itemid=1 am 26.05.12 um 07:17 Uhr

⁴⁸ Būbis, Aḥmad, Damaskus, 2005, S. 45.

Vor einem Jahr wurdest du neu geboren

*al-yōm al-ʿīd w bukra al-ʿīd
w al-ʿafrāḥ kəll yōm bətzīd
təthanī yā sūrīya min ʿām xləṭī min ʒdīd.*

Die Idee des Gedichtes 'Urs al-Mağd'⁴⁹ kam 'Umar Abū Rišā'⁵⁰ anlässlich des endgültigen Abzuges der Kolonialisten aus dem Land. Er hat dieses Gedicht während der Feierlichkeiten der Stadt Aleppo am 17. April 1946 am Unabhängigkeitstag vorgetragen..

يا عروس المجد تيهي واسحبي	في مغانيها ذيول الشهب
لن ترى حفنة رمل فوقها	لم تعطر بدما حر أبي
درج البغي عليها حقبة	وهوى دون بلوغ الأرب
وارتمى كبر الليالي دونها	لين الناب كليل المخلب
لا يموت الحق مهما لطمت	عارضيه قبضة المغتصب
من هنا شق الهدى أكامه	وتهادى موكبا في موكب
وأتى الدنيا فرقت طربا	وانتشت من عقبه المنسكب
وتغنت بالمـروءات التي	عرفتها في فتاها العربي
أصيد ضاقت به صحراؤه	فأعدته لأفق أرحب
هب للفتح فأدمى تحته	حافر المهر جبين الكوكب
وأمانيه انتفاض الأرض من	غيهب الذل وذل الغيهب
وانطلاق النور حتى يرتوي	كل جفن بالثرى مختضب
حلم ولى ولم يجرح به	شرف المسمى ونبل المطلب
يا عروس المجد طال الملتقى	بعدما طال جوى المغترب

Inhalt des Gedichtes:

Egal wie lange die Nacht dauert, die sich festsetzt!

Egal wie lange die Gewalttätigkeit, die Unterdrückung und die Tyrannei des Kolonialismus dauert, sie wird vor dem Mut und Willen der Völker, die die mächtigsten Waffen besiegen, weichen müssen.

⁴⁹ <http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=shqas&qid=745&r=&rc=23> am 24.05.12 um 15:07 Uhr. Abū Rišā, 'Umar, Bayrūt, 1947. S. 437-449..

⁵⁰ syrischer Dichter geboren in Manbiğ in der Nähe von Aleppo. Als Diplomat war er bis 1964 als Botschafter in Argentinien und Chile tätig. al-'Alāwinā, Aḥmād, Ġiddā 1998. S.145.

Die syrischen Dichter deuten es so, dass das syrische Volk das Epos seines Heldentums geschrieben hatte, das seine erbrachten Opfer beschrieb, bis es sein Land vom brutalen französischen Kolonialismus befreien konnte und ihn aus seinem Land vertreiben und reinigen konnte. Massenkundgebungen und Veranstaltungen, die die Freude über die Niederlage der Kolonialmacht bezeugten, fanden im ganzen Land statt. Mitten im Freudentaumel hatte der Dichter die palästinensische Frage nicht vergessen. Er erachtete die großen Errungenschaften des syrischen Volkes als Teil eines Ganzen und einen integralen Bestandteil der gemeinsamen Großen Sache und zwar die Befreiung Palästinas.

Eines der ausdrucksstarken Gedichte anlässlich des Unabhängigkeitstages ist das Gedicht ḡalawnā al-Fātiḥīna⁵¹ von Badawī al-Ġabal⁵²:

فَجَنَّ اللَّيْلُ مِنْ فَجْرَيْنِ لَاحَا	تَمَنَّى الرَّكْبُ وَجْهَكَ وَ الصَّبَا
يَرِيحُ شَجُونَهُ ظُمَاىَ طَلَا	وَحَنَّ إِلَى ظِلَالِكَ عَبْدَ شَمْسٍ
وَصَانَكَ بَيْنَهَا قَمَرًا لِيَا	حَمَى اللَّهُ الْكَوَاكِبَ مِنْ مَعَدٍّ
وَبَلَغَهَا السَّعَادَةَ وَ النِّجَاحَا	وَ طَمَأَنَّ لِلْجَوَارِي كُلِّ بَحْرٍ
فَهَلْ صَانَتْ كِتَابِنَا الْبَطَا	بَطَاحَ الْقَدْسِ دَنَسَهَا مَغِيرٌ
كَعَرَضَ الْقَوْمَ فَاجِرَةً وَقَا	وَ هَلْ جَبَهْتَ بَحْدَ السَّيْفِ دَعَا
حَمَى نَهْيَا وَ شَعْبًا مُسْتَبَا	وَ لَمْ نَغْضَبْ لَهَا أَيَّامَ كَانَتْ
وَ لَا هَاجَتْ حَمِيَّتُنَا كَفَا	وَ لَا صَدَّتْ سَرَايَانَا عَدَا
وَ لَا صَهَلَتْ صَوَافِنَا مَرَا	وَ لَا اهْتَرَّتْ صَوَارِمُنَا انْتِخَا
فَنَغْضِي لَا إِبَاءَ وَ لَا طَمَا	نَجَابَهُ بِالْيَهُودِ دَمَا وَ نَارَا
نَرَى لِلْفَاتِحِينَ وَ لَا رَوَا	جَلُونَا الْفَاتِحِينَ فَلَا غَدَا
بَأَيْدِينَا الْأَسْنَةَ الصَّفَا	إِذَا انْفَصَفَتْ أَسْنَتُنَا وَصَلَا
مِنْ النِّيرَانِ أَلْسِنَةُ فَصَا	إِذَا خَرَسَ الْفَصِيحُ فَقَدْ لَقِينَا
وَأُخْرِسْتَ الزَّلَازِلُ وَ الرِّيَا	زَمَاجِرُ دَغَتِ الطَّغْيَانِ دَغَا

Später komponierte Muḥammad Muḥsin dieses Gedicht, das von Suʿād Muḥammad gesungen

⁵¹ <http://www.adab.com/index.php/modules.php?name=Sh3er&doWhat=shqas&qid=66288&r=&rc=19> am 24.05.2012 um 18:35 Uhr.

<http://www.rtv.gov.sy/index.php?d=20&id=92487> am 28.05.12 um 12:27 Uhr.

⁵² Ist Muḥamad Sulāyman al-ʿAḥmad (1809-1981); syrischer Dichter. Campbell, Robert, Vol.II, Bayrūt 1996. S. 296-298. Al- Maaly, Khalid, Naggar, Mona: Lexikon arabischer Autoren des: 19. und 20. J.H, Palmyra Verlag, Heidelberg 2004, S.130.

wurde. Die talentiertesten Dichter ereiferten sich vor Freude, an die Kämpfer, die die Unabhängigkeit erreicht hatten, zu erinnern. Šafīq Ġabrī⁵³ formulierte diese Gefühle und Emotionen, die die Herzen aller Syrer erfüllten, in einer Poesie, als er sagte⁵⁴:

قد يجمد الدمع إلا في مآقينا	ويبرد الجرح إلا في حواشينا
هبت دمشق لدفع الضيم فانكفأت	ولهى تجر الأسى شملاً أياميا
يوم الجلاء فما أبقيت من شجن	في مصر والشام تلفيه وتلفينا

Ġabrī ist auch als aš-Šām Dichter, wie er auch genannt wird, bekannt. Eines seiner berühmtesten Gedichte⁵⁵ das über die Freude der Menschen, über den Kampf bis zum Sieg berichtet, lautet:

حلم على جنات الشام أم عيد؟	لا الهه هم ولا التسهيد تسهيد
أتكذب العين والرياء خافقة	أم تكذب الأذن والدنيا أغاريد؟
عن ثار نبيته ما نامت الشام	هيهات ما نومها في الثار معهود

Wenn wir über Gedichte des Abzuges sprechen, dürfen wir das Gedicht des Dichters Badr al-dīn Ḥāmid besser bekannt als „al-‘Āsī“ nicht vergessen.

Es wird noch bis heute leidenschaftlich gesungen, in einer Art und Weise, die die Emotionen und Gefühle anspricht, eben so wie einen die Worte des Dichters berühren sollen.

Der Dichter präsentierte es zum ersten Festival des Unabhängigkeitstags von Syrien am 17.04.1946⁵⁶ und sagte:

يوم الجلاء هو الدنيا وبهجتها	لنا ابتهاج وللباغين إرغام
ياراقداً في رواي ميسلون أفق	جلت فرنسا فما في الدار هضام
لقد ثارنا وألقينا السواد وإن	مرت على الليث أيام وأعوام

Der Tag des Abzuges bedeutet die Welt und ihr Glanz
Für uns Freude und für die Unterdrückten Finsternis
Der, der du schläfst am Hügel von Maysaloun wach auf!

⁵³ Kritiker und Dichter; geboren 1898 in Damaskus; gestorben am 23.1.1980. Campbell, Robert, Voll.II, Bayrūt, 1996. S.421.

⁵⁴ Ġabrī, Šafīq, Dimašq, 1984, S.73.

⁵⁵ Ġabrī, Šafīq, Dimašq, 1984, S.67.

⁵⁶ <http://www.odabasham.net/show.php?sid=25984> am 25.05.12 um 11:53 Uhr, Hinsichtlich syrischen Radios und Fernsehens; Website unter dem Titel der Märtyrer und der Evakuierung <http://www.rtv.gov.sy/index.php?d=20&id=92487> am 28.05.12 um 11:29 Uhr.

Frankreich zog ab und kein Tyrann mehr ist im Haus
Wir rächten uns und haben die schwarzen Gewänder abgelegt
Tage und Jahre sind auf dem (Rücken) des Löwen vergangen

Es gibt mehrere Gedichte, die bei dieser Gelegenheit entstanden⁵⁷.

Hier zeigt der Dichter Badawī al-Ġabal seine Stärke über solche Themen zu schreiben, und so verfasste er mehrere dieser Art. Sein berühmtestes Gedicht ist eines mit dem Titel „īd al-Ġalā⁵⁸“:

من صفات الله هذي الكبرياء	ألزغاريد فقد جَنَّ الإباء
فعلى الظلّام و الظلم العفاء	كتب الله لك التّصر به

und am Ende sagt er:

قدرة الله على وجه ذكاء	حقّ يوم الشام أن تكتبه
و لعقبانكم هذا الفضاء	هذه الأرض لفرسانكم
قد جلا الإيمان كلّ الشركاء	ملك مروان لكم وحنكم
فاقتحم يا جيش و اخفق يا لواء	ألغد الميمون في الدنيا لكم

Die arabischen Dichter verewigten den berühmten Tag des Abzuges mit ihren Dichtungen und umgekehrt wurden deren Gedichte dadurch auch verewigt. Man erinnert sich an diese Gedichte und singt und besinnt sich bis heute noch an jedem Jahrestag der Unabhängigkeit des Heimatlandes.

Wenn aber etwas ein Symbol für die Unabhängigkeit ist und ein Sinnbild für den Abzug der Kolonialmacht in seinen Worten birgt, sowie eine Zusammenfassung der für die Syrer ruhmvollen Geschichte und der Gegenwart, die voller Kampfgeist ist, so ist das die syrischen Nationalhymne: „Beschützer der Heimat“ *Humāt ad-diyār*. Diese Hymne wurde zum ersten Mal als offizielle

⁵⁷ Z.B. Anlässlich der Feier zum 20. Jahrestages des Abzuges rezitierte der Dichter ‘Adnān Qītāz ein Gedicht; am schönsten sind die Schlussverse:

لهب الثورة من أعماقنا	بصرع الباغي ويردي العملاء
نحن أجلينا فرنسا عنوة	ومهرنا بالدم الحر الجلاء

<http://www.rtv.gov.sy/index.php?d=20&id=92487> Um 11.24 Am 28.05.2012

⁵⁸ <http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=shqas&qid=66286> am 25.05.12 um 10:57 Uhr

Nationalhymne für Syrien am Morgen des 17. April 1946, dem großen Tag des Abzuges der französischen Soldaten aus Syrien, gesungen.

Die Geschichte der Hymne begann, mit dem Auswahl eines Gedichtes, das zur Nationalhymne werden sollte. Hier gab es kein Problem, weil es beinahe einen Konsens über die Auswahl des Gedichts von Ḥalīl Mardām Bīk: *Ḥumāt ad-diyār* gab. Die einzige Herausforderung lag nur darin zu entscheiden, wer die dazugehörige Musik komponieren sollte.

Im Jahr 1938 kündigte die syrische Regierung an, einen Wettbewerb zu veranstalten um einen Komponisten für dieses Gedicht auszusuchen. Zu dieser Zeit hatte Ḥāšim al-Atāsī die Präsidentschaft inne. Und so meldeten sich 60 Musiker zu diesem Wettbewerb, unter ihnen die libanesischen Brüder Aḥmad und Muḥammad Falīfīl⁵⁹ aus Beirut. Die Jury lehnte die Falīfīl Brüder ab und wollte sie nicht einmal empfangen. So gingen die Beiden zu Fāris al-Ḥūrī, der Chef des Abgeordnetenhauses zu dieser Zeit war, und beschwerten sich darüber, dass sie nicht einmal von der Jury empfangen wurden. al-Ḥūrī bat sie ihre Komposition vorzuspielen, die der Jury auf Anhieb gefiel. Er bat zudem darum, den Schülern dieses Lied beizubringen und abzuwarten, bis es dann soweit wäre sich für die endgültige Komposition zu entscheiden.

Dieses Lied fand sogleich großen Anklang bei den Schülern und verbreitete sich schnell im ganzen Land, galt jedoch nicht als die offizielle Nationalhymne, sondern eher als eines der Volkslieder, wie auch die anderen Lieder, welche von den Brüdern Falīfīl komponiert worden waren⁶⁰.

Die Entscheidung über die offizielle Nationalhymne Syriens fiel erst beim Treffen von San Francisco, als die Frage der Unabhängigkeit Syriens behandelt wurde. Das Land wurde wie oben bereits erwähnt durch Fāris al-Ḥūrī repräsentiert, der dort anlässlich der Unabhängigkeit besagtes Lied von den Brüdern Falīfīl zur Nationalhymne erklärte. Die beiden Brüder erhielten den syrischen Verdienstorden als Zeichen der Anerkennung für ihre Dienste für Syrien⁶¹.

⁵⁹ Muḥammad (1985-1903), Aḥmad (1906-1995); libanesischer Musikschriftsteller. al-‘Alāwīnā, Aḥmad, B.1. Ḡiddā 1998. S.195,196.

⁶⁰ weitere Hymnen, die sich von den Falīfīl Brüdern durchsetzen: „Bilādi al ‘urbi awṭānī“ „Fī sabīl m-Maḏd“ „Mawṭnī“ „naḥnu š-šabāb. <http://www.discover-syria.com/bank/6681> Am 07.06.12 um 07.28

⁶¹ <http://www.asharqalarabi.org.uk/ruiyah/qutuf-98.htm> am 07.06.12 um 08:04 Uhr

النشيد الوطني

للجمهورية العربية السورية

مُمَنَّاةً وَالدَّيَّارَ
 فَمَنَافِيهِ فَتَنَافِيهِ
 عَرَبِيَّةً وَفُرُوبِيَّةً
 وَعَرَبِيَّةً وَشَمُونِيَّةً
 زُرَّاعًا وَشَامِيَّةً
 مَحَنًا كِيَّانِيَّةً
 فَأَرْضُكُمْ زَهَابِيَّةً
 سَمَاءُكُمْ لَعَنِيَّةً
 رَفِيفَتُكُمْ لَهْفَانِيَّةً
 عَلَيَّ عَنَانُكُمْ خَضَمَةٌ
 وَمَنَافِيهُكُمْ مَنَافِيَّةٌ
 وَمَنَافِيهُكُمْ مَنَافِيَّةٌ
 نَفُوسُكُمْ وَبَنَاءُكُمْ
 وَزُوقُوا لَهْفَ ضَمَانِيَّةٍ
 فَمَنَّا دَوْلَتِيَّةً
 فَلَمَحَ لَهْفُ نَسْوَةٍ

عَلَيَّ لَحْمٌ سَلَامٌ
 وَالنَّفُوسُ وَالشُّعُورُ
 بَيْنَ حَتَمِكُمْ
 حَمَمِيَّةً لَلْضَمَامِ
 بَلَدُكُمْ وَفُجَاءُكُمْ
 بَعَثَانِي لَسْتَنَّاؤُكُمْ
 بِالشُّعُورِ وَالْوَضَائِعِ
 فَوَكَّاتُ السَّمَاءِ
 وَخَدَفُوكُمُ الْفَلَاكُ
 شَمَلُكُمْ وَالْبَلَدُ
 قُلُوبُكُمْ بَيْنَ سَلَاكُكُمْ
 نِيَهَاتُكُمْ مَلَاكُكُمْ
 وَمَنَافِيهِكُمْ مَجِيدُكُمْ
 رَفِيفَتُكُمْ عَنِيَّةُكُمْ
 وَمَنَّا دَوْلَتِيَّةُكُمْ
 وَلَمَحَ لَهْفُ نَسْوَةٍ

شعر: خليل مردم بك
 لحن: الأخوين قنديل

Beschützer der Heimat, Friede sei mit euch;
Unser stolzer Geist lehnt Unterwerfung ab.
Die "Lövenhöhle" des Arabertums ist ein Heiligtum
Und der Thron der Sonnen ist eine uneinnehmbare Festung

Die Ebenen von aš-Šām(Syrien) stehen wie Türme des Ruhms
Gleichsam dem Himmel und dem Glanz seiner Sterne
Ein Land, das blüht im Strahl seiner Sonnen
Ein Himmel. Bei deinem Leben- der Himmel selbst.

Das Flattern der Hoffnungen und das Pochen der Herzen
Auf der Fahne, die das Land vereint
Hat sie nicht von jedem Auge das Schwarz
Und Tinte vom Blut jedes Märtyrers

Stolze Seelen, glorreiche Vergangenheit
Und der Geist der Märtyrer ein wachsamer Hüter
Aus uns stammt AL-WALĪD aus uns stammt AL-RAŠĪD
Warum also sollen wir nicht herrschen, warum nicht jubeln.

*Ḥumāt ad-diyāri 'alaykum salām
'abat 'an taḍilla n-nufūsu l-kirām
'arīnu l-'urūbati baytun ḥarām
wa 'aršu š-šumūsi ḥiman lā yuḍām
rubū 'u š-ša 'āmi burūḡu l-'alā'
tuḥāki s-samā' bi-'ālī s-sanā'
fa 'arḍun zahat b iš-šumūsi əl-wiḍā'
samā'un li-'amrika 'aw k as-samā'*

*rafīfu l- 'amāni wa-xafqu l-fu 'ād
'ala 'alamin ḡamma šamla l-bilād
'amā fīhi min kulli 'aynin sawād
wa min dami kulli šahīdin midād
nufūsun ubātun wa māḡin maḡīd
wa rūḡu l- 'aḡāhī raḡībun 'atīd
fa-minnā l-Walīdu⁶² wa minnā r-Rašīd⁶³
fa-lima lā nasūdu wa lima lā našīd*

Während der Union mit Ägypten kombinierte man die syrische Nationalhymne mit der Nationalhymne Ägyptens, welche als die Nationalhymne der Vereinigten Arabischen Republik galt. Nach der Trennung 1963 führte man wieder die ursprüngliche Hymne der arabischen Republik Syrien ein.

⁶² al-Walīd ibn 'Abd al-Malik, der sechste Kalif der Umayyaden, in seiner Zeit wurde der Umayyaden Moschee gebaut.

⁶³ Hārūn ar-Rašīd, einer der berühmteste Abbasiden-Kalifen.

4 PHASE DER MILITÄRPUTSCHE(1949-1966)

Nach der Unabhängigkeit Syriens brach die Phase der vielen Militärputsche an. Eröffnet wurde diese Phase durch Ḥusnī al-Zaʿīm⁶⁴ im Jahre **1949** und sie endete im Jahr 1970 mit Ḥāfiẓ al-Asad.⁶⁵

Syrien war Schauplatz vieler politischer Konflikte, die sowohl arabischer als auch internationaler Natur waren.⁶⁶

4.1 Putsche

Syrien war Schauplatz vieler Militärputsche, die seine politische Stabilität erschütterten.

Am 30.März 1949 fand der erste Militärputsch in der Geschichte der arabischen Staaten unter der Führung von Oberst Ḥusnī al-Zaʿīm⁶⁷ statt, wobei die Regierung unter Präsident Šukrī al Qūwatlī⁶⁸ und Regierungschef Ḥāld al-ʿAẓm⁶⁹, gestürzt wurde. Es wird den Vereinigten Staaten von Amerika vorgeworfen den Putsch von Ḥusnī Al- Zaʿīm unterstützt zu haben.

Am 3.April löste Ḥusnī al-Zaʿīm das syrische Parlament auf und setzte ein Verfassungskomitee ein, welches eine neue Verfassung ausarbeiten, sowie einen Gesetzesentwurf zu einem neuen Präsidentschaftswahlgesetz erstellen sollte. Der Präsident sollte nicht mehr vom Abgeordnetenhaus gewählt, sondern mittels einer geheimen, direkten Wahl durch das Volk bestimmt werden. Es begann das Phänomen des alleinigen Kandidaten für die Präsidentschaftswahlen. Am 26.Juni erzielte Ḥusnī al-Zaʿīm, als einziger Kandidat, bei den Präsidentschaftswahlen einen Wahlsieg von 99,99%.

Am 20.Juli 1949 wurde das Waffenstillstandsabkommen mit Israel⁷⁰ unterzeichnet.

⁶⁴ (1897-1949) Riḍā bin Muḥammad bin Yūsuf al-Zaʿīm, ein syrischer Aufständischer; am 26. Juni 1949 zum Präsidenten der Republik gewählt. az-Ziriklī , B.2, Bayrūt -Libanon 2002, S.228,229.

⁶⁵ Maʿrḥūf, Muḥammad: ʿAyām ʿištuhā 1949-1969, al Inqlābāt al-ʿaskarīā w ʿAsrārḥā fī Sūrīyā. 1. Auflage London-beirut 2003, S.30-66.

⁶⁶ Rasmel, Andrw: 1997, S.14

⁶⁷ während des französischen Mandats, Offizier in der französischen Armee; nach der Unabhängigkeit Chef des Generalstabs und Führung der Streitkräfte. Fanṣā, Nazīr, Beirut,1982, S.9-13

⁶⁸ (1891-1967) Erster nationaler Führer, der den Vorsitz der Arabischen Republik Syrien am 17.08.1943 übernahm, Damasener von Geburt an; zu seiner Zeit verließen die Franzosen Syrien. az-Ziriklī ,B.3, Bayrūt -Libanon 2002, S.172-173.

⁶⁹ (1895-1964) Präsident des Nationalrats; geboren und gestorben in Damaskus. az-Ziriklī , Ḥayr ad-Dīn, B.2, Bayrūt -Libanon 2002, S.299.

⁷⁰ Fanṣā, Bašīr, 1996. S.163. S.169-170

Am 14. August 1949 fand der zweite Militärputsch in Syrien statt unter der Leitung von Oberst Sāmī Ḥināwī der Ḥusnī al-Za‘īm stürzte. Am selben Tag wurde dieser zusammen mit Muḥsin al Barāzī hingerichtet und Hāšim al-’Atāssī wurde zum Präsidenten von Syrien ernannt. Der Irak wird beschuldigt eine tragende Rolle bei dem Putsch von Ḥināwī gespielt zu haben⁷¹.

Am 15. November zogen nach den Parlamentswahlen 43 Kandidaten der Volkspartei, 42 unabhängige Abgeordnete, 13 Kandidaten der Nationalen Partei, 4 Kandidaten der Islamischen Front, unter denen sich Muṣṭafā al-Sibā‘ī, der Gründer der Muslimbruderschaft in Syrien befand, und ein Kandidat der Junge Menschen Partei, und zwar ‘Akram al-Ḥawrānī, sowie ein Kandidat der Ba‘ṭ-Partei, nämlich Ġalāl as-Sayyid, ins Parlament ein.

Am 14. Dezember wurde Hāšim al-Atāssī zum Interimspräsident der Republik, bis zu einer Änderung der Verfassung, gewählt.

Am 19. Dezember fand der dritte Militärputsch in Syrien unter der Führung von Oberst ‘Adīb aš-Šīšaklī statt. Dabei wurden Sāmī Ḥināwī und dessen Schwager ‘As‘ad Ṭals verhaftet. Saudi-Arabien wurde vorgeworfen in den Putsch von aš-Šīšaklī verwickelt gewesen zu sein.⁷²

Am 30. Oktober wurde Sāmī Ḥināwī durch Muḥammad Aḥmad al-Barāzī getötet als Vergeltung für die Ermordung von Muḥsin al-Barāzī. Sein Leichnam wurde von Beirut nach Damaskus überstellt.

Am 28. November **1951** startete Adīb aš-Šīšaklī seinen zweiten Militärputsch, nachdem die Volkspartei an Stärke im Parlament gewonnen hatte und Präsident Hāšim al-Atāssī zur Bildung einer neuen Regierung mit einer Mehrheit der Volkspartei unter der Führung von Premier al-Dawālībī gezwungen war. Dies drohte den Einfluss der Militärs in der Regierung zu schmälern. In einer Mitteilung beschuldigte aš-Šīšaklī einerseits die Armee, die Zügel der Sicherheit des Landes in die Hand nehmen zu wollen und andererseits die Volkspartei, sich gegen das Land verschwört zu haben, um die Armee zu zerstören und die Monarchie wieder einführen zu wollen. Deshalb löste dieser das Parlament auf.

⁷¹ Rathmell, Andrew: Secret War in the Middle East: The Covert Struggle for Syria, 1949-61. S. 64-73.

⁷² Al-Ḥayyir, Hanī, Baghdad, 1994. S. 44-49.

Am 15.Jänner **1952** verbot Präsident Adīb aš-Šīšaklī die Tätigkeiten der Nationalen Partei, der Volkspartei, der Muslim-Bruderschaft, sowie der sozialistischen Genossenschaft und schloss deren Büros. Nur die Tätigkeit der Ba‘t und der Arabischen Sozialistischen Partei waren noch erlaubt.

Am 6.April wurde ein Generalverbot gegen sämtliche Parteien verhängt.

Am 25.Juli wurde während der konstituierenden Sitzung des Parlaments in Aleppo, unter der Führung von Adīb aš-Šīšaklī, die “arabische Befreiungsbewegung” gegründet.

Am 10.Juli **1953** wurde ein Referendum über eine Verfassungsänderung abgehalten, welches vorsah das Staatssystem von einem parlamentarischen in ein präsidentiales System abzuändern. Diese Änderung fand Zustimmung unter der Wählerschaft und Adīb aš-Šīšaklī, der einzige Präsidentschaftskandidat, wurde im Amt des neuen Präsidenten bestätigt. Neben der eigens gegründeten Partei, fand Adīb aš-Šīšaklī auch die Unterstützung in der syrischen sozialen National-Partei.

Am 30.Juli erließ aš-Šīšaklī ein neues Gesetz, welches die Anzahl der Sitze im Parlament auf 82 Abgeordnete reduzierte und erlaubte die Rückkehr der Parteien, mit Ausnahme der Kommunistischen Partei. Nach den Wahlen gewann die Befreiungsbewegung 72 Sitze. Die restlichen Sitze fielen auf die syrischen unabhängigen Nationalisten. Ma’mūn Kuzbarī wurde zum Vorsitzenden des Parlaments gewählt.

Am 25.Februar **1954** fand der vierte Militärputsch statt, durch welchen Hāšim al-Atāssī wieder an die Macht kam und aš-Šīšaklī seinen Rücktritt bekanntgeben musste und sich nach Beirut absetzte.

Am 27.Juni wurde ein neues Wahlgesetz angenommen, das die Zahl der Abgeordneten auf 142 erhöhte und das System der Geheimabstimmung vorsah.

Am 30.Juli rief die Nationalistische Partei zu einem Boykott der Wahlen auf, aus Protest gegen die Intervention der Ba‘t-Offiziere in die politischen Angelegenheiten.

Am 24.September fanden die Parlamentswahlen statt.

Am 22.April **1955** wurde Oberst ‘Adnān Mālkī, ein sunnitischer Baathist, Opfer eines Attentats, verübt durch einen alawitischen Stabsunteroffizier, der der Syrischen Nationalistischen Partei (eine rechte Partei) angehörte. Daher wurde diese Partei beschuldigt für dieses Attentat verantwortlich gewesen zu sein. Die Parteizentrale sowie Parteilokale wurden unter Beschuss genommen und Parteifunktionäre verhaftet. Dies führte wiederum zu einem Aufschwung und trug zu einer Vermehrung der nationalistischen und linken Bewegungen bei.

Am 18.August zum zweiten Mal erhielt Šūkrī al-Qūwatlī des Präsidenten Amt nach Ablauf der Amtszeit seines Vorgängers al-Atāssī.

Ein Zusammenschluss zwischen der arabischen Staaten Ägypten und Syrien am 1. Februar **1958** unter den name Vereinigte Arabische Republik wurde gründete. Abspaltete der Union mit dem Austritt Syriens am 28. September 1961 und Nordjemens im Dezember 1961. Bis zum Jahr 1972 behielt Ägypten den Namen *Vereinigte Arabische Republik* bei.

Am 13.Januar **1958** der Putsch von Afīf al Barāzī.

Führte ‘Abd al-Karīm al-Naḥlāwī am 28.September **1961** seinen ersten Putsch an. Am 29. September 1961 richtete er den Obersten Revolutionsrat auf und beauftragte Ma’ mūn al-Kuzbarī mit der Bildung einer neuen Regierung, die ein parlamentarisches und demokratisches Leben im Land wieder einführen sollte. Daher wurden Wahlen abgehalten, am 12.Dezember 1961 ein Parlament konstituiert und eine neue Regierung unter der Führung von Dr. Ma’ rūf al-Dāwalībī gebildet. Als weitere Konsequenz ließ der Putschführer alle ägyptischen Offiziere aus Syrien abschieben.

Der zweite Putsch von ‘Abdalkarīm n-Naḥlāwī war am 28.März **1962**.

Naḥlāwī betrachtete seinen zweiten Putsch als Vervollständigung seines ersten Putsches vom 28.September 1961. Dieses entnahm man seinem ersten Kommuniqué, das er abgehalten hatte, nachdem er die alten Regierungsmitglieder und den Premierminister verhaften lassen hatte sowie Präsedient Nāzīm al-Qudsī zwang, aus gesundheitlichen Gründen abzudanken.

Der Putsch von Ziyad al-Ḥarīrī fand am 8.März **1963** statt. Danach entstand der Nationalrat der Revolutionsführung unter der Führung von Oberst Lu'ayy al-Atāssī, der später Präsident der Republik wurde. Ṣalāḥ ad-Dīn Bītār übernahm das Amt des Premierministers am 9.März 1963. Lu'ayy al-Atāssī wurde zum General befördert und Ziyad al-Ḥarīrī zum Kommandeur ernannt, das heißt zum Stabschef der Armee.

Amīn al-Ḥāfiẓ Putsch am 18.Juli 1963.

Die Nasseristen, angeführt von Oberst Ġāsim'Alwān, führten am 18. Juli 1963 einen Coup aus, um Lu'ayy al-Atāssī zu stürzen, der als Anhänger Nassers und Befürworter der Union galt. Nachdem er den Posten des Armeekommandanten übernommen hatte, begann er nach und nach nasseristische Offiziere zu entlassen, um seine Machtposition als Kommandant zu etablieren.

Al-Ḥāfiẓ, der Innenminister war, schlug besagten Coup mit eiserner Hand nieder und führte eine starke Kampagne gegen die Nasseristen, die zur Tötung und Inhaftierung vieler Offiziere führte. Dies veranlasste wiederum den Verteidigungsminister, Muḥammad Ṣūfi, der selbst ein Nasserist war, aus Protest von seinem Amt zurückzutreten.

Nach der Niederschlagung des Coups und der Amtsenthebung von Lu'ayy al-Atāssī, übernahm ein nationaler Rat die Agenden der Präsidentschaft der Republik.

Nach dem gescheiterten Putsch von Ġāsim'Alwān am 18. Juli 1963, ordnete Ṣalāḥ al-Dīlī die Hinrichtung von 30 Offizieren an.

Der Putsch unter der Führung von Ṣalāḥ Ġadīd am 23. Februar **1966** verbuchte einen Erfolg nach blutigen Zusammenstößen mit mehr als 200 Toten der Republikanischen Garde und mehr als 700 Verwundeten. Dieser Putsch führte zur Auflösung des Rates der Revolutionsführung, dem Āmīn al-Ḥāfiẓ vorstand.

Die Korrekturbewegung vom 16. November **1970**.

Als Folge dieser Bewegung gründete Generalmajor Ḥāfiẓ al-Asad am 21. November 1970 eine Regierung unter seiner Führung und betraute Aḥmad al-Ḥaṭīb mit dem Amt des Präsidenten der Republik. Es wurde zudem eine Volksversammlung gebildet, die Präsident Aḥmad al-Ḥaṭīb in seinem Amt bestätigte. Die Volksversammlung isolierte Präsident Aḥmad al-Ḥaṭīb aber

monatelang, bevor sie einem Referendum zustimmte, das Ḥāfiẓ al-Asad als Kandidaten für die kommende Präsidentschaft nominierte.

In Summe fanden innerhalb dieser 28 Jahre zwölf erfolgreiche Putsche statt, was so viel bedeutet wie ein Putsch alle zwei bis drei Jahre. Rechnet man die durchschnittliche Dauer einer Präsidentschaft einer Republik auf vier Jahre, so muss man eine systematisch instabile Politik in Syrien nach der Unabhängigkeit feststellen, bis Generalmajor Ḥāfiẓ al-Asad am 15. April 1971 als Präsident der Republik an die Macht kam.⁷³

4.1.1 Lieder der Phase der Militärputsche

Die Lieder der Phase der Militärputsche, die Syrien seit dem Jahre 1949 erlebt hatte, nehmen besonderes Augenmerk auf das Militär, welches eine entscheidende Rolle im politischen Leben des Landes spielte. Die meisten Lieder aus dieser Zeit verherrlichen die Armee mit all ihren Kräften: die Sicherheitskräfte, die Luftwaffe, die Marine usw. Und das obwohl die Armee realistisch betrachtet eher schwach war. Zumal diese auf einander folgenden Putsche keine bestimmte Persönlichkeit hervorgebracht hatten, die im Gedächtnis der Menschen geblieben wären.

Einige der Lieder, die die Armee verherrlichten waren:

صعدا للآعلي واستعدا ركب الجوزاء

جيشنا الغالي المفدى حطم الخصم الألد

Ein Lied von Muḥammad ‘Abdalwahrāb⁷⁴ besagt: “Die Freiheit unseres Landes steht über allen Freiheiten”. Im Jahr 1968 wurde die Musik dafür von Ḥusayn as-Sayyid geschrieben und wurde dann auch im selben Jahr gesungen.

حرية أراضينا فوق كل الحريات
و حاضرنا و ماضينا في كتاب المجد آيات
قول يا تاريخ واشجينا واترنم بالبطولات

⁷³ Quellen für die Phase der Putsche: Fanṣā, Baṣīr, Dimašq 1996, S.86, S.239-252, 229, 329-330. Ḥināwī, Fārs, Dimašq 2000, S: 58-59, 69, 70. Al-Ḥawrānī, B2, Kairo 2000, S.1570-1575. „Al-Ḥawrānī“, Band 4, S. 2906, 3011-3012-3016-3017, 3029, 3207, 3380-3384, 3207, 3380-3384. 1199. ‘Abdu, Samīr 2000, S: 58-59, 69-70. Al-Ḥawrānī“, B:1, Kairo 2000, S.32, S.103, S.106, S.121-132.

⁷⁴ Einer der talentiertesten Musiker und Musikschriftsteller seiner Zeit, auch ein Sänger; geboren in Kairo (1896-1991). al-‘Alāwinā, Aḥmad, B.1, Ġiddā, 1998. S.188, 198.

قول للدنيا علينا؛ دا إحنا و المجد إخوان
أيامنا بطولات.. ليالينا تضحيات⁷⁵

Die Freiheit unseres Landes steht über allen Freiheiten
Unsere Gegenwart und unsere Vergangenheit sind Verse im Buche des Ruhms
Oh Geschichte! Sprich, entzücke uns und erzähl' uns von den Heldentaten
Erzähle der Welt von uns, wir sind mit dem Ruhm verbrüdet
Unsere Tage sind Heldentaten und unsere Nächte sind Opfertaten

*ḥurrīyit 'arāḍīnā fū' kull il- Ḥurriyyāt
w ḥāḍīrnā w maḍīnā fī kitāb ilmagd 'Āyāt
'ūl ya tārīx w iṣḡīnā w itranam b il-buṭūlāt
'ūl lidunya 'alēna; da iḥna w ilmagd 'ixwāt
'ayyāmna buṭūlāt layālīna taḍḥiyāt
Hurriyyat 'arāḍīnā fū' kull ilḥurriyyāt*

⁷⁵http://arz.wikipedia.org/wiki/%D8%AD%D8%B1%D9%8A%D8%A9_%D8%A3%D8%B1%D8%A7%D8%B6%D9%8A%D9%86%D8%A7 am 28.05.12 um 12:41 Uhr

5 VEREINTE ARABISCHE REPUBLIK (1958-1961)

Am 22. Februar 1958 unterzeichneten Ägypten und Syrien die Charta der **Vereinigten Arabische Republik** „*al-Ġumhūrīya al-‘arabīya al-muttaḥida*“ zwischen dem syrischen Präsidenten Šukrī al-Qūwatlī und dem ägyptischen Präsidenten Gamāl ‘Abd an-Nāṣir mit ‘Abd an-Nāṣir als Präsident und Kairo als Hauptstadt der neuen Republik.

Im Jahr 1960 wurden die Nationalversammlung und die Ministerien beider Länder zugunsten der Einheit der Vereinigten Arabischen Republik in Kairo zusammengelegt und vereinheitlicht. Die Einheit zwischen den beiden Staaten hielt nur drei Jahre an und endete mit einem Militärputsch am 27. September 1961. Daraufhin rief Syrien die Arabische Republik Syrien aus, während Ägypten den Namen Vereinigte Arabische Republik bis zum Jahre 1971⁷⁶ beibehielt.

Nach der Gründung der Republik Ägypten im Jahr 1952 verfolgte Gamāl ‘Abd an-Nāṣir⁷⁷ eine Politik des Zusammenschlusses aller arabischen Länder (Panarabismus). Ziel dieser Politik war das Zurückdrängen des amerikanischen, britischen und französischen Einflusses im Nahen Osten und in Nordafrika sowie die Rückeroberung Palästinas. Dem standen die konservativen Monarchien Saudi-Arabien, Irak und Jordanien gegenüber. Nur Syrien verbündete sich mit Ägypten⁷⁸.

Eine der wichtigsten politischen Persönlichkeiten der arabischen Welt und sogar der Entwicklungsländer des zwanzigsten Jahrhundert, war an-Nāṣir, der großen Einfluss auf die globalen politischen Geschehnisse übte.

Bekannt war er für seinen Patriotismus und starkes Zugehörigkeitsgefühl zur arabischen Welt. Seine politischen Ideen verbreiteten sich wie ein Lauffeuer und verankerten sich in der „Nasser Doktrin“, die sehr viele Anhänger in der gesamten arabischen Welt fand, besonders in den fünfziger und sechziger Jahren.

Obwohl das Bild von Gamāl ‘Abd an-Nāṣir als Führer wegen der Niederlage von 1967 (Sechstagekrieg) erschüttert wurde, behielt er dennoch die Unterstützung seiner Anhängerschaft, die ihn als "ein Symbol der arabischen Würde und Freiheit gegen die Tyrannei des Kolonialismus

⁷⁶ Al-Hawrānī, B.4, Kairo 2000, S.1021-1031 S.1114-1125.

⁷⁷ 15. Dez. 1918 - 28. Sep. 1970; militärischer Führer, zweiter Präsident Ägyptens, regierte 18 Jahre, Führer der Revolution vom 23. Juli 1952. az-Ziriklī, B.2, Bayrūt-Libanon 2002, S.134,135.

⁷⁸ Nāṣir Lebenslauf aus der we seite: <http://www.nasser.org/Common/pictures01-%20sira.htm>

Am 28. September 1970 starb 'Abd an-Nāṣir in Kairo an einem Herzinfarkt und wurde von Anwar as-Sādāt als Staatspräsident abgelöst⁷⁹.

5.1 Lieder unter der Vereinigten Arabischen Republik

„Der Zeitraum der Einheit zwischen Syrien und Ägypten stellt einen wichtigen Sprung in der Entwicklung der Patriotischen Lieder dar, nicht zuletzt weil Präsident 'Abd an-Nāṣir Kunst und Künstler förderte, während diese Haltung in Syrien hingegen nicht existierte“, so dem Historiker Dr. Sāmī al-Mubayyāḍ⁸⁰ zufolge.

Aber die wichtigste Entwicklung der Lieder während der Regierungszeit von 'Abd an-Nāṣir war der Übergang von Ereignisse verherrlichenden Liedern (wie in der frühen Phase) zu Persönlichkeiten verherrlichenden Liedern.

Diese Tendenz zeigt sich besonders in den syrischen Nationalliedern, die nach 1963, also nach dem Aufstieg der al-Ba'ṭ-Partei geschrieben wurden und findet ihren Höhepunkt in der Verherrlichung des verstorbenen Präsidenten Ḥāfiẓ al-Asad, dem dutzende Lieder gewidmet wurden, die von den berühmtesten syrischen und arabischen Sängern gesungen wurden.

In den Tagen der Einheit zwischen Ägypten und Syrien strahlten die arabischen Radiostationen, besonders Ṣawt al-'Arab aus Ägypten und der 'idā'at Dimašq, solche Lieder aus, die die Einheit würdigten und daran erinnerten.

Dr. Sāmī al-Mubayyāḍ meinte, dass der «Radio Damaskus» 'idā'at Dimašq seit seiner Gründung im Jahr 1947 darauf bedacht war „die Nationallieder“ vorrangig in Zusammenhang mit diversen Anlässen auszustrahlen. Dadurch wurde deren inhaltliche Bedeutung entkräftet. Dann kam das syrische Fernsehen in den sechziger Jahren, das diese Politik sogar förderte, so dass die nationalen Lieder kommerzialisiert wurden.

Die Nationallieder aus der Ära der Einheit zwischen Syrien und Ägypten waren inhaltlich identisch, wurden aber in verschiedenen Dialekten verfasst und wiedergegeben. Die beiden Regionen bildeten dennoch einen vereinten Staat, nämlich die Vereinigte Arabische Republik, unter einem gemeinsamen Präsidenten. Die Lieder aus besagter Zeit besingen die beiden Länder und den Präsidenten der Vereinigten Arabischen Republik. Eines der bekanntesten Lieder, das die

⁷⁹ Dr. Al-Rašīdāt, Nāyf, 'Ammān 2003. S. 17-21, 128, 129, 130, 131.

⁸⁰ Historiker und Redakteur der „Forward Zeitschrift“, Professor an der Qalamūn Universität in Damaskus, und politischer Analyst in syrischen Angelegenheiten. Zitiert durch seiner Gespräch mit Al Hayat Zeitschrift.

arabische Einheit und somit die Vereinigte Arabische Republik im Jahr 1958 hervorbrachte, ist das Lied *wiḥda mā yiglibhā gallāb*⁸¹ das von Bayram al Tūnisī geschrieben wurde. Dieses Lied umfasst die ägyptischen und syrischen Dialekte und besagt gleich zu Anfang: *anā wāqif fawq al- 'Ahrām w 'uddāmī basātīn aš-Šām*.

Muḥammad Qandīl sang dieses Lied mit seiner wunderbaren Stimme und mit viel Begeisterung und Gefühl, komponiert wurde die Melodie von 'Abd al-'Azīm 'Abd al-Ḥaqq.

أغنية وحدة ما يغلبها غلاب لمحمد قنديل
كلمات : بيرم التونسي
الحنان : عبدالعظيم عبدالحق
غناء : محمد قنديل
كلمات اغنية وحدة ما يغلبها غلاب

وحدة ما يغلبها غلاب
يباركها وحدة احباب
توصلنا من الباب للباب
و لا حایل ما بين الاتنين
و لا مانع ما بين الاتنين
و لا حاجز ما بين الاتنين

انا واقف فوق الأهرام و قدامی بساتین الشام
اشاهدها و اهالی كرام يقولوا لی قرب یا زین
يقولوا لی مرحی یا زین يقولوا لی اهلا یا زین

وحدة ما يغلبها غلاب
تباركها وحدة احباب
توصلنا من الباب للباب
و لا حایل ما بين الاتنين
و لا مانع ما بين الاتنين
و لا حاجز ما بين الاتنين

⁸¹ Referenzen: Musik Rundfunk und Fernsehen – Abteilung des syrischen Archivs

اراضينا من هذا الجيل يرويها بردى والنيل
و فى قلبى من شوقى غليل ما يروينى غير النهرين
ما يرضينى غير النهرين ما يكفينى غير النهرين

وحدة ما يغلبها غلاب
تباركها وحدة احباب
توصلنا من الباب للباب
و لا حائل ما بين الاثنين
و لا مانع ما بين الاثنين
و لا حاجز ما بين الاثنين

أحبّانا و الايد في الايد
اتوحدنا فى عهد جديد
ارادتنا و الله يريد و سبحانه وحد قلوبين

وحدة ما يغلبها غلاب
تباركها وحدة احباب
توصلنا من الباب للباب
و لا حائل ما بين الاثنين
و لا مانع ما بين الاثنين
و لا حاجز ما بين الاثنين

Titel des Lieds: Ein Einheit, die kein Bezwingen besiegt

Text: Bayram al Tūnisī

Melodie: ‘Abd al al‘Azīm ‘Abd al-Ḥaqq

Es ist eine Einheit, die kein Bezwingen besiegt

Gesegnet durch die Einheit von Geliebten

Bringt uns von Tür zu Tür

Keine Barriere zwischen den beiden

Keine Hindernisse zwischen den beiden

Keine Schranken zwischen den beiden

Ich stehe über den Pyramiden
Vor mir die Gärten vom Damaskus
Ich sehe es und ihre Leute sind freigiebig
Sagten zu mir, komm näher oh Hübscher!
Sagten zu mir, Hallo oh Hübscher!
Sagten zu mir, willkommen oh Hübscher!

Unser Land in dieser Generation
bewässert von Barada und Nil
In meinem Herzen großer Durst und Sehnsucht
Kann nicht gestillt werden außer durch die zwei Flüsse
Nichts begnügt mich außer die zwei Flüsse
Akzeptiere nichts außer die zwei Flüsse
Unsere Geliebten, Hand in Hand
Vereint in einer neuen Ära
Unser Wille von Gott gewollt
Der Allmächtige vereinte unsere Herzen.

*Wiḥda mā yiglibhā gallāb
yibārikhā wiḥdit aḥbāb
twassalnā min ilbāb li lbāb
wlā ḥāyl mā bēn litnēn
wlā māni ' mā bēn litnēn
wlā ḥāgiz mā bēn litnēn*

*Anā Wā 'if fō ' il 'Ahrām
w 'uddāmi basātīn iš-Šām ašāhidha w ahālī kirām
yi 'ulūli qarrab yā zēn yi 'ulūli marḥa yā zēn yi 'ulūli ahla yā zēn.*

*Wiḥda mā yiglibha gallāb
tibārikha wiḥdit aḥbāb
twassilna min ilbāb li lbāb
wlā ḥāyl mā bēn litnēn*

wlā mān ‘ mā bēn litnēn
wlā ḥāgiz mā bēn litnēn

Arādīna min hada il-gīl yirwīhā Barada w innīl
W fi ‘albi min šawqī ḡalīl mā yirwīnī ḡēr ilNahrīn
Mā yirdēnī ḡēr ilNahrīn mā yikfīnī ḡēr ilNahrīn
Wiḥda mā yiglibhā ḡallāb
tibārikhā wiḥdit aḥbāb
twassilnā min lbāb li lbāb
wlā ḥāyl mā bēn litnēn
wlā mānə ‘ mā bēn litnēn
w lā ḥāgiz mā bēn litnēn

‘aḥabbāna w il ‘īd fi il ‘īd
itwaḥadna fi ‘ahdi gidīd
irāditna w Allāh yurīd
w subḥānu waḥd ‘albēn

Wiḥda mā yiglibhā ḡallāb
tibārikhā wiḥdit aḥbāb
twassilna min ilbāb li lbāb
wlā ḥāyl mā bēn litnēn
wlā mān ‘ mā bēn litnēn
w lā ḥāgiz mā bēn litnēn.

Im Jahr 1958, dem Jahr der Vereinigung zwischen Syrien und Ägypten, veröffentlichte der syrische Musiker Suhayl ‘Arafa seine erste Komposition: „Oh Held der Freien“ *Yā baṭal al-Aḥrār* "يا بطل الاحرار", gleichzeitig mit dem ersten Lied des Künstlers Fahd Balān, geschrieben von Rāšid aš-Šayḥ⁸².

Während der Einheit zwischen Syrien und Ägypten hatten die patriotischen Lieder beider Länder den gleichen Inhalt, obwohl jeder Dichter im eigenen Dialekt geschrieben hatte. Der eine konnte

⁸² <http://arabic.rt.com/forum/showthread.php/124820-%D9%81%D9%87%D8%AF-%D8%A8%D9%84%D8%A7%D9%86> am 05.06.12 um 12:20 Uhr

aber die Gefühle des jeweils anderen nachvollziehen und wiedergeben. Diese Lieder zeichneten sich in der Verherrlichung und Verehrung der Einheit und des Präsidenten ‘Abd an-Nāṣir aus. Die Wörter dieser Lieder waren populär, einfach, leicht zu merken und zu wiederholen, wie auch das Lied von der syrischen Sängerin Naḡāḥ as-Salām:

بدي عريس بدي عريس اسمر عربي
شرط من المتحدة طلبي
بدي خدوده تفاح شامي
وبدي شفافو فستق حليبي
ويامين يلبيلي طلبي

Ich will einen Bräutigam, er muss ein dunkler Araber sein
muss aus der Vereinigten Republik sein
Seine Wangen wie Damaszener Äpfel
Seine Lippen wie Pistazien aus Aleppo
Wer kann mir mein Wunsch erfüllen?

Bəddī ‘arīs bəddī ‘arīs asmar ‘arabi
šarṭ min il-muttaḥida ṭalab
Bəddī xdūdo tuffāḥ šāmi
w Bəddī šafāyfu fustu’ ḥalabi
w yā mīn yəlbīli ṭalabi

Auch im Jahr 1959 komponierte der syrische Künstler Muṣṭafā Kāmil Al-Šawwāf⁸³ die „Freiheitshymne“ zum Thema der Einheit zwischen Ägypten und Syrien.

Im selben Jahr der Vereinigung zwischen Syrien und Ägypten sang die berühmte libanesische Sängerin Šabāḥ: *Min Il-Mūskī lisūq il-Hamīdīya*⁸⁴, beide sind bekannte Märkte in Kairo und Damaskus.

Das Lied, geschrieben von Mūrsī Gamīl ‘Azīz und komponiert von Farīd al-Aṭraš lautet:

⁸³ Ramaḍān, B1, Bayrūt - Libanon, 2002, S.109-110.

⁸⁴http://arz.wikipedia.org/wiki/%D9%85%D9%86_%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%88%D8%B3%D9%83%D9%89_%D9%84%D8%B3%D9%88%D9%82_%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%85%D9%8A%D8%AF%D9%8A%D9%87 am 30.05.2012 um 20:34 Uhr

من الموسكي لسوق الحميدية أنا عارفة السكة لوحدية
 كلها أفراح و ليالي ملاح وحبائب مصر يا سورية
 بأمان و سلام بشوق و غرام ح نغني نشيد الحرية
 أنا عارفة السكة لوحدية
 من الموسكي لسوق الحميدية أنا عارفة السكة لوحدية
 ح سلم بعيني و قلبي و بروحي على كل حبايبي
 و اهديهم من مصر هدية و اهديهم من سورية هدية
 أنا عارفة السكة لوحدية
 ح جيب التوب اللي بقى لي أحلم بيه ليالي و ليالي
 و التوب الحلو محلاوي مشغول بقطيفة دمشقية
 أنا عارفة السكة لوحدية
 الواو: ورد المحبة نورت بساتين
 و الحاء: حبايب في سورية و مصر متفقين
 و الدال: دليل الوفا الإثنين بقوة وحدة
 و الهاء: هدوا بعضهم بالحب و الياسمين

Vom Mūsķī zum al-Ḥamīdīya Markt kenn ich den Weg selbst
 Voller Freude und vergnügliche Nächte, Freunde Ägyptens oh Syrien
 Voll der Sicherheit und des Friedens, sehnsüchtig singen wir das Lied der Freiheit
 Ich kenne den Weg selbst

Vom Mūsķī zum al-Ḥamīdīya Markt, kenne ich den Weg selbst
 Mit meinen Augen, meinem Herzen und meiner Seele begrüße ich all meine Lieben
 Mit Geschenken aus Ägypten und Geschenken aus Syrien beschenke ich sie
 Ich kenne den Weg selbst

Ich werde das Kleid bringen, von dem ich Nächte um Nächte träume
 Das schöne Kleid ist aus Mahalla, verziert mit Damaszener Samt
 Ich kenne den Weg selbst

wāw, wie: die Blume der Liebe erleuchtet die Gärten
 il-Ḥā', wie: Liebende in Syrien und Ägypten vereint
 il-Dāl, wie: das Zeichen der Treue das beide stark vereint

il-Hā', wie: sie beschenkten einander mit Liebe und Jasmin

Min il-Mūskī lisū' il-Ḥamīdīya ana 'ārfa s-sikkā liwaḥdīya
Kullaha 'afrāḥ w layālī milāḥ w ḥabāyib maṣr yā sūrya
Bi 'amān w salām bišū' w ġarām ḥa niġanni našīd ilḥurrīya
ana 'ārfa s-sika liwaḥdīya

Min il-Mūskī lasūq il-Ḥamīdīya ana 'ārfa s-sikkā liwaḥdīya
ḥa-sallm bi 'aynayya w 'albi w birūḥī 'alā kulli ḥabāyibi
W 'ahdīhum min maṣr hidīya w 'ahdīhum min sūrya hidīya
ana 'ārfa s-sikkā liwaḥdīya

ḥa ġēb il tūb illī ba 'ali aḥlam bīh layālī w layālī
W al tūb il-ḥilw miḥallāwi mašġūla bī 'aṭīfa dimaš'īya
ana 'ārfa s-sikkā liwaḥdiyya

wāw: wurūd l-maḥabba nawwarit basātīn

il-Hā': ḥabāyib fī sūrya w maṣr mitif'īn

il-Dāl: dalīl al-wafā litnēn bī- 'ūwit wiḥda

il-Hā': al-hā': hadū ba 'duhum bi l-ḥubb w il yāsmīn

Während der Syrisch-Ägyptischen Einheit begrüßten die Araber die Einheit und deren Leistungen. Diese positive Einstellung spiegelte sich in den patriotischen Liedern wieder. Die prominente Operette, „*al-Waṭan al-'Akbar*“, zeigt die damaligen Gefühle der arabischen Völker auf. Sie enthält berühmte Lieder, die noch heute bekannt sind. Geschrieben wurde die Operette von Aḥmad Šafīq Kāmil und komponiert vom Musiker Muḥammad 'Abdalwahrāb, und soll eben an die Vereinigung zwischen Syrien und Ägypten erinnern. Viele Künstler führten die Operette auf wie z.B.: 'Abd al-Ḥalīm Ḥāfīz, Šādya und Fāyda Kāmil aus Ägypten, Šabāḥ aus Libanon, Warda al-Gazā'irīya aus Algerien und Nagāt š-Šaġīra aus Syrien.

Das folgende Lied zählt zu den berühmtesten Liedern des zwanzigsten Jahrhunderts der arabischen Welt.

وطني حبيبي .. الوطن الاكبر
يوم ورا امجادو بتكبر
وانتصراته ماليه حياته
وطني بيكبر وبيتح
وطني .. وطني

عبدالحليم حافظ

وطني يا مالك حبك البــــي
وطني يا وطن الشعب العربي
يا اللي ناديت بالوحده الكبرى
بعد ما شفت جمال الثــــور
انت كبير .. واكبر كتيــــر
من الوجود كله .. من الخلود كله
يا وطني ..
وطني حبيبي

صباح

حلو يا مجد يا مالي قلوبنا
حلو يا نصر يا كاسي رايتنا
حلو يا وحده يا جامعه شعوبنا
حلو يا احلى نغم في حياتنا
يا نغم ساري بين المحيطين
بين مراكش والبحريــــن
في اليمن ودمشق وجــــده
نفس الغنوه لأجمل وحــــده
وحده كل الشعب العربي
وطني حبيبي ...

فايده كامل

قوميتنا اللي بنحميها
اللي حياتنا شموع حواليتها
جنه بتضحك للي يسالهم
وجحيم ساير على اعاديها
شوفوا بيروت بعد العــــدوان
الاستعمار فين والطغيــــان
قدر الشعب وقوته زادت
وبور سعيد حكايتها تعــــادت
عاش وانتصر الشعب العربي

وطني حبيبي..

شاديه:

وطني يا اُغلى وطن في الدنيا
وطني يا ألعه للحرية
انت الباني مع البانيين
وانت الهادم للعبودية
الصوت صوتك حر وعربي
مش صدى شرقي ولا غربي
ياللي ترابك كحل لعين
ياللي هواك عطره بيحينا
انت حبيبي ياوطني العربي
وطني حبيبي..

وردة:

وطني يا ثوره على استعمارهم
املى جزايرك نار دمرهم
لو نستشهد كلنا فيك
صخر جبالنا راح يحاربهم
الاستعمار على ايدنا نهايته
راح من الدنيا زمانه وقته
لا في الجزائر ولا في عمان
تهدى الثورة على الطغيان
إلا بنصر الشعب العربي
وطني حبيبي..

نجاه الصغيرة:

وطني يا جنه الناس حاسدينها
على امجادها وعلى مفاتنها
ياللي قتالك رجعت ملكك
وانت لخير الدنيا صاينها
علي السد وخذ من خير
صنع وازرع وابني بنوره

يا للي علاك في قلوبنا عــــاده
يا وطن كل حياته ســــاده
وطن العزه الوطن العربي
وطني حبيبي
عبدالحليم حافظ:
وطني يا زاحف لانتصراتك
يا للي حياة المجد حياتك
في فلسطين وجنوبنا الثائر
حنكلك حرياتك
احنا وطن يحمي ولا يهدد
احنا وطن بيصون مايهدد
وطن المجد يا وطني العربي
وطني حبيبي⁸⁵

„Das Größte Heimatland“

Mein geliebtes Heimatland.....Das größte Heimatland
Tag für Tag wächst sein Ruhm
Seine Triumphe erfüllen sein Leben
Mein Land wächst und wird befreit
Mein Heimatland, mein Heimatland

‘Abd al-Ḥalīm Ḥāfīz

Mein Heimatland, deine Liebe erfüllt meinem Herzen
Meine Heimat, oh Heimat der arabischen Nation
Hast zur großen Einheit aufgerufen
Nachdem du die Schönheit der Revolution gesehen
Du bist groß, und noch viel größer
Als das gesamte Universum, als die ganze Ewigkeit
Oh Heimat, oh geliebte Heimat

Ṣabāḥ

Schön bist du oh Ruhm, der unsere Herzen erfüllt

⁸⁵http://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D9%84%D9%88%D8%B7%D9%86_%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%83%D8%A8%D8%B1 Am 31.05.12 um 12.52

Schön bist du oh Sieg, der unsere Fahnen ziert
Schön bist du oh Einheit, die unsere Völker verbindet
Schön bist du oh schönste Melodie in unserem Leben
Oh du Melodie schwebend zwischen den beiden Ozeanen
Zwischen Marrakesch und Bahrain
Im Jemen, in Damaskus und Jeddah
Dieselbe Melodie für die schönste Einheit
Die Einheit des gesamten arabischen Volkes
Mein geliebtes Heimatland

Fāyda Kāmil

Unsere Nation, die schützen wir
Unsere Leben-sie sind Kerzen um sie
Wie ein Paradies erfreut sie die Friedfertigen
Und ist ein Höllenfeuer für ihre Feinde.
Seht Beirut nach den Aggressionen
Wo ist der Kolonialismus und die Tyrannei?
Die Stärke und Kraft der Leute haben zugenommen
Und die Geschichte von Port Sa'īd wiederholte sich
Es lebte und siegte das arabische Volk
Mein geliebtes Heimatland

Šādyā

Meine Heimat, du teuerstes Heimatland der Welt
Meine Heimat, oh Festung der Freiheit
Mein Heimatland, das mit den Erbauern baut
Und die Sklaverei niederreißt.
Die Stimme, deine Stimme ist frei und arabisch
Kein östliches oder westliches Echo
Deine Erde ist der Lidstrich meines Auges
Der Duft deiner Luft belebet mich
Du bist mein Geliebter, oh du mein arabisches Heimatland
Mein geliebtes Heimatland

Warda

Meine Heimat, oh Revolution gegen ihren Kolonialismus
Fülle dein Algerien mit Feuer, das sie zerstörte
Wenn wir alle als Märtyrer sterben
So werden die Felsen unserer Berge sie bekämpfen
Der Kolonialismus wird sein Ende an unseren Händen finden
Seine Zeit ist um in dieser Welt.
Nicht in Algerien und nicht im Oman
Wird sich die Revolution gegen die Tyrannei beruhigen
Bis zum Sieg des arabischen Volk
Mein geliebtes Heimatland

Nağāt aṣ-Ṣağīra

Mein Heimatland oh Paradies, von den Menschen beneidet
Für seinen Ruhm und seine Schönheit
Oh du, dein Kanal ist wieder dein Eigentum
und du bewahrst ihn zum Wohle der Welt
Erhöhe den Damm und schöpfe aus seinen Schätzen
Baue, pflanze, und errichte aus seinem Lichte.
Oh du Heimat, deren Erhabenheit wie Gottdienst ist in unserem Herz ist
Oh Heimat, dessen ganzes Leben Herrschaft ist
Land der Ehre, das arabische Heimatland
Mein geliebtes Heimatland

‘Abd al-Ḥalīm Ḥāfiẓ:

Mein Heimatland, das zu seinen Siegen vorrückt
Oh du, das ein Leben der Ehre lebt
In Palästina und unserem rebellierenden Süden
Werden wir deine Freiheit vervollständigen
Wir sind ein Land, das schützt und nicht droht
Wir sind ein Land, das bewahrt und nicht verschwendet wird
Das Land des Ruhms mein arabisches Heimatland

Mein geliebtes Heimatland..

*Waṭanī ḥabībī al-waṭan al- 'akbar
yōm wara yōm amgādu bitikbar
w intiṣārātu malya ḥayātu
waṭanī byikbar w byitharrar
waṭanī.. waṭanī..*

*'Abd al-Ḥalīm Ḥāfiẓ
waṭanī yā mālīk ḥubak 'albī
waṭanī yā waṭan al-ša 'b al- 'arabī
yallī nādēt bi l-wiḥda l-kubrā
ba 'd mā šaft gamāl at-ṭawrā
inta kibīr w akbar bi-ktīr
Min il-wugūd kulu min il-xulūd kulu
Yā waṭanī
Waṭanī ḥabībī al-waṭan al.....*

*Ṣabāḥ
ḥilw yā magd yā mālī 'ulūbna
ḥilw yā naṣr yā kāsī rāyatna
ḥilwa yā wiḥda yā gām 'a šu 'ūbna
ḥilw yā aḥlā naḡam fī ḥayātna
naḡam sārī bīn al-Muḥīṭin
bīn Marrākuš w al-Baḥrīn
fī al-Yaman w Dimašq w Gadda
nafs l-ḡinwa li 'āḡmal wiḥda
wiḥdit kul al-ša 'b al- 'arabi
waṭanī ḥabībī*

*Fāyda Kāmil
Qaumītna illī biniḥmīha*

illī ḥayātnā šumū ' ḥawālīha
gana bitidḥak lilī yisālm
w gaḥīm sāyr 'alā 'a 'ādīha
šūfū Bayrūt ba 'd al- 'Idwān
al-isti 'mār fīn w il-Ṭuġyān
'adar aš-ša 'ab w 'uwtu zādt
w Būr-Sa 'īd ḥikāyitha it 'ādt
'āš w intašar aš-ša 'ab al- 'arabī
waṭanī ḥabībī

Šādyā

waṭanī yā aġlā waṭan fī l-dunyā
waṭanī yā 'al 'ā li-l-ḥurrīya
inta b-bānī ma ' b-bānyīn
w inta al-hādm li-al- 'ubūdīya
as-šwt šūtak ḥurr w 'arabī
miš šadā šarqī w-lā ġarbī
yallī trābak kuḥl li- 'īnī
yallī hawāk 'iṭrū bī-yīḥyynī
inta ḥabībī yā waṭanī al- 'arabī
waṭanī ḥabībī

Warda

waṭanī yā tawrā 'alā isti 'mārhum
imlā Gazā 'irk nār damrhum
law nistašhid kulinā fīk
ṣaḥr gibālnā raḥ yiḥāribhum
al-Ist 'mār 'alā 'idinā nihāytu
rāḥ mīn al-dunyā zamānu w waqtu
lā fī al-Gazā 'ir w lā fī 'Amān
tīhdā t-tawrā 'alā aṭ-ṭuġyān
'ilā bi-našr aš-ša 'ab al- 'arabī
waṭanī ḥabībī

Nağāt aṣ-Ṣağīra
waṭanī yā gana an-nās ḥāsduhā
‘alā āmgādhā w ‘alā mafātinhā
yallī qanālk rig ‘t milkak
w inta lihīr il-dunyā ṣāyinha
‘ālī as-sad w xud min xīru
ṣanna ‘ w izra ‘ w ībnī bi-nūru
yallī ‘ulāk fī qulūbna ‘ibāda
yā waṭan kuli ḥayātu siyadda
waṭan al- ‘izā al-waṭan al- ‘arabī
waṭanī ḥabībī

‘Abd al-Ḥalīm Ḥāfiẓ
waṭanī yā zāḥif lī-intiṣarātk
yallī ḥayāt al-mağdi ḥayātk
fī flisṭīn w ganūbna at-tā’r
ḥankamilak ḥuriyatk
iḥnā waṭan yiḥmī w lā yihadidd
iḥnā waṭan bīṣūn mā yibadd
waṭan al-mağdi yā waṭanī al- ‘arabī
waṭanī ḥabībī

waṭani ḥabībī l-waṭan l- ‘akbar
yōm waṣa yōm amgādu bitikbar
w intiṣārātu malya ḥayātu
waṭanī biyikbar w biyitharrar
waṭani.. waṭani..

Neben ihre Teilnahme an der Operette *al-waṭan al- ‘arabī*, widmete die Sängerin Fāyda Kāmil dem Panarabismus ein besonders Lied unter dem Titel “‘alā al-Wiḥda mā šā’ a-llāh“

على الأحباب سلام الله
وعالوحدّة ما شاء الله
وألف سلام في أجمل عيد وعهد جديد
ونصر أكيد بإذن الله
أملنا عمرنا واحد بتجمعنا عروبتنا
وجمعنا علم واحد وأصبح رمز عزتنا
دي وحدتنا... بإذن الله
وح نصونه.. بإذن الله
على الأحباب سلام الله
بروح الود من بدري قلوبنا عايشة عالنجوى
وكان السوري أخو المصري ودلوقتي صبح هوّ
وزاد قوة... بعون الله
على الأحباب سلام الله...
على شرع الحياض سرنا بكل ثبات وحرية
مليئ بالأمر من غيرنا ولا نبخل بتضحية
بأرواحنا... عليم الله
على الأحباب سلام الله...
على جبين الزمن كلمة كتبها شكري وجمال
حتفضل بعدنا نغمة عليها يغنوا أولادنا
دي وحدتنا... رعاها الله.
على الأحباب سلام الله...
على جبين الزمن كلمة كتبها شكري وجمال
حتفضل بعدنا نغمة عليها يغنوا أولادنا
دي وحدتنا... رعاها الله.
على الأحباب سلام الله⁸⁶...

Mit den Geliebten.. sei Gottes Friede
Gottes Wille und Segen sei mit der Einheit
Und eintausend Friedensgrüße zum schönsten Fest zur neuen Ära
Und der Sieg ist sicher mit Gottes Wille...

Unsere Hoffnung unser Leben ist eins, vereint in unserem Arabertum.

⁸⁶ <http://www.youtube.com/watch?v=LkMivcAsXV8> Am 01.06.12 um 21.13.

Vereint unter einer Fahne als Symbol unserer Würde
 Das ist unsere Einheit... so Gott will
 Wir werden sie aufrechterhalten... so Gott will
 Mit den Geliebten.. sei Gottes Friede

Mit einem Geist der Freundlichkeit schon früh unsere Herzen lebten.....
 War es ein Syrer , Bruder des Ägypters, jetzt wurden sie eins
 Seine Kraft nahm zu.... Mit Gottes Hilfe
 Mit den Geliebten.. sei Gottes Friede

Die eingeführte Neutralität gingen wir, mit aller Standhaftigkeit und Freiheit
 Voll für die Sache, ohne Scheu vor Opfertaten
 Selbst unser Leben Weiß Gott,
 Mit den Geliebten.. sei Gottes Friede

Auf der Stirn der Zeit ein Wort geschrieben von Šukrī und Ğamāl
 Selbst nach uns bleibt es als Melodie, die unsere Kinder singen
 Das ist unsere Einheit.... Gott schütze sie.
 Mit den Geliebten.. sei Gottes Friede.....

*‘alā l-’aḥbāb salāmu allāh salāmu llāh..
 w ‘āl Wiḥda mā šā’ allāh mā šā’ allāh
 w ‘alfi salām fi ‘agmal ‘īd w ‘ahd gidīd
 w naṣri ‘akīd bi’izn illāh
 ‘amalna ‘umrinā wāḥid bitigma ‘na ‘urūbitna
 w gamma ‘na ‘alam wāḥid w ‘aṣbaḥ ramzi ‘izzitna
 dī wiḥditna.. dī wiḥditna .. bi’izn illāh bi’itzn illāh
 w ḥa nṣūnu bi’izni llāh bi’izni-llāh
 ‘alā l-’aḥbāb salāmu allāh salāmu llāh..
 birūḥ il-widdi min badrī ‘ulūbna ‘āyṣā ‘an-nagwa
 w kān is-sūrī ‘aḥū al-miṣrī w dilwa ‘ti ṣabaḥ hūwa.. ṣabaḥ hūwa
 w zād ‘ūwa zād ‘ūwa bi ‘awn illāh bi ‘awn illāh*

‘alā l-’aḥbāb salāmu allāh salāmu llāh...
‘ala šar’i l-ḥīyād sirna bi kull ṭabāt w hurriyya.. w hurriyya
malī’ bi l’amri min ġirna w lāw nibḥal bitaḍḥiyya.. bitaḍḥiyya..
bi ’arwāḥna ‘alīmu allāh ‘alīmu llāh.
‘alā l-’aḥbāb salāmu allāh salāmu llāh.

‘alā gibīn iz-Zaman katabha Šukrī w Gamāl
ḥatifḍal ba’dina naġma ‘alēhā yiġannū ‘awlādna
dī wiḥditnā ra ‘āha llāh ra ‘āha llāh..
‘alā l-’aḥbāb salāmu llāh

Und das Lied „Frag mich nicht“ لا تسألني, mit Text und Melodie von ’Aḥmad Šafīq Kāmil wurde im Jahr 1958, im Jahr der Vereinigung zwischen Syrien und Ägypten von Muḥammad ‘Abdalwahhāb gesungen.

كان وهما و أمانى و حلما كان طيفا
 و صحا النائم يوما فرأى النور فأغفا
 كلما استيقظ نام و ارتمى بين الظلام

Das Ende des Liedes lautet:

لا تسألني ما الذى وحدنا قلبا و صفا
 سل جموع الشهداء سل دموع الأبرياء
 عرف الشعب طريقه .. وحد الشعب بلاده
 ورث الحلم حقيقة ... و الأمانى إرادة

Es war ein Illusion und Wünsche und ein Traum, es war ein Traumbild

Einen Tag weckte der schlafenden, sah das Licht so schlief ein
 Als er erwachte schlief und werfte sich zwischen den Dunkelheit

Frag mich nicht wer hat unsere Herzen vereignet und aufklart
 Frag die mengen der Märtyrer, frag die Tränen der unschuldige
 Die Leute wußten seinen Weg.. Sie vereinigten seiner Land
 Überlieferte der Traum Wahrheit, und die Wünschen wille

*Kāna wahmān w 'amānī w ḥilman kān tīfān
w ṣaḥḥā n-nā'mu yawmān fa ra 'ā n-nur fa 'āḡfa
kulamā istayqaza nāma w irtamā bēn zḡalām
lā tasalnī mā llaḡī waḥadanā qalbān w ṣafān
sal ḡumū ' šṣuhadā' sal dumū ' l- 'abriya 'i
'arifa š-ša 'b ṭariyqu.. waḥad š-ša 'b bilādahu
wariṭ l-ḥilma ḥaqīqa.. w l- 'amānī 'irāda⁸⁷*

5.2 Die Phase der Verherrlichung des Präsidenten

Während der Phase der Vereinigung tendierten die Lieder in Richtung einer Verherrlichung von Personen. Besonders in der Ära des Präsidenten 'Abd an-Nāṣir tauchten viele Lieder auf, die seine Ära und seine Errungenschaften für die Einheit und seine Revolution priesen.

Ab hier wandten sich die Lieder von der Verherrlichung der Armee ab, und hin zur Verherrlichung des Präsidenten und seiner Leistungen, wie es zum Beispiel diese Lieder tun: „Der arabische Gigant“ *al-Mārid al- 'Arabī*, oder „Der Held des Friedens“ *baṭal as-Salām*, und „Oh Nāṣir, Geliebter der Millionen“ *Nāṣir ḥabīb il-malāyīn*. Diese Lieder wurden in beiden Ländern ausgestrahlt (Syrien und Ägypten).

Lied: „O Gamāl, oh Geliebter von Millionen“

Text: 'Ismā'īl al-Ḥarbūk

Melodie: Muḥammad 'Abdalwahrāb

Gesang: 'Abd al-Ḥalīm Ḥāfīz

يا جمال يا حبيب الملايين يا جمال
ماشيين في طريقك مش ناسيين .. يا جمال..
يا حبيب الملايين..
للنور طالعين .. للخير رايعين
وياك يا حبيب الملايين
احنا الملايين .. احنا الملايين⁸⁸

⁸⁷ <http://www.sama3y.net/forum/showthread.php?t=10693&page=2> am 07.06.12 um 16.10

Oh, Gamal, oh Geliebter der Millionen, oh Gamal
wir gehen Deinen Weg, ohne zu vergessen, oh Gamal..

Oh, Geliebter der Millionen..

Zum Licht steigen wir auf.. zum Guten gehen wir
mit Dir, oh Geliebter der Millionen

Wir sind die Millionen... Wir sind die Millionen

yā Gamāl yā ḥabīb il-malāyīn
māšyīn fī tarī'ak miš nasiyīn yā Gamāl
yā ḥabīb il-malāyīn
li-n-nūr ṭāl'īn lil-ḥēr rāyḥīn
wiyyāk yā ḥabīb il-malāyīn
iḥna il-malāyīn iḥna il-malāyīn

Der populäre Sänger Ma'an Dandāš⁸⁹ sang auch für den arabischen Führer 'Abd an-Nāṣir ein Lied mit den folgenden Worten:

عبد الناصر يا جمال يا عنوان عروبتنا
فيك حققنا الآمال
ونلنا غاية امتنا⁹⁰

'Abd an-Nāṣir, oh Gamal, du Zeichen unseres Arabismus

Mit dir machten wir unsere Hoffnungen wahr

Und erreichten das Ziel unserer Nation

'Abd an-Nāṣir yā Gamāl yā 'unwān 'urūbitna
fīk ḥaqqaqnā l-'āmāl
w nilnā gāyit 'ummitnā

⁸⁸ http://arz.wikipedia.org/wiki/%D9%8A%D8%A7%D8%AC%D9%85%D8%A7%D9%84_%D9%8A%D8%A7_%D8%AD%D8%A8%D9%8A%D8%A8_%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%84%D8%A7%D9%8A%D9%8A%D9%86 am 01.06.2012 um 22:01 Uhr

⁸⁹ Einer der ersten Folk-Künstler in Syrien; wusste seinen Patriotismus vom Herzen in seine Musik zu übertragen; sang beispielsweise Hommagen an die ruralen Landschaften, die Liebesliedern gleichkamen.

⁹⁰ Aus den Archiven des syrischen Radios und Fernsehen

6 DIE BA‘Ṭ-HERRSCHAFT (8.März 1963)

Am Anfang der vierziger Jahre entstand die Ba‘Ṭ Partei durch Michel ‘Aflaq und Ṣalāḥ Bīṭār. Die offizielle Gründung ereignete sich, als der erste Kongress in Damaskus am 7. April 1947 gehalten wurde. Michel ‘Aflaq wurde zum Parteichef gewählt. Die Partei bemühte sich, sich gegen die ausländische Einmischung in den Angelegenheiten der arabischen Region zu wehren. Außerdem setzen Sie sich für die Festigung des arabischen Nationalismus ein.

Nach der Unabhängigkeit im Jahr 1946 gewann die Partei bald wirksamen Einfluss auf die Regierung in Syrien und verbreitete sich auch in einigen weiteren arabischen Ländern wie beispielsweise im Irak, Libanon, Palästina, Jordanien und im Jemen, zusätzlich zum Ursprungsland Syrien⁹¹.

Im Jahr 1952 fusionierte die Ba‘Ṭ Partei mit der „Arabische Sozialistische Partei“ von Akram al-Ḥawrānī zu einer gemeinsamen Partei unter dem Namen „Arabische Sozialistische Partei der Wiedererweckung (ba‘ ṭ)“. Eine nationale laizistische Partei mit dem Ziel, eine neue arabische Generation zu schaffen, die an die Einheit ihrer Nation glaubt und festhält⁹².

In der Periode zwischen 1955 und 1958 war die Ba‘Ṭ Partei eine der herausragenden Befürworter der Einheit zwischen Syrien und Ägypten. Bis diese Einheit im Jahre 1958 mit Präsident Ġamāl ‘Abd an-Nāṣir erreicht wurde. Aber die Einheit sollte nicht von langer Dauer sein. Die Sezession erfolgte bereits 1961. Einer der Verfechter der Trennung (Sezession) war Akram al-Ḥawrānī, der später aus diesem Grund aus der Ba‘Ṭ Partei ausgeschlossen wurde. Die Regierung der Sezession währte vom 28.9.1961 bis zum 8. März 1963, als die Ba‘Ṭ-Partei die Macht in Syrien übernahm.

6.1 Lieder der Ba‘Ṭ-Herrschaft

„8. März Revolution“ ist der offizielle Name des militärischen Staatsstreichs in Syrien, durch die die Arabische Sozialistische „Ba‘Ṭ Partei“, die die Regierung im Land übernommen hatte. Daraus ergaben sich die Abschaffung der politischen und ökonomischen Vielfalt und die Errichtung eines Einparteienstaates.

Das Motto der Arabischen Sozialistischen Ba‘Ṭ Partei ist „Eine Arabische Nation mit einer ewigen Botschaft“; ihre Ziele: Vermittlung von Einheit, Freiheit und Sozialismus⁹³.

⁹¹ al-Ġāmidī, Sa‘īd, Riyāḍ, 1432h. S.9-14, 112

⁹² Hackhausen, Jörg: Irak 1963: Die Baath-Partei greift nach der Macht, Grin Verlag, Studienarbeit. 2002.S. 3-8.

⁹³ As-Sayyid, Jalāl: Beirut 1973, S. 69

Von diesem Zeitpunkt an nahmen die Patriotischen Lieder eine neue Form an. Nämlich die Verherrlichung der März Revolution, als eine Revolution der Arbeiter, und Bauern sowie die Verherrlichung der Ba‘t Partei.⁹⁴

Die Hymne dieser Phase ist die Ba‘t-Partei Hymne, geschrieben von Sulaimān al-‘Īsā und komponiert von Ilyās al-Raḥbānī.

يا شباب العربِ هَيَّا وانطلق يا موكبي
وارفع الصوت قوياً عاش بعث العرب
نحن فلاح وعامل وشباب لا يلين

Auf auf, arabische Jugend! loss, mein Umzug, setz dich in Bewegung
Heb die Stimme laut und stark, hoch lebe der arabische Ba‘t!
Wir, Bauern Arbeiter und Jugend, unbeugsam.

*yā šabāb al-‘urbi hayyā wa-nṭaliq yā mawkibī
wa-rfa‘ š-šawt qawīya ‘āša ba‘tu al-‘arabī
naḥnu fallāḥun w ‘āmil wa- šabābun lā yalīn*

In dieser Periode gab es viele Lieder, die über die Leistungen und Errungenschaften der Revolution für die Arbeiter und Bauern sprachen, aber diese blieben den Menschen nicht wirklich in Erinnerung.

Der syrische Sänger Fahd Balān sang für die 8.März Revolution zum Beispiel Lieder namens *tawra t’īd al-‘araḍ* "ثورة تعيد الأرض" komponiert von ‘Abdal-Fattāḥ Sukkar und "لو أعطيت الثورة" *law a‘ṭayt at-tawra* komponiert von Riyaḍ al-Bandak.⁹⁵

Wenn wir die Lieder, die in dieser Periode ausgestrahlt wurden erforschen, finden wir berühmte Namen von Dichtern, Sängern und Komponisten, die alle ihren Teil zur Entstehung dieser Lieder beitrugen.

Ein Lied, das im Gedächtnis der Bevölkerung erhalten blieb ist z.B. das Lied *al-Ba‘tu qāmat tawratuhu* „Die Revolution der Ba‘t ist gekommen“, geschrieben von Tawfīq ‘Indānī und komponiert von Salīm Tarwāt⁹⁶

⁹⁴ Offizieller Name: 8.März Putsch; militärischer Coup geführt von der Arabischen Sozialistischen Ba‘t- Partei am 8. März. Ḥaddād, Ġassaān, Muḥammad , Rašād, ‘Ammān 2001, S.207-208-209.

⁹⁵ <http://arabic.rt.com/forum/showthread.php/124820-%D9%81%D9%87%D8%AF-%D8%A8%D9%84%D8%A7%D9%86> am 11.06.12 um 08:47 Uhr

⁹⁶ <http://thawra.alwehda.gov.sy/archive.asp?FileName=37129723920100406223117> am 14.06.12 um 17:22 Uhr

ليعيد مجد عربتي وينال شعبي غايته

البعث قامت ثورته والدهر دارت دورته

Die Ba‘t Revolution kam, und die Zeit hat sich gedreht

Um die Ehre meines Arabertum zurückzubringen, damit mein Volk sein Ziel erreicht.

In den frühen Tagen der 8. März Revolution 1963 kam eine Militärpatrouille, zum Haus des Komponisten Salīm Ṭarwāt, und bat diesen sie zu begleiten. Er bekam große Angst. Am Stützpunkt angelangt sagte der Offizier zu ihm: „Ich brachte Sie hierher um eine Revolutionshymne komponieren zu lassen“. Da antwortete Salīm: „Aber eine Hymne braucht einen Text“. Zufällig war ein Rekrut des Offiziers, der Dichter Tawfīq ‘Indānī, der zu dieser Zeit seinen Wehrdienst ableisten musste, anwesend und sagte zum Offizier: „Ich habe einen Text“, und übergab ihm das Gedicht. Der Offizier reichte es Salīm und ließ ihn wieder nach Hause bringen.

Noch in der selben Nacht hatte Salīm die Hymne fertig komponiert, mit dem Titel: *al-Ba‘tu qāmat ṭawratuhu*. Am nächsten Tag kontaktierte Salīm den Offizier um mit einem Auto zum Rundfunk gebracht zu werden, da zu dieser Zeit eine Ausgangssperre über die Straßen von Damaskus verhängt war. Rasch wurden auch die Mitglieder einer Musikgruppe zusammengerufen, die dann unter der Leitung von Dirigent Salīm Ṭarwāt die Melodie des Liedes spielten. Die Hymne wurde damals von einer jungen Sängerin namens lūdī Šāmīya gesungen und sofort über Radio Damaskus publik gemacht⁹⁷.

Von den berühmten Liedern von Tawfīq ‘Indānī, die auch von Salīm Ṭarwāt komponiert wurden ist eines *yahyā aš-ša‘b*:

يحيا البعث العربي يحيا

حقق أمل الشعب الصابر⁹⁸

Hoch lebe die Arabische Ba‘t-Partei

Sie erfüllte die Hoffnung des geduldigen Volkes

⁹⁷ Informationen: durch ein persönliches Gespräch mit dem syrischen Forscher für nationale Lieder, Herrn Aḥmad Būbis

⁹⁸ Dieselbe vorherige Quelle.

Eines der berühmtesten Lieder, das für die Ba‘t Partei gesungen wurde, ist: „Vom Qassioun aus bleib ich hinab meinem Land“ *min Qāsīyūn ‘uṭillu yā waṭanī* von Ḥalīl al-Ḥūrī verfasst, und komponiert von Suhayl ‘Arafa, gesungen von Dalāl aš-Šimālī im Jahr 1964. Dieses Lied wurde unter anderem auch für die Ba‘t-Partei gesungen. Es wird behauptet, dass die Künstlerin lūdī Šāmiyye es ursprünglich gesungen haben soll.

فأرى دمشق تعانق السحبا	من قاسيون أطل يا وطني
والمجد ينثر فوقها الشهباء	نيسان يدرج في مراتبها
خلت على شفة الهوى حبيبا	أوسكرة للمجد في بردى 99

Der Komponist Suhayl ‘Arafa schrieb auch die Melodie für zwei weitere Gedichte von Ḥalīl al-Ḥūrī, die beide ebenfalls von Dalāl aš-Šimālī gesungen wurden. Das erste Gedicht wollte zum Ausdruck , dass Damaskus angesichts der Verschwörungen standhaft blieb:

مَدِّي جُسُورَ الضِّيَاءِ مَدِّي
 دَمَشْقُ يَا قَلْعَةَ التَّحْدِي
 الْبُعْثِ نَادَاكَ فَاسْتَجِيبِي
 وَزِغْرَدِي لِلْقَائِي وَحْدِي

Im zweiten Gedicht mit dem Titel „Wunder“, betonte Ḥalīl Ḥūrī was er im vorhergehenden Gedicht über die Standhaftigkeit von Damaskus, gesagt hatte, und fügte hinzu, dass Damaskus über die Zeiten stets standhaft, wie ein Fels in der Brandung war, alle Stürme und Orkane überstanden hatte und schließlich zur Legende wurde.

مَنْ أَيُّ دَهْرٍ أَنْتِ صَامِدَةٌ؟
 كَالطُّودِ فِي وَجْهِ الْأَعَاصِيرِ
 اللَّهُ أَكْبَرُ أَنْتِ مَعْجَزَةٌ
 يَا شَامُ أَوْ مِنْ بَالِ الْأَسَاطِيرِ¹⁰⁰

⁹⁹ <http://www.nooreladab.com/news.php?action=show&id=87>
http://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%85%D9%86_%D9%82%D8%A7%D8%B3%D9%8A%D9%88%D9%86_%D8%A7%D8%B7%D9%84_%D9%8A%D8%A7_%D9%88%D8%B7%D9%86%D9%89 am 03.06.12 um 07.48

¹⁰⁰ http://thawra.alwehda.gov.sy/kuttab_a.asp?FileName=37847096220100307232314 am 18.06.12 um 15:37 Uhr

6.2 Der Juni-krieg

Nach 11 Jahren der relativen Ruhe brach der Krieg zwischen Ägypten und Israel aus. Eine Stunde nach Beginn der Kämpfe stieg Syrien in den Kampf ein. Die Niederlage von 1967 ist auch bekannt als „Juni Krieg“ oder *ḥarb al-’ayyām as-sitta*. Ausgelöst wurde der Krieg durch einen Angriff Israels auf Ägypten. Der Krieg endete 6 Tage später mit dem Sieg Israels, das im Zuge dessen die Kontrolle über den Gaza-Streifen, das Westjordanland, die Sinai-Halbinsel, Ost-Jerusalem und die syrischen Golanhöhen übernahm.

Der Krieg brach am 5. Juni 1967 mit dem israelischen Angriff auf die Stützpunkte der ägyptischen Luftwaffe am Sinai aus. Dieser Angriff war der Knackpunkt nach einer dreiwöchigen Periode der wachsenden Spannung in einem umfassenden Krieg zwischen Israel und Ägypten, Syrien und Jordanien. Während des Krieges kamen irakische Streitkräfte, die in Jordanien stationiert waren, den Streitkräften der anderen arabischen Länder zu Hilfe und unterstützten diese¹⁰¹.

6.2.1 Die Lieder der Niederlage

Direkt vor dem Krieg sang der syrische Sänger Fahad Balān ein Lied mit Namen *Wēlak yallī t’addīna*, geschrieben von ‘Abd al-Ġalīl Wahba, komponiert von ‘Abdal-Fattāḥ Sukkar.

Fahad Balān sang dieses Lied im Film *al-Qāhirūn* im Jahr 1967, es erlangte aber erst nach der Niederlage vom Juni Berühmtheit.

حنا للسيف للسيف
حنا للضيف للضيف
وحنا لليل والخييل يا ويل يا ويل
حنا نعاى اللى يعاى ونصادق مين يصادق
صح يا رجال ايوه صح
حنا اسود البواى يابا غير الصادق ما نصادق
صح يا رجال ايوه صح
نهم لما ينادى حرب ها.... لا نخشى قتل ولا ضرب ها¹⁰²

¹⁰¹ Bezüglich des Sechstagekrieges 1967 siehe: Seale, Patrick: *Assad of Syria: The Struggle for the Middle East*. London: I.B.Tauris&Co Ltd, 1988, S. 117-150. *Ḥarb 1967*, al-Markaz al-filistīnī lil-Dirāsāt, 20. März 2012

¹⁰² Informationen aus den Archiven der Rundfunk- und Fernsehanstalten

Wir wollen das Schwert, das Schwert
 Wir wollen den Gast, den Gast
 Wir wollen die Nacht und das Pferd, oh weh, oh weh, oh weh
 Wir verfeinden uns mit unseren Feinden und befreunden uns mit unseren Freunden
 Stimmt es, Männer? Ja, es stimmt!
 Wir sind die Löwen der Ebene, wir freunden uns nur mit dem Ehrlichen an
 Stimmt es, Männer? Ja, es stimmt!
 Sind zur Stelle, wenn der Krieg ruft, hey...fürchten weder Tod noch Streit, hey!

ḥanā l-əs-sēf l-əs-sēf
ḥanā l-əḏ ḏēf l-əḏ-ḏēf
wləl-lēl w əl-xēl yā wēl yā wēl yā wēl
ḥanā nə 'ādī yallī yə 'ādī w nəṣādəq mīn yəṣādəq
ṣaḥḥ yā ržāl aywa ṣaḥḥ!
ḥanā usūd l-bawādī yābā ġēr iṣ-ṣādə' mā nəṣādə'
ṣaḥḥ yā ržāl aywa ṣaḥḥ
ʾnhimm lammā ynādi ḥarb hā lā nəḥšā qatal w lā ḏarb hā

Der Musiker Suhayl 'Arafa schrieb die Melodie und der Dichter Ṣāliḥ Hawārī schrieb den Text für das Gedicht بالسلامة بالإيمان.. بالسلامة بالإيمان, „mit Entschlossenheit, Bestimmtheit, mit starkem Glauben, mit Bewaffnung“, Dieses Lied wird noch heute im Vorspann eines Fernsehprogrammes abgespielt.

Auch präsentierte Suhayl 'Arafa¹⁰³ die Melodie des Sängers Fātin Ḥinnāwī "لو تعرف يا وطني شو بحبك يا وطني" „Oh meine Heimat, wenn Du wüsstest wie sehr ich dich liebe“ geschrieben von 'Īsā Darwīš. Es gibt kein genaues Datum für die Entstehung des Liedes, aber die Sängerin Fātin Ḥinnāwī begann ihre Karriere Mitte der siebziger Jahre des letzten Jahrhunderts.

لو تعرف شو بحبك يا وطني
 شو معلقني بقلبك يا وطني

¹⁰³ http://thawra.alwehda.gov.sy/_archive.asp?FileName=63075885020110614214921 Am 02.06.12 um 23.32, Diese Information durch ein persönliches Gespräch mit dem syrischen Forscher in dem nationalen Lied Herr Aḥmad Būbis .

صوتي من موالك
شعري من شلالك

Wenn du wüsstest wie sehr ich dich liebe oh meine Heimat
Was bindet mich fest an dein Herz meine Heimat
Meine Stimme aus deinem Gesang
Meine Verse meine Dichtung aus deinem Wasserfall

law ta 'raf šū bḥabbak yā waṭani
šū m 'allāni bi 'albak yā waṭani
ṣawtī min mawwālak
šī 'rī min šalālak

Das Lied „Oh Heimatland, Guten Morgen“ ein nationales populäres Lied, geschrieben vom jemenitischen Dichter 'Abbās al-Daylamī, war ursprünglich ein jemenitisches Lied wurde aber erstmals von den beiden syrischen Sängern, 'Amal 'Arafa und Fahd Yakan, gesungen. Dieses Lied fand großen Anklang, verbreitete sich rasant und wurde zu vielen nationalen Ereignissen in verschiedenen arabischen Staaten ausgestrahlt. Erstmals gesungen wurde es 1968.

صَبَاحُ الْخَيْرِ يَا وَطَنًا يَسِيرُ
بِمَجْدِهِ الْعَالِي إِلَى الْأَعْلَى
وَيَا أَرْضًا عَشِيقَتَنَا رَمَلَهَا
وَالسَّفَحَ وَالشُّطْرَانَ وَالسَّهْلَا
صَبَاحُ الْخَيْرِ يَا قِيَمًا.¹⁰⁴

Der Sänger Samīr Yazbik sang zudem das Lied *Yā bilādī ḥidī Šādī bukra Wlādī*¹⁰⁵ geschrieben vom Dichter 'Īsā 'Ayyūb.

يا بلادي
خدي شادي بكر ولادي
علمتو حماة الديار

¹⁰⁴ <http://www.sama3y.net/forum/showthread.php?t=30031>

http://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%B5%D8%A8%D8%A7%D8%AD_%D8%A7%D9%84%D8%AE%D9%8A%D8%B1_%D9%8A%D8%A7%D9%88%D8%B7%D9%86%D8%A7_%28%D8%A3%D8%BA%D9%86%D9%8A%D8%A9%29 am 03.06.12 um 07:00 Uhr

¹⁰⁵ <http://www.youtube.com/watch?v=WFgnxcKf9kc> am 14.06.12 um 15:52 Uhr

مشيتو ع درب جدادي
 دادي ودادي يابلادي خدي شادي
 وعدتك يا بلادي ردلك عطاكي
 وهلق إجا شادي تايعيش برضاكي

Oh mein Land, nimm Šādī, der erstgeborene meiner Kinder,
 Ich lehrte ihn Ḥumāt ad-diyāri (die Hymne)
 Ließ ihn den Weg unserer Ahnen gehen
 Ich versprach dir, oh mein Land, dir deine Gaben zurückbringen
 Und nun kommt Šādī um zu leben mit deinem Wohlwollen.¹⁰⁶

yā blāde xāde Šādī bākr wlādi
‘allamtu Ḥumāt ad-diyāri
maššītu ‘a darb aždādi
dādī.. w dādī yā blādī xādi Šādī
wa ‘adtik yā blādī raddallik ‘atāki
w halla ‘əža Šādī tā yə ‘īš bi riḏāki.

Nach der Niederlage von 1967 tauchten Lieder auf, die so einfach und primitiv waren wie:
 "فيتنام راحت أمريكا ونحن حنكمل على الباقي" Vietnam ging nach Amerika und wir werden den Rest
 beenden. Ziel dieser Lieder war es, das Selbstbewusstsein der Bevölkerung, insbesondere der
 Bevölkerung in Ägypten und Syrien, wieder zu heben.

Daher stellte der Verlust von Ost-Jerusalem an Israel nach der Niederlage vom Juni 1967, den
 Höhepunkt des arabischen Schmerzes und Trauer dar. Eine Welle von Liedern entstand, welche
 das Bild von Jerusalem und der al-Aqṣā Moschee in sich trugen. Eines der berühmtesten Lieder
 dieser Periode ist das Lied von ‘Abd al-Ḥalīm Ḥāfiẓ, geschrieben von ‘Abdal -Raḥman al-
 ‘Abnūdī und komponiert von Balīḡ Ḥamdī, mit dem Titel „Christus“ "المسيح" *al-masīḥ*. ‘Abd al-
 Ḥalīm Ḥāfiẓ legte großen Wert darauf dieses Lied anlässlich seines berühmten Konzertes in der
 Albert Hall in London 1968 zu singen, um der Welt ein Eindruck des arabischen Schmerzes über
 den Verlust von Jerusalem zu vermitteln.

¹⁰⁶ Hinsichtlich der Lieder der Niederlage siehe:
<http://thawra.alwehda.gov.sy/archive.asp?FileName=63075885020110614214921> am 11.06.12 um 14:31 Uhr

Häufig hatte der syrische Künstler Fahd Balān über Jerusalem gesungen. Der ägyptische Komponist Maḥmūd aš-Šarīf bot ihm zwei Lieder an, die vom Dichter Muḥsin al-Ḥayyāt geschrieben wurden: *al-Quds al-‘Arabī* und *Masğid al-aqṣā*. Zu den verschiedensten Anlässen sang er auch *al-Quds bi-tinādī* „Jerusalem ruft“ und „Palästina ist unser Land“ *Filasṭīn ‘Arḍunā*, sowie „In Palästina gibt es keinen Ausweg“ *fī Filasṭīn lā mafarr*. Alle Lieder sind von Zāfir s-Sābūnī geschrieben und komponiert von ‘Abd al-Fattāḥ Sukkar und von Radio Damaskus im Jahr 1975 produziert.

Ende der sechziger Jahre des zwanzigsten Jahrhunderts zeigte sich verstärkt das Phänomen der Attentäter in Palästina. Dies blieb von der Bevölkerung natürlich nicht unbeachtet und zeigte sich auf der Ebene des arabischen Gesangs und durch eine Reihe von Tätigkeiten, aber am meisten durch die Lieder. Bekannt ist das Lied: „Jetzt habe ich ein Schießgewehr“ *‘aṣbaḥa ‘indī bunduqīya* " أصبح عندي بندقية ". Das war das Resultat der erstmaligen Zusammenarbeit zweier Berühmtheiten dieser Zeit und zwar zwischen Nizār Qabbānī und ‘Umm Kulṭūm. Die Melodie stammt von Muḥammad ‘Abdalwahrhāb, ‘Umm Kulṭūm sang das Lied im Jahr 1969, um den Aufstieg der Guerilla-Aktion, die sich zu dieser Zeit ereigneten, aufzuzeigen.

7 DIE HERRSCHAFT VON ḤĀFIZ AL-ASAD (1970-2000)

Nach der Niederlage im Krieg von 1967 begannen die Streitigkeiten zwischen Ḥāfīz al-Asad und Ṣalāḥ Ḡadīd zu an die Oberfläche zu treten. Ṣalāḥ Ḡadīd kritisierte die Leistungen des Verteidigungsministeriums während des Krieges. Im Besonderen den Rückzug der Armee und die vorzeitige Erklärung des Falls der Stadt Quneitra, die noch vor dem endgültigen Fall erfolgt war und in die Hände Israels geriet. Zusätzlich zur Verzögerung des Befehls an die syrische Luftwaffe, die der jordanischen Luftwaffe zur Unterstützung eilen sollte. Und so wurde er für die Niederlage im Krieg verantwortlich gemacht. Die Streitigkeiten vermehrten sich besonders, weil Ṣalāḥ für einen neuen langen Krieg mit Israel plädierte, während al-Asad dagegen war, da er realisiert hatte, dass die Armee für diesen Krieg nicht gewappnet war, voll allem nach der Welle des Personalabbaus und der Kündigungen im Zuge des Coups vom 8. März 1963, der viele hochrangige Offiziere der Sunnis und der Schiiten, die nicht Baathisten waren, betroffen hatte¹⁰⁷. Die Zwistigkeiten erreichten ihren Höhepunkt während der Ereignisse des Schwarzen Septembers in Jordanien 1970, wo Asad, der Verteidigungsminister, eine Militäreinheit nach Jordanien schickte, um die Palästinenser zu unterstützen, sich aber weigerte die Luftwaffe einzusetzen. Die Syrer wurden von den jordanischen Regierungstruppen geschlagen.

In Folge dieser missglückten Militärsanktion forderte die radikale Fraktion in Damaskus den Rücktritt von Ḥāfīz al-Asad, da dieser sich in Jordanien nicht mit aller Kraft für die Sache der Palästinenser eingesetzt hatte. Am 19. November schlug Asad zurück und entmachtete seine Gegner. Ḡadīd wurde ins Gefängnis geschickt¹⁰⁸.

Am 21. November nahm Ḥāfīz al-Asad¹⁰⁹ die Präsidentschaft des Ministerrates und das Ressort des Verteidigungsministers an, alsdann bekam er am 22. Februar 1971 die Befugnis sich als Präsident der Republik zu beweisen. Am 12. März 1971, nach einer Volksabstimmung, wurde er als Präsident der Arabischen Republik Syrien für sieben Jahre gewählt¹¹⁰, damit war er der erste alawitische Präsident in Syrien, und in den aufeinanderfolgenden Jahren 1978, 1985, 1992 und 1999 wiedergewählt. Er übernahm die Regierung mit Unterstützung der Armee, und erhielt

¹⁰⁷ Seale, Patrick: Asad of Syria. S. 147-151.

¹⁰⁸ Seale, Patrick: Asad of Syria. S. 158.

¹⁰⁹ Am 06. Oktober 1930 in Qardāḥa geboren. Patterson, Charles: Hafiz Al-Asad. Lincoln: iUniverse.com, 2000, S. 21-22.

¹¹⁰ Seale, Patrick: Asad of Syria. S. 176-177.

anfangs die Anerkennung der Masse, vor allem als Ergebnis der durchgeführten Reformen und dem Aufbau einer bis dahin unbezwungenen Armee und des Sieges im Oktober-Krieg 1973.

7.1 Korrekturbewegung

Am 16. November 1970 führte das Militär einen Putsch durch, der Ṣalāḥ Ġadīd und seine Gefolgsleute entmachtete. Dieser Machtwechsel ist als die syrische Korrekturbewegung *al-ḥaraka at-taṣḥīḥīya* bekannt, eine militärische Pragmatiker-Fraktion innerhalb der Ba‘t-Partei, die Ḥāfiẓ al-Asad an die Macht brachte und zu einer Veränderung in Syrien¹¹¹ führte.

7.1.1 Lieder der Korrekturbewegung

Der syrische Künstler Šākir Brīḥān, der eine Reihe von Liedern beim Ausbruch der Korrekturbewegung komponiert hatte, sagte: „Wir reagierten auf und mit der Korrektur und sahen in der Korrekturbewegung etwas Neues. Meinte er, korrigiere den Weg zum richtigen Weg. Das erste Lied, das ich geschrieben und komponiert habe war: "وعد القائد ابن الشعب" *wa‘ad al-qā‘d ibn al-ša‘b* „Der Führer, der Sohn des Volkes, hat versprochen“, "معك الشعب كل الشعب" „Deshalb hält das Volk zu dir, das ganze Volk“ Gesungen wurde dieses Lied von Ġalāl Sālim. schrieb auch "رعاك الله" „Möge Gott dich behüten“, gesungen von Muwaffaq Bahġat, erstmals gesungen in Kairo. Anlässlich des ersten Jahrestages der Korrekturbewegung komponierte ich für den Sänger Muṣṭafa Naṣrī "زادك الله" „Gott erhöhe dich“¹¹².

7.2 Der Oktober-Krieg

Der Oktober-Krieg von 1973 war der vierte arabisch-israelische Krieg. Dieser wurde von Ägypten und Syrien initiiert um die 1967 zuvor verlorene Sinai Halbinsel und die Golan-Höhen zurück zu erobern. Es gelang einen Teil der syrischen Golan-Höhen zurückzufordern sowie die Stadt al-Qunaitira, die wieder syrische Souveränität erhielt.¹¹³

¹¹¹ Ma‘oz, Moshe: Asad, The Sphinx of Damascus. 1988. S. 73.

¹¹² http://thawra.alwehda.gov.sy/_print_veiw.asp?FileName=56384645020070317223958 am 12.06.12 um 07:39 Uhr

¹¹³ aš-Šādīlī, Sa‘dallah, San francisco 2003.S.216-217.

7.2.1 Lieder des Oktober Kriegs

1973 reiste die libanesische Künstlerin Nağāḥ Salām¹¹⁴ nach Syrien. Nach dem Teil-Sieg über Israel während des Oktober Krieges sang sie ihre national bekannte Lied „Syrien, oh meine Liebe“ *Sūriyya yā ḥabībātī*, gemeinsam mit den Sängern Muḥammad Salmān und Muḥammad Ġamāl.

Dieses Lied wurde zum Gedenken an die Gefallenen der Syrischen Armee im Oktober-Krieg gesungen. Komponiert und geschrieben wurde es von Muḥammad Salmān, das an jedem Oktober-Befreiungskrieg-Gedenktag übertragen.

سوريا يا حبيبتي
أعدت لي كرامتي أعدت لي هويتي
بالحرب والكفاح وشعلة الجراح
تتير درب ثورتني
يا يا يا يا حبيبتي
قنالنا جولاننا سماؤنا و أرضنا
تفديهم دماؤنا تحميهم أبطالنا
وبعثنا يسير لمجده الكبير
مبشراً بعودتي ورافعاً كرامتي مجدداً هويتي¹¹⁵

Syrien, oh meine Liebe
Du gabst mir meine Würde und meine Identität wieder
Im Krieg und im Kampf und durch die Flamme der Verletzungen
Erleuchtest du den Weg meiner Revolutionen
Oh du du du meine Liebe
Unser Kanal und unser Golan, unser Himmel und unser Land
Mit unserem Blute und unseren Helden schützen wir sie
Und unsere Ba‘t schreitet voran zu großen Ehren
Verkündet meine Rückkehr erhebend meine Würde bestätigend meine Identität...

Sūriyya yā ḥabībātī

¹¹⁴ http://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%86%D8%AC%D8%A7%D8%AD_%D8%B3%D9%84%D8%A7%D9%85 am 05.06.12 um 06:04 Uhr

¹¹⁵ aus den Archiven des syrischen öffentlichen Radios und Fernsehen,
<http://www.youtube.com/watch?v=yKli72vTPmE&feature=related> am 14.06.12 um 12:37 Uhr

‘a ‘addti lī karāmatī ‘a ‘addti lī hawīyati
bi l-ḥarbi wa-l-kifāḥ wa-šu ‘lati l-žirāḥ
tunīru darba ṭawratī
yā yā yā ḥabībatī
qanālunā ḡawlānunā samā ‘unā w ‘ārḡunā
tafdīhumu dimā ‘una taḥmīhum ‘abṭāluna
wa- ba ṭuna yasīr li-maḡdihi il-kabīr
mubaširān bi ‘awdati wa-rāfi ‘ān karāmatī muḡaddidan hawīyatī

Der Singer Ġālib Ṣalāḥī sang dieses Lied "راياتك بالعلي يا سورية" *rāyātek bāl ‘ālī yā sūriyya* komponiert von Illī Šwayrī. Nach dem Oktober-Krieg 1973 geschrieben worden war:

راياتك بالعلي يا سورية
 على طول الزمان يا سورية
 وترابك الغالي يا سورية
 محروس ومنصان يا سورية
 عزك مجدك علمك اسمك للأبد عنوان

Deine Banner sind hoch oh Syrien
 Entlang der Zeit oh Syrien
 Deine teure Erde oh Syrien
 Gepflegt und bewahrt oh Syrien
 Deine Ehre, dein Ruhm, deine Fahne, dein Name sind Zeichen für die Ewigkeit.

rāyātek bāl ‘ālī yā sūriyya
‘a ṭul z-Zamān yā sūriyya
w trābek əl-ḡālī yā sūriyya
mahrūs w min šān yā sūriyya
‘əzzek maḡdek ‘alamek əsmek l-əl’abad ‘ənwān....

Anlässlich besonderer Ereignisse z.B. des jährliche-Gedenktags der Sozialistischen Ba‘ṭ Partei und des Jahrestags der Bewegung der Korrekturmaßnahmen, wetteiferten die Sänger, Autoren und Komponisten darin ihre Begabungen hervorzuheben.

Einer dieser Künstler, der diese Ereignisse nutzte war Safwān Bahlawān¹¹⁶, der eine Symphonie „Der Meister und der Sturm“ komponierte. Gespielt wurde die Symphonie vom deutschen Radiosymphonie-Orchester und dirigiert von Musiker Nourī Rḥībāni.

Bahlawān meinte diesem Werk: „Ḥāfiẓ al-Asad, der Meister führte das syrische Schiff sicher durch den Sturm.“

1973 sang der libanesische Künstler Joseph ‘Āzār "*bəktub əsmek yā blādī ‘a-aš-šams əllī mā bitgīb*", بكتب اسمك يا بلادي ع الشمس اللي ما بتغيب", Ich schreibe deinen Name, oh meine Heimat, auf die Sonne, die nie untergeht, von Elie Šwayrī geschrieben und komponiert. Es wurde außerdem durch Duraid Laḥḥāms Stimme weit verbreitet- er hatte es während der Theateraufführung von *kāsak yā waṭan* "كاسك يا وطن" gesungen.

Nach der „**Korrekturbewegung**“ *al-ḥaraka at-tašḥīḥīya* und während der achtziger Jahren des letzten Jahrhunderts waren die patriotischen Lieder mit der Person des Präsidenten verbunden und das syrische Radio sowie Fernsehen spielten eine große Rolle in der Verbreitung dieser Lieder. Eines der Lieder, das zur Zeit der Korrekturbewegung vom berühmten Volkskünstler Ma‘an Dandāšī¹¹⁷ gesungen wurde ist Ġabalnā, „Unser Berg“.

7.3 Die Lieder unter Ḥāfiẓ al-Asad

Von da an verbreitete sich das Motto „*Führer des Marsches (der Nation)*“ und man begann sich auf die Persönlichkeit des Präsidenten zu konzentrieren und nicht, wie vorher üblich, auf die Partei. Selbstverständlich spiegelte sich diese Haltung in den nationalen Liedern wieder. Während der Ära des Präsidenten Ḥāfiẓ al-Asad führte jeder Sänger während seiner Auftritte solche, den Präsidenten preisende Lieder vor, um auf diese Weise noch populärer und bekannter zu werden und mehr Applaus vom Publikum zu erhalten.

Solche Lieder verbreiteten sich immer mehr und die berühmte syrische Künstlerin Mayāda al-Ḥinnāwī, die ihm viele Lieder gewidmet hatte, sang beispielsweise „Der arabische Asad“¹¹⁸ الأسد العربي *al-Asad al-‘arabī*. Auch die Sängerin ‘Aṣāla Naṣrī sang zahlreiche Lieder zu Ehren

¹¹⁶ <http://www.jouhina.com/magazine/print.php?id=2170> am 05.06.12 um 07:50 Uhr

¹¹⁷ <http://www.esyria.sy/ehoms/index.php?p=stories&category=characters&filename=200908130445138> am 19.06.12 um 15:05 Uhr

¹¹⁸ Asad=Löwe.

Präsident Asads unter denen sich auch folgendes befindet: „Ich bin stolz, Kopf hoch” *irfa ‘ rāsak*. Im Jahr 1996 sang ’Aṣāla „Gott beschütze dich oh Asad“ *ḥamāka llāhu yā Asadu* "حماك الله يا أسد"¹¹⁹ als Geschenk für den Präsidenten und den gesamten Staat, zum Dank für dessen Leistungen und Errungenschaften.

Der Text lautet wie folgt:

لبيك ياوطن الأباة
لبيك بعث عروبتى
تزهو على يدك الحياة
لبيك قائد أمتى
أسد المواقف والثبات
اضأت درب عزتنا
وصنت بنا وحدتنا
حماك الله يااسد فداك الروح والجسد
في ظلك نحن نتحد بمجدك يشمخ البلد
حماك الله يااسد رعاك الواحد الاحد
نيسان مشعل بعثنا
في دياره هزم الظلام

Während des ersten libanesischen Konfliktsjahres, in der Zeit von April 1975 bis Anfang 1976, unternahm Damaskus erfolglose Versuche den Konflikt durch eigene Vermittlungstätigkeiten einzudämmen. Alle syrischen Vermittlungs- und Ausgleichbemühungen führten jedoch zu keinem Ende der Kämpfe, sondern bedauerlicherweise zum Gegenteil. Am 6. Dezember 1975 wurden 200 Muslime in Beirut von Angehörigen der christlichen Glaubensgemeinschaft umgebracht. Asad beschloss, dass jetzt ein Eingriff notwendig war, um weitere Eskalationen und eine Verschlechterung der Situation zu verhindern. Am 1. Juni 1976 marschierten reguläre syrische Einheiten in christlich-maronitische Gebiete ein.¹²⁰

Nach dem Einmarsch Syriens im Libanon versuchten die arabischen Außenminister einen Waffenstillstand auszuhandeln, allerdings ohne Erfolg. Die Gipfelkonferenz von Riad am 17. Okt. 1976 legte einen Waffenstillstand fest. Es wurde eine "Friedenssicherungstruppe" aufgestellt, die zwar von Saudi-Arabien, den Golfstaaten, dem Sudan und Libyen unterstützt wurde, aber keine Soldaten beigesteuert bekam, und überwiegend aus syrischen Soldaten

¹¹⁹ <http://www.youtube.com/watch?v=cqICwgkpVLE> am 12.06.12 um 11.43

¹²⁰ Seale, Patrick: a.a.O.S.276-277.

bestand. De facto wurde mit der Einrichtung der ADF die syrische Truppenpräsenz im Libanon arabisch legitimiert¹²¹.

Von da an sangen nicht nur libanesisch und syrische Sänger Loblieder auf den Präsidenten, sondern aus allen arabischen Ländern, wie zum Beispiel die tunesische Sängerin Samīra Sa'īd das Lied *Abū r-riḡāl* أبو الرجال, oder der libanesisch Sänger 'Alī Ḥlēḥel, der „Abu Bāsil ist unser Führer“ *Abu Bāsil qā'dna* sang, das während der Erkrankung von Ḥāfiẓ al-Asad komponiert wurde, in der Annahme, dass dessen ältester Sohn Bāsil nach Ḥāfiẓ al-Asad die Macht übernehmen werde.

Zurück zu den syrischen Interpreten

Tislam li š-ša'b yā Ḥāfiẓ, behüte dich für den Menschen Ḥāfiẓ. Sang George Wasūf, Text: Rīyaḍ al-Bandak.

Rāyatak bi'īdayna, Ihre Banner in unsere Hände,
ma'ak aš-ša'b, die Leute mit Ihr.

sūriyya al-darb li-l-wiḥda al-'arabiyya. Syrien ist der weg den arabischen Einheit.

Auch einer der berühmtesten arabischen Dichter, Muḥammad Maḥdī al-Ġawāḥirī, ursprünglich aus dem Irak, widmete dem Präsidenten Ḥāfiẓ al-Asad ein Gedicht. Der Dichter war nach Syrien ausgewandert und hatte im Zuge seiner künstlerischen Tätigkeiten eine der höchsten Auszeichnungen verliehen bekommen. Das Gedicht zu Ehren Asads, mit dem Titel „Damaskus die Stirn der Ehre“ *Dimašq ḡabhat al-Maḡd*¹²² ist eines seiner Meisterwerke und sagt folgendes über Präsident Asad:

يا (حافظ) العهد، يا طلاع ألوية
تناهبت حلمات العزّ مُستبقا
يا رابط الجأش، يا ثبنا بمُسْتَعِرٍ
تأخيا في شُوبٍ منه، والتصقا
تزلزلت تحته أرضٌ فما صُعبا
وارخرقت حوله دنيا فما انزلقا

¹²¹ Stäheli, Martin: Die syrische Außenpolitik unter Präsident Hafez Asad. S 292-293.

¹²² http://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%85%D8%AD%D9%85%D8%AF_%D9%85%D9%87%D8%AF%D9%8A_%D8%A7%D9%84%D8%AC%D9%88%D8%A7%D9%87%D8%B1%D9%8A am 12.06.12 um 09:11 Uhr

Viele Leute in Syrien halten den Vers von Muḥammad Mahdī al-Ġawāhīrī für den schönsten Vers, der den verstorbenen Präsidenten Asad lobt:

سلاماً أيها الأسدُ	سلمت وتسلم البلدُ
وتسلم أمة فخرت	بأنك فخر من تلد
لها من حافظ سند	ومنه الزند والعضد
يميناً أنك الأسد	له عن غابة رصدُ
صموداً أيها الأسد	رعاك الواحدُ الأحدُ

8 DIE HERRSCHAFT VON BAŠŠĀR AL-ASAD (2000-?)

Nach dem Tod von Präsident Ḥāfīz al-Asad übernahm dessen Sohn Baššār al-Asad im Jahr 2000 im Zuge einer Verfassungsänderung die Macht. Zuvor musste der Präsident laut Verfassung mindestens 40 Jahre alt sein.

Nach dem Tod seines älteren Bruders Bāsil al-Asad, der bei einem Autounfall im Jahr 1994 ums Leben gekommen war, kehrte Baššār al-Asad von England nach Syrien zurück, wo er anstelle seines verstorbenen Bruders auf die Nachfolge seines Vaters Ḥāfīz al-Asad vorbereitet wurde.

Dabei wurde er auf mehreren Ebenen vorbereitet, vor allem auf der militärischen.

Baššār selbst durchschritt die militärischen Ränge: als er im Jahr 1994 nach Syrien zurückgekehrt war Kapitän, war er im Juli des selben Jahres wurde er zum Hauptmann befördert. Im Juli 1995 war er zum Major aufgestiegen und im Juli 1997 wurde er zum Oberstleutnant ernannt. Im Januar 1999 wurde Baššār al-Asad zum Generaloberst ernannt, der höchste militärische Grad¹²³.

Nach dem Tod seines Vaters am 10. Juni 2000 wurde die Verfassung abgeändert und das Mindestalter für den Präsidenten von 40 auf 34 Jahre herabgesetzt um ihm eine Nachfolge zu ermöglichen.

Am 18. Juni wurde er von der Ba'ṭ-Partei einstimmig zum Generalsekretär und Präsidentschaftskandidaten gewählt. Zugleich wurde er zum General befördert und zum Oberkommandierenden der syrischen Streitkräfte ernannt¹²⁴.

Einen Monat darauf wurde er durch ein Referendum mit 97 Prozent der Stimmen gewählt und am 17. Juli 2000 wurde Bashar al-Asad als Präsident Syriens vereidigt.

Er ist seit dem 11. Juni 2000 der Befehlshaber der Armee und sowie der stellvertretende Regionalsekretär der Arabischen Sozialistischen Ba'ṭ-Partei.¹²⁵

Er studierte Medizin an der Universität von Damaskus und schloss sein Studium im Jahr 1988 ab. Danach arbeitete er im Militärspital Tišrīn in Damaskus. Bevor er sich für die politischen Geschicke einsetzte, reiste er nach London um sich dort für Augenheilkunde zu spezialisieren,

¹²³ Zisser, Eyal: *Commanding Syria: Bashar Al-Asad And the First Years in Power*, I.B.Tauris, London, New York, 2007. S.19-20, 30-31-32.

¹²⁴ Shmuel Bar: *Bashar's Syria: The Regime and its Strategic Worldview*. "Institute for Policy and Strategy, Interdisciplinary Center (IDC), Herzliya-Israel 2006, S. 380

¹²⁵ Bar, Shmuel: *Bashar's Syria: The Regime and its Strategic Worldview*. "Institute for Policy and Strategy, Interdisciplinary Center (IDC), Herzliya-Israel 2006, S. 357-360, S.366-368.

wurde aber schon bald zurück nach Damaskus gerufen um sich auf die politischen Geschehnisse zu konzentrieren.¹²⁶

Während seiner Amtszeit gab es Spannungen zwischen Syrien und den Vereinigten Staaten, vor allem nach den Ereignissen vom 11. September 2001 und nach der US-Besatzung des Irak. Washington verdächtigte Damaskus die Terroristen dabei unterstützt zu haben von der syrischen Grenze aus in den Irak zu gelangen.

Nach der Ermordung des libanesischen Ministerpräsidenten Rafīq al-Ḥarīrī verschlechterten sich die Beziehung zwischen den beiden Länder. Die US-Regierung unterstützte die libanesischen Opposition, die dem syrischen Sicherheitsdienst Beihilfe zum Mord oder Vernachlässigung ihrer Pflichten zur Verhinderung des Attentats vorwarfen.¹²⁷

8.1 Die Lieder Unter Baššār al-Asad

Zu Beginn seiner Regierungszeit sang die libanesischen Sängerin Nağwa Karam ein Lied über die Übernahme des Präsidenten amts durch Baššār al-Asads als Nachfolger von Präsident Ḥāfiẓ al-Asad¹²⁸

بدنا نحافظ بدنا نجاهد
بالروح البعثية و نسلّم بشار القائد
رايتنا السورية و يحملنا من نصر لنصر
بدنا الاستمرار .. بدنا الاستمرار
و نبائع بشار
و نبائع بشار وحدو كل الحافظ حافظ¹²⁹

Wir wollen bewahren wir wollen kämpfen
Mit der Baathisten Seele und wir geben Baššār, dem Führer
Unsere Syrische Flagge, er führt uns von Sieg zu Sieg
Wir wollen Kontinuität ...wollen Kontinuität und huldigen Baššār
und huldigen Baššār allein, alles, was er kennt, behütet er

¹²⁶ Zisser, Eyal: Commanding Syria: Bashar Al-Asad and the First Years in Power, I.B.Tauris, London-New York, 2007. S.19.

¹²⁷ Zeino-Mahmalat, Ellinor: Hegemonie ohne Gefolgschaft? Politikwissenschaft Lit. Berlin, 2006. S.77.

¹²⁸ <http://www.youtube.com/watch?v=WD0sJvN4eO4&feature=related> am 12.06.12 um 17:45 Uhr

¹²⁹ Informationen aus den Archiven der Rundfunk-und Fernsehanstalten , <http://www.lebnights.net/vb/t150748.html>

bəddna nəḥfəz bədna nəḥəd
b-ər-rūḥ əl-ba 'tīye, w nslləm Baššār əl-qā 'id
rāyitnā əs-sūrīye w yəḥmlna min naşr la-naşr
bəddna l-əstimrār bəddna l-əstimrār
w nbāyə ' Baššār... w nbāyə ' Baššār waḥdu kəll əl-Ḥāfiḏ ḥāfəz

Zu Beginn der Baššār al-Asad Ära, lehnte er seine Person verherrlichende Lieder ab. Seit 2003 und nach der Ermordung des libanesischen Ministerpräsidenten Rafīq al-Ḥarīrī und Abzug der Syrische Armee aus dem Libanon, 2005 verbreitete sich eine neue Art der Patriotischen Lieder, die die Zugehörigkeit zu Syrien verherrlichten. Einige Künstler begannen Lieder über die aktuelle Lage einzureichen, wie z.B. das Lied: *Lālī Lālī Yā 'alamnā lālī bil 'ālī*, das der syrische Sänger „'Āl Rašī“ رشي آل präsentiert oder das Lied *Min ḥəbbak* منحبك „Wir Liebe dich“, das von einer Gruppe von Sängern gesungen wurde. Im Jahr 2007, anlässlich der Präsidentschaftswahlen, führten zahlreiche arabische Sänger nationale und patriotische Lieder auf, wie auch der syrische Sänger George Wassouf das Lied namens *Ḥabīb əl-Malāyīn* حبيب الملايين „Geliebter der Millionen“¹³⁰

يا غالي يا ابن الغالي يا حبيب الملايين
 يلي جبينك عالي ما بيعلى فوقو جبين
 نحن وانت صوب الحرية مشينا
 وحدك انتا جرب مرة وناديننا
 لعيونك المرّ منجلي وعاسمك رايتنا منجلي
 يا بشار يا بشار يا حبيب الملايين
 من كتر الحب اللي بقلبك الله ديمّا واقف جنبك
 سوريا وشعبها فداك وعالدرب الصعبة معاك

Oh Teuerster, Sohn des Teuren, Geliebter der Millionen
 Deine Stirn so hoch, keine Stirn höher als sie
 Wir und Du gingen zur Freiheit zusammen
 Allein versuch mal uns zu rufen
 Für dich versüßen wir alles Bittere und unter deinem Namen unsere Banner hissen wir
 Oh Baššār Geliebter der Millionen

¹³⁰ http://www.youtube.com/watch?v=TNP9nlDA_sY am 14.06.12 um 14:27 Uhr

Wegen der großen Liebe in deinem Herzen ist Gott stets bei dir
Syrien und sein Volk sind für dich und begleiten dich auf dem schweren Weg

*yā ġāli yā abn al-ġāli yā ḥabīb al-malāyīn
yalli ʔbīnak ʔali mā byə ʔla fō ʔu ʔbīn
nəḥna w ənte ʔawb al-ḥurrīye mšīna
waḥdak ənte ʔarrəb mara w nādīna
la ʔyūnak əlmurr min ḥle w ʔā əsmak rāyətina min ʔalī
yā Baššar yā Baššar yā ḥabīb al-malāyīn
min kətr lə ḥubb əllī b- ʔalbak allāh dayman wā ʔəf ʔanbak
sūriyya w ʔa ʔa fədāk w ʔā-d-darb ʔl-ʔa ʔbe ma ʔak*

Eines Gedicht wurde anlässlich der Angelobung und Wiederwahl von Präsident al-Asad 2007 vom Dichter Muḥammad Muḥssn al Ġarāḥ¹³¹ verfasst.

من شيد المجد والعلواء في البلد	بشار ابن المفدى حافظ الاسدي
بنى لنا العزه البتراء عن عن ثقة	وغيره كان لم بيني ولم يشدي
وراح يزرع بالاعداء هيبته	حتى عليه الحمى قد حرق بالحسدي
يا باني السؤده العالي لامته	وخير من حل مااستعصى من العقدي
فقد تدالت على الاصباء زعنفه	فغد مر يا وكان الحبل من مسدي
فقد حملت هموم العرب قائلنا	والعرب غيرك لم تبغي ولن تجدي
يرون فيك ابا سادت محبته	وفارسا عاش بين الصبر والجلدي
سبع سما رابط في رعن مأسده	اذا مشى صاغ منه الجلد الجددي
اني رجعت الى التاريخ اساله	فبشار من يرجى لكل غدي
ابا حافظ سر بالدرب مفتخرا	اننا اليوم بايعناك للابدي
ان الملاح بالنديا وان حبلى	كمثل بشار لم تحمل ولن تلدي

Danach kehrte wieder eine Phase ein, in der die patriotischen Lieder die Nation und die Armee verehrten. Eine umfangreiche Anzahl von syrischen Künstlern schrieben gemeinsam eine Operette unter dem Namen *hāḡā ʔayš al-Waṭan* „Das ist die Armee der Heimat“ هذا جيش الوطن. Folgende Künstler waren an der Aufführung beteiligt, wobei der Text von Riyād al-ʔAlī stammte

¹³¹ <http://www.christian-guys.net/vb/showthread.php?113204-%DE%D5%ED%CF%C9-%DD%ED-%E3%CF%CD-%C7%E1%D1%C6%ED%D3-%C8%D4%C7%D1-%C7%E1%C3%D3%CF> am 07.06.12 um 12.06

und die Musik von Rībāl al-Hādī¹³²: Nāṣif Zaytūn, Hādī Baqdūnas, Līlyā al Aṭraṣ ليليا الاطرش.
Nānsī Zaʿbālāwī und Nūr Ibrāhīm.

Ein Ausschnitt aus der Operette lautet wie folgt:

الرجولة وسام البطولة سواعد مفتولة
من الغدر تحمينا هادا خيي وببيك بيبي
انا وببيك هادا خلى بلادي بالعلالي حبينا
هادا جيش الوطن هادا منا وفينا¹³³

Die Männlichkeit, ist die Auszeichnung des Heldentums, Arme voller Muskeln
Vor dem Verrat beschützen uns, das ist mein Bruder, dein Vater ist mein Vater
Ich und dein Vater halten mein Land erhobenen Hauptes.
Das ist die Armee unserer Heimat, sie ist von uns und gehört uns.

al-ruḏūle wisām al-buṭūle sawā ʿad maftūle
min al-ḡadr ṯḥmīnā hāda xayye w bayyak bayye
ʿana w bayyak hāyda xala ʿblādi b al-ʿalāli ʿzbīna
hāyda žēš al-waṭan hāyda min na w fīna

ʿAbd l-arḥmān Āl Rašī, ein Schauspieler, sang das Lied "*lālī lālī anā sūrī*", das er auch zum Gedenken an Ḥāfiẓ al-Asad gesungen hatte.

Danach sang der syrischen Sänger Wāfiq Ḥabīb „Begrüß Syrien“, geschrieben von Fādī Murḡān mit der Musik komponiert von Rāšid aš-Šayḥ.¹³⁴

حيوا سوريا بلدنا
حيوا للأرض الي ربتنا
حيوا سوريا وأبطالها
حيوا جيشا حيوا رجالها
الدم بيرخص كرمالها

¹³² Archiv des Syrischen Radios und Fernsehen:

http://thawra.alwehda.gov.sy/_archive.asp?FileName=28092933020110601224839 am 13.06.12 um 15:10 Uhr

¹³³ <http://www.youtube.com/watch?v=k2lu1KV1b5c> 13.06.12 um 15:20 Uhr.

¹³⁴ <http://www.youtube.com/watch?NR=1&feature=endscreen&v=ddwNEoR3QTU> am 14.06.12 um 14:22 Uhr

هيدي سوريا
يا جيش الهزت خطواتو
أنحاء الارض
هالارض بتحلف وحياتو
بطول وعرض
حيوا سوريا وأبطالها
حيوا جيشا حيوا رجالها

Begrüßet Syrien unser Land
Begrüßet dieses Land, das uns großgezogen hat
Begrüßet Syrien und seine Helden
Begrüßet seine Armee und seine Männer
Wir geben unsere Seele für es
Das ist Syrien

Oh Armee deine Schritte erschüttert die ganze Erde
Dieses Land schwor auf sein Leben
Kreuz und quer
Begrüßet Syrien und seine Helden
Begrüßet seine Armee, seine Männer

ḥayyu sūriyya baladna
ḥayyu ha-l- 'arḍ əl rabbətna
ḥayyu sūriyya w 'bṭāla
ḥayyu žeša ḥayyu əržālā
əl-dam bərxas kərmāla
hayde sūriyya
yā žēš əl hazēt xṭwātu 'anḥā ' l- 'arḍ
ha-l- 'arḍ əb-təḥləf wəḥyātu
b ṭūl w- 'arḍ
ḥayyu sūriyya w 'bṭāla
ḥayyū žēša ḥayyu əržāla

Außerdem sang der Volkskünstler Rafīq Sbī'ī das selbst geschriebene Lied „Du bist unsere Hoffnung“¹³⁵, komponiert von Samīr kwifātī:

نحن نحن جنودك .. نحن نحن رجالك..
نحن جنودك نحن رجالك وانت أملنا يا بشار
بالمحبة وبالإعمار خلا الليل يصير نهار
نحن جنودك نحن رجالك وانت أملنا يا بشار
يا ربيع الإنسانية هي هياي
راياتك عز ومضوية هي هياي

Wir sind Deine Soldaten... Wir sind Deine Männer...
Wir sind deine Soldaten, Wir sind deine Männer und Du bist unsere Hoffnung, O Bashar
'Mit Liebe und Wiederaufbau machte er die Nacht zum Tag
Wir sind deine Soldaten, Wir sind deine Männer und Du bist unsere Hoffnung, O Bashar
Oh Lenz der Humanität, heyhey...
Dein Banner leuchtet voller Ruhm und Glorie, heyhey...

nəḥna nəḥna žnūdāk nəḥna nəḥna əržālak
nəḥna žnūdāk nəḥna əržālak w 'ante 'amlna yā Baššār
b l-maḥabe, w bə l'ə 'mār xala lə-ləl yaṣṣēr nhār
nəḥna žnūdāk nəḥna əršālak w 'ante 'amalna yā Baššār
yā rabə ' l-ənsānīye hay həyye
rāyātak 'əz w mḍwēye hay həyye

¹³⁵ <http://www.youtube.com/watch?v=x7si1k8Sekg> am 14.06.12 um 15:58 Uhr

9 ABSCHLIEßENDE WORTE

Jahrzehnte lang nach der Unabhängigkeit Syriens im Jahre 1946 spiegelten die syrischen patriotischen Lieder die Ausrichtung der herrschenden politischen Mächte. So lobten sie ihre Leistungen und priesen ihre Führer, um die emotionalen Emanzipation und die nationalen Gefühle der Staatsbürger im Rahmen dieser Politik zu mobilisieren.

Die patriotischen Lieder, die gleich nach der Phase der Unabhängigkeit entstanden wurden, lobte die wichtigsten historischen Ereignissen im Leben des syrischen Volkes (z.B. die Lieder des Widerstands während der Osmanischen Besatzung, die Gedichte über die Schlacht von Maysaloun gegen die Französischen Kräfte, noch dazu die Lieder während des Französischen Mandats (die von 1920-1946 andauert hat), sowie die Lieder der Vereinigten Arabischen Republik z.B. die Operette, „al-Waṭan al-ʿAkbar“ und die Lieder während des Oktoberkrieges im 1973, könnte man nicht vergessen. Diese bleiben immer im Gedächtnis und werden bei jedem nationalen Anlass wiederholt, nicht nur weil sie auf einer schönen Art geschrieben sind, sondern sie erzählen auch einen Teil der Geschichte Syriens.

Auf der anderen Seite sind viele Lieder, die einem bestimmten Regime hoch jubelten, gleich mit seinem Ende aus dem Gedächtnis erloscht worden. So nur wenige, die die Ära Gamal ʿAbd an-Nāṣir und der Vereinigung beider Länder, Ägypten und Syrien, erlebt haben, können sich an die patriotischen Lieder seiner Zeit erinnern. Oder die Lieder der Baʿṯ Herrschaft und seine wirtschaftlichen und sozialen Leistungen, die nach dem Erhalt der Baʿṯ-Partei die Macht im Jahr 1963 übernahmen sich verbreitete.

Aber die Lieder, die zur Zeit der Verherrlichungsphase des Präsidenten Ḥafīz al-Asad gesungen wurden, sind mit seiner Abwesenheit von dieser Welt verschwunden.

Daher, wegen der Verbindung der syrischen patriotischen Lieder während der vorherigen Phase mit der politischen Macht, entstand ein Trend sich in den Liedern vom aktuellen Machthaber abzuwenden und die Wünsche, Bedürfnisse und Unzufriedenheit der Bevölkerung mittels dieser Lieder zu verbreiten. Anfang März 2011 fanden in einigen syrischen Städten Demonstrationen gegen die Herrschaft von Baššār al-Asad. Als die Macht schwächer wurde, verbreitete sich in den Straßen Lieder der Opposition, die mit Leidenschaft der Demonstranten bzw. den Gegnern der Regierung gesungen wird. Sie sind inspiriert, da die patriotischen Gefühle der Oppositionen die Straßen entflammen und gegen das bestehende System zu mobilisieren. Z.B. das Lied verlies uns,

oh Baššār “*yalla ʔrḥal yā Baššār*“. Diese Lieder nahmen verschiedene musikalische Formen an, einige wurden als Rap gesungen. Z.B. die Erklärung Nummer 1.”*Bayān raqam wāḥid*¹³⁶“

بيان رقم واحد الشعب السوري ما بينذل
..بيان رقم واحد أكيد هيك ما حنضل
بيان رقم واحد من حوران جاءت البشائر

Erklärung Nummer1: Das syrische Volk ist nicht demütig
Erklärung Nummer1: Das syrische Volk wird nicht bleiben
Erklärung Nummer1: Von Ḥawrān¹³⁷ erschienen die Vorboten

al- Bayān raqam wāḥid ʔš-šāʿb ʔs-sūrī mā byinnzall
al- Bayān raqam wāḥid hēk mā ḥanḍal
al- Bayān raqam wāḥid min Ḥawrān ḡāʿat ʔl-bašāʿir

welche das Motto, der in der ersten Demonstration in Ḥarīqa Bereich in Damaskus war.
Auch wandelten sich Lieder, die von einem Demonstranten wiederholt wurde -Ibrāhīm al-Qašūš -
(der durch das Regime bei einer Demonstration in der Stadt Ḥamā getötet wurde) zu einer
Leidenschaften. Die Lieder entflammten die Gefühle der Demonstranten.

يا بشار منك منا خود ماهر¹³⁸ وارحل عنا وشرعتك سقطت منا يا الله ارحل يا بشار
يا بشار يا كذاب تضرب انت وهل الخطاب الحرية صارت على الباب يا الله ارحل يا بشار¹³⁹

Oh Baššār geh weg und nimm Māhir mit, und verlass uns, deine Legitimation fählt von uns geh weg
oh Baššār

Oh Baššār oh Lügner, das ist keine Rede der Freiheit vor der Tür, oh geh weg!

*Yā Baššār mənak mənna ḥūd Māhir w irḥal ʿanā w šar ʿitak saqtit minal yallah irḥal yā Baššār
yā Baššār yā kaḍāb tiḍrab inta w hal-ḥiṭāb il-ḥuriyya šāret ʿala l-bāb yalla irḥal yā Baššār*

¹³⁶ <http://www.youtube.com/watch?v=Tu3hPPKzby8> 25.11.12 um 11:21.

¹³⁷ Landschaft im Südwesten von Syrien.

¹³⁸ Der Bruder von der Syrische Präsident Baššār al-Asad

¹³⁹ http://www.youtube.com/watch?v=3z4jXnFfY_g am 26.11.12 um 08:26.

Ein Lied, das gegenüber anderen Lieder verbreitet ist, ist „yā Ḥayif“, vom Sänger Ṣamīḥ Ṣuqīr, der für die Stadt Dar‘ā gesungen hat.

Er erlebte den Beginn des blutigen Zusammenstoßes mit der Macht, die viele unschuldige Zivilisten getötet wurden. Ab hier verbreitete sich die Opposition der syrischen Revolution, die für die Befreiung des herrschenden Regime kämpft.

„yā Ḥēf“ Lieder sind der Märtyrer von Dar‘ā gewidmet, gesungen von Ṣamīḥ Ṣuqīr¹⁴⁰

يا حيف اخ ويا حيف زخ رصاص على الناس العزل يا حيف
وأطفال بعمر الورد تعتقلن كيف
وانت ابن بلادي تقتل بولادي. وظهرك للعادي وعلي هاجم بالسيف
يا حيف يا حيف
وهذا اللي صاير يا حيف. بدرعا ويا يما ويا حيف
سمعت هالشباب يما الحرية عالباب يما. طلعو يهتفولا

Oh Ungerechtigkeit, oh Ungerechtigkeit und Blei wird geschossen auf wehrlose Menschen oh

Ungerechtigkeit

Und Kinder jugendlichen Alter wird verhaftet wie?

Du bist der Sohn meines Landes und tötet meiner Kinder und ihre Rücken für den Gegner und auf
mich mit dem Schwert angegriffen.

Oh Ungerechtigkeit oh Ungerechtigkeit.

Dies ist, was is Passiert in Dar‘ā oh Ungerechtigkeit, oh meine Mutter und oh Ungerechtigkeit

Hörte die Junge, die Freiheit vor dem Tür meine Mutter, stieg mit um es zu rufen

yā Ḥēf aḥ yā Ḥēf zaḥ rṣāṣ ‘an- nās al- ‘izal yā Ḥēf
W ‘atfāl b ‘amr al ward tə ‘taqilon kīf
Wa inta ibn blādi taqtil bi-wlādī, wḍahrak lil- ‘ādi w ‘ala hāḡim bi-l-sēf
yā Ḥēf yā ḥēf
w-hāde illī ṣār yā Ḥēf bi Dar ‘ā w yā yumma w yā ḥēf
sm ‘it haš-šabāb yumma il-ḥuriyyi ‘al l-Bāb yumma ṭul ‘ū yihtfūlā

¹⁴⁰ <http://www.youtube.com/watch?v=IQ3N2KucjIY> um 26.11.12 um 08:30

Solche Lieder wurde durch soziale Netzwerke wie Twitter, YouTube oder Facebook und andere gefördert, weil nationale Medien wie Fernsehen und Radio, dem Regime gehören und ihm gegenüber loyal sind.

Um gegen die oppositionellen Lieder, in welchen die Staatsbürger zum Aufstand gegen ihn aufrufen, entgegenzuwirken, griff das Regime seinerseits auch zu patriotischen Liedern, welche sowohl das Regime als auch das Militär hochjubilieren sollten. Sie haben die Aufgabe, das Militär als jene Kraft darzustellen, die die Heimat schützt. Die Opposition sollte dementsprechend als Verräter dargestellt werden, welche ausländischen Agenden dient. Man hat sie auch als Terroristen gebrandmarkt.

Patriotischen Lieder konzentrierten sich in dieser Zeit darauf, die Loyalität und die Treue des Volks dem Präsidenten gegenüber zum Ausdruck zu bringen. Sie betonen seine Anführerschaft und verkörpern die Unterstützung des Volkes, in seinem Kampf gegen seine Feinde. Z.B. „yā Baššār yā Ḥabīb al-Malāyīn“ oh Baššār, geliebter der Millionen (Menschen).

Jetzt hat Syrien zwei Lieder im Namen der Nation, eine die das bestehende System noch verherrlicht und die seine Figuren besingt. Das zweite Lied repräsentiert die Oppositionsgruppe und die Rebellen.

Die Zukunft des Konflikts, die jetzt zwischen der Regierung und der Straße ist diejenige, die die Form und den Inhalt der patriotischen Lieder in Zukunft entscheiden wird.

Die Zukunft der syrischen patriotischen Lieder steht vor einem entscheidenden Punkt ihrer Geschichte. Behält sie ihre bisherigen Merkmale, welche die herrschende Autorität und ihre Figuren verherrlicht haben, oder gewinnt sie einen neuen Charakter.

10 Bibliographie

10.1 Zitierte arabische Literatur

- أبو ريشة، عمر: من ديوان عمر أبو ريشة، دار الكشف بيروت، 1947. Abū Rišā, Bayrūt 1947.
- الجندي، أدهم: شهداء الحرب العالمية الكبرى، مطبعة العروبة، دمشق 1960. al-Ġundī, Damaskus. 1960.
- الحوراني، أكرم: مذكرات أكرم الحوراني، مكتبة المدبولى الأجزاء الأولى، Al Ḥawrānī, 'Akram, Kairo 2000 الثاني الثالث، الرابع، القاهرة 2000.
- الخير، هاني: أديب الشيشكلي صاحب الانقلاب الثاني في سوريا، الطبعة الأولى، Al-Ḥayyir, Bagdad 1994 مكتبة الشرق الجديد، بغداد 1994
- الرشيدات، نايف: جمال عبد الناصر في الميزان، دار الفارس للنشر، عمان. Al-Rašīdāt, Nāyf, 'Ammān 2003. 2003
- الزركلي، خير الدين: الزركلي. Az-Ziriklī : Mawsu'at al-'a 'lām , Ḥaīr al-Dīn az-Ziriklī, 2002. للعلام، موسوعة دار العلم للملايين، الطبعة الرابعة، بيروت 2002.
- زهر الدين، صالح: موسوعة رجالات من بلاد العرب، المركز العربي Zahr, ad-Dīn, Sāliḥ, Bayrūt 2001. للدراسات والتوثيق، بيروت 2001.
- السيد، جلال: حزب البعث العربي، الناشر: دار النهار، بيروت، 1973. As-Sayyid, Jalāl: Beirut, 1973
- الشاذلي، سعد الله: حرب أكتوبر: مذكرات الفريق سعد الله. aš-Šāḍilī, Sa'dallah, San francisco 2003. الشاذلي، الطبعة الرابعة، دار البحوث الشرق الأوسط الأميركية، سان فرانسيسكو 2003.
- الشريف صميم: الموسيقا السورية دراسة تاريخية، وزارة الثقافة، دمشق. aš-Šarīf, Šamīm, Dimašq 2011. 2011
- الشريف، محمد حامد: الأدباء الشهداء في العصر التركي على يد جمال. aš-Šarīf, M. Ḥāmid, Ṭaṭṭā, Ägypten. باشا السفاح، الطبعة الأولى، طنطا-مصر
- الشهابي، قتيبة: ساحة المرجة ومجاوراتها في دمشق، احتفالية دمشق عاصمة الثقافة. aš-Šihābī, Qutayba. 2008. العربية 2008.
- الشهابي، قتيبة: مآذن دمشقية، وزارة الثقافة والإرشاد القومي، 1993. aš-Šihābī, Qutayba. 1993.
- العابد، صالح محمد: مذكرات تحسين علي (1890-1970)، المؤسسة العربية للدراسات. Al-Ābid, Bayrūt 2004. والنشر، بيروت 2004.
- العلوانة، أحمد: ذيل الأعلام قاموس تراجم لأشهر الرجال والنساء من العرب والمستعربين. al-'Alāwinā 1998. والمستشرقين، دار المنارة للنشر والتوزيع، جدة 1998.
- الغامدي، سعيد بن عبد الناصر: حزب البعث "تاريخه وعقائده"، دار الوطن، الرياض، 1432h. al-Ġāmidī, Riyāḍ, 1432h

1432هـ.

- الكيالي، عبد الوهاب: موسوعة السياسة، المؤسسة العربية. Al-Kayyālī, 'Abdlwahab, Teil III, Bayrūt 1994. للدراسات والنشر، الطبعة الأولى، الجزء 3، بيروت-لبنان 1994.
- المكتبة الوطنية لاذاعة دمشق. al -Maktabā al Waṭanī li 'dā'āt Dimašq. 23.06.12.
- المعلم، وليد: سوريا (1918-1958) الطبعة الأولى، نقوسيا، al-Mu'allim, Sūriyya, Nīqūsya, Bābil 1985. 1985 بابل
- المنجد في اللغة والأعلام، دار المشرق، Al-Munǧid fī al luǧā w al 'A'lām, dār al mašriq, Bayrūt 1975. بيروت 1975.
- بشور ، وديع: سورية صناعة دولة وولادة أمة، دار اليازجي دمشق 1994.. Bašūr, Wadī', Dimašq, 1994.
- بوبس، أحمد: سلامة الأغواني رائد المونولوج الناقد، منشورات أحمد بوبس. Būbis, Aḥmad, Dimašq 2005. 2005
- تاريخ العرب للفن والادب المعاصر من 2002- 2003. Tārīḥ al-'arab li-lfan w al-Adab al-mu'āšr min 2002- 2003. وزارة التربية السورية.
- جبري، شفيق: نوح العنديل، مجمع اللغة العربية، مكتبة المتنبى للطباعة والنشر، Ġabrī, Šafīqī, Dimašq, 1984. دمشق 1984.
- Rathmell, Andrew, Secret War in the Middle East: The Covert Struggle for Syria, 1949-1961 übersetzt von Nažār, Muḥammad, al-Ahlīya li-lnašar, 1997. أندرو، راثمل، ترجمة: نجار، محمد: الحرب السرية في الشرق الأوسط - الصراع السري على سوريا من 1949-1961 الأهلية للنشر والتوزيع والطباعة لبنان 1997.
- عياش، عبد القادر: معجم المؤلفين السوريين في القرن العشرين، الجزء الأول، دار الفكر، 'Ayāš, 'Abd al-Qādr: Mu'žam m-Mū'alifīn al- Sūriyyīn fī al-Qarn al-'išrīn, B.1, Dār al-Fikr, 1985. 1985
- د. عدوان، محمد، أكرم: مجلة الجامعة 'Udwān, 'Akram, Band XVIII, 2. Ausgabe, Ġaza-Filīstīn. المجلد الثامن عشر العدد الثاني، كلية الاداب- قسم التاريخ والاثار- الجامعة الاسلامية، سلسلة الدراسات الانسانية ، غزة- فلسطين، ص 1031.
- فنصة، بشير: نكبات ومغامرات، دار اليعرب، دمشق 1996. Fanṣā, Bašīr, Dimašq 1996.
- فنصة، نذير ، مذكرات نذير فنصة، منشورات دار الآفاق الجديدة، بيروت، 1982. Fanṣā, Nazīr, Beirut 1982.
- د. كامل، عبد المجيد: الملك فيصل الأول - دار الشؤون الثقافية Kāmil, Dār al-Šū'un al-ṭaqafiyya 1991. العامة 1991
- كامبل، روبرت: اعلام الأدب العربي المعاصر: سير وسير ذاتية ، مركز Campbell, B. Robert, Bayrūt 1996. الدراسات للأعلام العربي المعاصر، جامعة القديس يوسف، الجزء 2، بيروت 1996.
- معروف، محمد: أيام عشتها 1949-1969: الانقلابات العسكرية وأسرارها. Ma'rḥūf, M. London-beirut 2003. في سوريا، لندن-بيروت، 2003.

10.2 Zitierte Literatur in westlichen Sprachen

- Al-Maaly, Khalid, Naggar, Monah: Lexikon arabischer Autoren des 19. und 20. Jahrhunderts, Palmyra, Heidelberg 2004.
- Bar, Shmuel: Bashar's Syria: The Regime and its Strategic Worldview." Institute for Policy and Strategy, Interdisciplinary Center (IDC), Herzliya-Israel 2006.
- Hackhausen, Jörg: Irak 1963: Die Baath-Partei greift nach der Macht, Verlag für akademische Texte. Studienarbeit, Grin Verlag, 2002.
- Hovannisian, Richard G. "The Armenian Question in the Ottoman Empire." East European Quarterly, 6, no.1. 1972.
- Ma'oz, Moshe: Asad, The Sphinx of Damascus.1988.
- Patterson, Charles: Hāfiz al-Asad. Lincoln: iUniverse.com, 2000.
- Robert B. al-Yasū'ī: Biographie, und Autobiographie, Zentrum für Studien des Contemporary Arab World, Beirut Universität St-Yusuf, Band I: Abāzā– al-Sabī'ī, Beirut 1996.
- Sack, Dorothee: Damskus: Entwicklung und Struktur einer Orientalisch-Islamischen Stadt, Verlag Philip von Zubern, Main am Rhein, B1, 1989.
- Seale, Patrick: Assad of Syria: The Struggle for the Middle East. London: I.B.Tauris&Co Ltd, 1988.
- Stäheli, Martin: Die syrische Außenpolitik unter Präsident Hafez Asad, Stuttgart: Steiner, 2001.
- Zeino-Mahmalat, Ellinor: Hegemonie ohne Gefolgschaft?, Politikwissenschaft Lit. Berlin, 2006.
- Zisser, Eyal: Commanding Syria: Bashar Al-Asad and the First Years in Power, I.B.Tauris, London-New York, 2007.

10.3 Vorträge und Interviews

- Informationen aus den Archiven der Rundfunk und Fernsehanstalten معلومات من أرشيف الهيئة العامة للإذاعة والتلفزيون السوري.

- Interview mit dem Herren Aḥmad Būbbs Forscher in patriotische Lieder. لقاء مع الباحث أحمد بوبس المختص في الأغنية الوطنية السورية.
- Vortag: al 'uḡnīya al waṭaniya fī sūrya: tamžīd li-lbuṭūlāt.. w da'wā lil ḥuriya wa l istiqlāl ندوة خاصة بالأغنية الوطنية السورية " تمجيد البطولات ودعوة للحرية والاستقلال".

10.4 Internetquellen

- <http://ar.wikipedia.org/wiki/>
- <http://www.discover-syria.com/news/12703> Am 27.05.2012 um 15.22
- http://thawra.alwehda.gov.sy/_print_veiw.asp?FileName=1171726920120201195555 am 26.05.2012 um 06.17 Uhr
- http://www.aksalser.com/?id=99d802f5a0b539c6db215f794e6ee244&page=view_articles&ar=666214907 am 13.05.12 um 14:22 Uhr
- <http://adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=shqas&qid=85959> am 25.052012 um 06:55 Uhr
- http://an-nour.com/index.php?option=com_content&task=view&id=10740&Itemid=1 am 26.05.12 um 07:17 Uhr
- <http://www.nasser.org/Common/pictures01-%20sira.htm>
- <http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=shqas&qid=745&r=&rc=23> am 24.05.12 um 15:07
- <http://www.adab.com/index.php/modules.php?name=Sh3er&doWhat=shqas&qid=66288&r=&rc=19> am 24.05.2012 um 18:35 Uhr.
- <http://www.rtv.gov.sy/index.php?d=20&id=92487> am 28.05.12 um 12:27 Uhr.
- <http://adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=shqas&qid=85959> am 25.052012 um 06:55
- <http://www.odabasham.net/show.php?sid=25984> am 25.05.12 um 11:53 Uhr
- <http://www.adab.com/modules.php?name=Sh3er&doWhat=shqas&qid=66286> am 25.05.12 um 10:57 Uhr
- <http://www.rtv.gov.sy/index.php?d=20&id=92487> Um 11.24 Am 28.05.2012
- <http://www.discover-syria.com/bank/6681> Am 07.06.12 um 07.28
- <http://www.asharqalarabi.org.uk/ruiah/qutuf-98.htm> am 07.06.12 um 08:04 Uhr
- http://arz.wikipedia.org/wiki/%D8%AD%D8%B1%D9%8A%D8%A9_%D8%A3%

D8%B1%D8%A7%D8%B6%D9%8A%D9%86%D8%A7 am 28.05.12 um 12:41
Uhr

- <http://arabic.rt.com/forum/showthread.php/124820-%D9%81%D9%87%D8%AF-%D8%A8%D9%84%D8%A7%D9%86> am 05.06.12 um 12:20 Uhr
- http://arz.wikipedia.org/wiki/%D9%85%D9%86_%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%88%D8%B3%D9%83%D9%89_%D9%84%D8%B3%D9%88%D9%82_%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%85%D9%8A%D8%AF%D9%8A%D9%87 am 30.05.2012 um 20:34 Uhr
- <http://www.youtube.com/watch?v=LkMivcAsXV8> Am 01.06.12 um 21.13.
- <http://www.sama3y.net/forum/showthread.php?t=10693&page=2> am 07.06.12 um 16.10
- http://arz.wikipedia.org/wiki/%D9%8A%D8%A7%D8%AC%D9%85%D8%A7%D9%84_%D9%8A%D8%A7_%D8%AD%D8%A8%D9%8A%D8%A8_%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%84%D8%A7%D9%8A%D9%8A%D9%86 am 01.06.2012 um 22:01 Uhr
- <http://arabic.rt.com/forum/showthread.php/124820-%D9%81%D9%87%D8%AF-%D8%A8%D9%84%D8%A7%D9%86> am 11.06.12 um 08:47 Uhr
- http://thawra.alwehda.gov.sy/_archive.asp?FileName=37129723920100406223117 am 14.06.12 um 17:22 Uhr
- <http://www.nooreladab.com/news.php?action=show&id=87>
- http://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%85%D9%86_%D9%82%D8%A7%D8%B3%D9%8A%D9%88%D9%86_%D8%A7%D8%B7%D9%84_%D9%8A%D8%A7_%D9%88%D8%B7%D9%86%D9%89 am 03.06.12 um 07.48
- http://thawra.alwehda.gov.sy/_kuttab_a.asp?FileName=37847096220100307232314 am 18.06.12 um 15:37 Uhr
- <http://www.diwanalarab.com/spip.php?article27186> am 13.06.12 um 14:06 Uhr
- http://thawra.alwehda.gov.sy/_archive.asp?FileName=63075885020110614214921 Am 02.06.12 um 23.32
- <http://www.sama3y.net/forum/showthread.php?t=30031>
- http://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%B5%D8%A8%D8%A7%D8%AD_%D8%A7%D9%84%D8%AE%D9%8A%D8%B1_%D9%8A%D8%A7%D9%88%D8%B7%D9%86%D8%A7_%28%D8%A3%D8%BA%D9%86%D9%8A%D8%A9%29 am

03.06.12 um 07:00 Uhr

- <http://www.youtube.com/watch?v=WFgnxcKf9kc> am 14.06.12 um 15:52 Uhr
- http://thawra.alwehda.gov.sy/_print_veiw.asp?FileName=5638464502007031722395
8 am 12.06.12 um 07:39 Uhr
- http://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%86%D8%AC%D8%A7%D8%AD_%D8%B3%D9%84%D8%A7%D9%85 am 05.06.12 um 06:04 Uhr
- <http://www.youtube.com/watch?v=yKli72vTPmE&feature=related> am 14.06.12 um 12:37 Uhr
- <http://www.jouhina.com/magazine/print.php?id=2170> am 05.06.12 um 07:50 Uhr
- <http://www.youtube.com/watch?v=cqICwgkpVLE> am 12.06.12 um 11:43
- <http://www.esyria.sy/ehoms/index.php?p=stories&category=characters&filename=200908130445138am> 19.06.12 um 15:05 Uhr
- http://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%85%D8%AD%D9%85%D8%AF_%D9%85%D9%87%D8%AF%D9%8A_%D8%A7%D9%84%D8%AC%D9%88%D8%A7%D9%87%D8%B1%D9%8A am 12.06.12 um 09:11 Uhr
- <http://www.youtube.com/watch?v=WD0sJvN4eO4&feature=related> am 12.06.12 um 17:45 Uhr
- <http://www.lebnights.net/vb/t150748.html>
- http://www.youtube.com/watch?v=TNP9nlDA_sY am 14.06.12 um 14:27 Uhr
- <http://www.christian-guys.net/vb/showthread.php?113204-%DE%D5%ED%CF%C9-%DD%ED-%E3%CF%CD-%C7%E1%D1%C6%ED%D3-%C8%D4%C7%D1-%C7%E1%C3%D3%CF> am 07.06.12 um 12:06
- http://thawra.alwehda.gov.sy/_archive.asp?FileName=28092933020110601224839
am 13.06.12 um 15:10 Uhr
- <http://www.youtube.com/watch?v=k2Iu1KV1b5c> 13.06.12 um 15:20 Uhr
- <http://www.youtube.com/watch?NR=1&feature=endscreen&v=ddwNEoR3QTU> am 14.06.12 um 14:22 Uhr.
- <http://www.youtube.com/watch?v=x7si1k8Sekg> am 14.06.12 um 15:58 Uhr.
- <http://www.youtube.com/watch?v=Tu3hPPKzby8>
- http://www.youtube.com/watch?v=3z4jXnFfY_g
- <http://www.youtube.com/watch?v=lQ3N2KucjIY>

11 ABSTRAKT/ABSTRACT

11.1 Der syrische patriotische Lieder

Jedes Land auf der Welt hat seine eigenen Nationallieder; Führend unter diesen Liedern ist die Nationalhymne, die den Stolz der Nation und der Bürger über ihre Geschichte zum Ausdruck bringt. Nach der Nationalhymne kommen die Lieder, zum Gedenken an bedeutende historische Ereignisse oder historischen Helden, die in einer bestimmten historischen Periode entstanden. In diesem Sinne repräsentiert das Volkslied den Geist der Menschen weg von allen politischen Loyalitäten. Für Syrien kann man sagen, dass dieses Konzept der nationalen Lieder zum Zeitpunkt des Widerstands des Osmanischen und der Französischen Besatzung verbreitet war. Und ebenfalls die ersten Jahre der Unabhängigkeit. Die perfekte Verkörperung des nationalen Liedes nach der Unabhängigkeit ist die Nationalhymne, die die Geschichte Syriens und der arabischen Zugehörigkeit des Kampfes fasst. „Ḥumāt ad-diyāri“, Beschützer der Heimat, Friede sei mit euch; Unser stolzer Geist lehnt Unterwerfung ab, die "Lövenhöhle" des Arabertums ist ein Heiligtum.. Aber was Syrien von vielen Schwankungen und Veränderungen in der modernen politischen Geschichte erlebte, spiegelte sich auf das Konzept und die Inhalte der Patriotischen Lieder, so dass die politischen Realitäten als Ausdruck und den Begriff der allgemeinen nationalen Lieder dient. Ab hier bildeten die patriotischen Lieder eine historische Aufzeichnungen über die Entwicklung der politischen Tatsache in diesem Land, so dass jeder durch die patriotischen Lieder, die sich über die Jahrzehnte nach der Unabhängigkeit verbreitete, die Geschichte der politischen Entwicklungen und Transformationen lesen können.

Von hier an, untersuche ich in meiner Forschungsarbeit die Beschreibung der syrischen patriotischen Lieder, die in der Realität verherrlicht wurden (damit meine ich die politische Realität), bis es zu einer Volksbewegung der Opposition für die politische Realität kam. Mit dieser Opposition entstanden Lieder, die den Puls der Straße oder zumindest einige davon (und dies ist, was ich als die Verkörperung der Straße genannt habe) zum Ausdruck kam.

Zum Schluss meiner Forschung habe ich die Tür offen gelassen, welche dieser beiden Lieder sich durchsetzen wird. Und was könnte dieser Konflikt zwischen den beiden bestehenden Lieder bringen? Vielleicht ein drittes Lied, das das Volkslied zu seinem ursprünglichen Konzept, die

Widersprüche der politischen Realität und näher an den Geist des umfassenden und nationalen Denkens?

Ich habe in meiner Forschung durch historische Phasen und durch politische Wende, die die Syrer bis zur seiner heutigen Zeit erlebte hatten.

Der erste Teil meiner Forschung beschäftigt sich mit der Phase der Osmanischen und Französischen Besatzung. Der Inhalt der nationalen Lieder konzentriert sich auf den Widerstand gegen die Besatzung und lobte die Opfer, die von den Söhnen des Vaterlandes eingesetzt wurden. Ich deutete, dass die Lieder in dieser Phase, einen effektiven Ausdruck des Konzepts der nationalen Lieder bildeten, weil es die nationalen Gefühle der gesamten Menschen, unabhängig von ihrer sozialen oder politischen Zugehörigkeit spiegelte. Dies ist, was im Gedächtnis der Gesellschaft bis zum heutigen Tag geblieben ist.

Beispiele für diese Lieder sind „Zayyānu l-Marḡa“, der am Ende der Phase der Osmanischen Besatzung gesungen hat, und die Gedichte von Maysaloun, die die erste Schlacht des syrischen Widerstandes gegen die französischen Mandate verewigt hatte.

Im zweiten Teil meiner Forschung behandle ich die Phase der Unabhängigkeit und die Lieder, die komponiert wurden um dieses historische Ereignis zu verherrlichen und zu verewigen. Nach dem Abzug der ausländischen Besatzer, die mehr als 25 Jahre andauert hat, hat Syrien seine Unabhängigkeit erlangt und es sind viele Opfer zu beklagen. Und die patriotischen Lieder konzentrierten sich zu diesem Zeitpunkt auf die Bedeutung der Evakuierung und Befreiung der kolonialen Besatzung und der Zugehörigkeit Syriens zu der arabischen Welt, der, unter dem Sykes-Picot-Abkommen geteilt wurde. Unter den prominentesten dieser Lieder ist die Nationalhymne.

Dann behandle ich die Phase der Militärputsche in Syrien seit 1949 bis 1954.

Ich weise darauf hin, dass diese Lieder sich auf das Lob des Militärs und seiner Rolle beim Schutz der Heimat konzentriert.

Und dann begann die Phase der Vereinte Arabische Republik zwischen Syrien und Ägypten (von 1958 bis 1961) und erklärte, dass die patriotischen Lieder während dieser Phase sich auf die Einheit und auf den Traum, nicht nur für die Syrer allein, sondern für alle Araber, die bereits ihr Land durch den Sykes-Picot-Abkommen zwischen Frankreich und Großbritannien gespalten wurde, konzentriert. Eine Reihe von Lieder entstanden in dieser Zeit.

Der wichtigste Punkt, den ich ansetzen wollte, sind die syrischen patriotischen Lieder in der Phase der Einheit. Sie entwickelten sich zum ersten Mal zum Beinngen und ehren die Person des Führers, der zu diesem Zeitpunkt Präsident Gamāl ‘Abd an-Nāṣir war.

Diese Entwicklung prägte seine Wirkung auf die syrischen patriotischen Lieder und wurde später noch ausgeprägter in der Herrschaft Phase von Ḥāfiẓ al-Asad.

Dann behandelte ich die Phase der Ba‘ṭ-Herrschaft, deren Macht am 8. März 1963 begann. Man lobte diese Lieder am Anfang dieser Phase. Sie waren an den Menschen und ihren Leistungen im wirtschaftlichen, politischen, nationalen und ihrer pan-arabischen Identität gerichtet.

Als die Korrekturbewegung unter der Führung von Ḥāfiẓ al-Asad im Jahre 1970 entstanden war, vertiefte der Inhalt der patriotischen Lieder die Richtung der Verherrlichung des Führers und ehren seine Führung in der Verwaltung des Landes.

Dann erwähnten die patriotischen Lieder, die eine Rolle in der Verherrlichung und Verewigung des Oktober-Krieges im Jahr 1973, den ersten Krieg, der die Araber durch die syrischen und ägyptischen Armeen ihren ersten militärischen Erfolg mit Israel verwirklicht.

Schließlich behandelte ich die patriotischen Lieder in der Phase der von Baššār al-Asad. Am Anfang seiner Ära, lehnte er das Besingen und den Lob an ihn als Präsidenten und als Oberbefehlshaber ab, dann wiederum konzentrierten sich die Lieder auf ihn als Präsidenten, vor allem nach der Einführung der Volksbewegung im März 2011. Die Opposition ging auf die Straße, um ihre Forderungen zu erreichen und den Präsidenten zu stürzen.

Am Ende meiner Forschung erkläre ich, dass mit dem Umzug der Opposition auf der Straße gegen das Regime die Lieder eine neue Richtung einnahm, so dass die Straße seine eigene Lieder hatte, genau sowie Macht. Die zitierten Beispiele für die patriotischen Lieder, äußerten sich auf der Straße.

Zum Schluss erwähnte ich, dass die Zukunft, was die Identität der patriotischen Lieder betrifft, sich dann entscheiden wird zwischen den Menschen auf der Straße und der Regierung, als Folge des andauernden Konfliktes.

11.2 The Syrian patriotic song

Syrian patriotic song witnessed several variations from its original concept since pre-independence till the present time. If we consider the concept of patriotic song as an expression of national feelings and passions of all nationals towards their homeland, then we can say that the pure concept of the Syrian patriotic song revealed itself during the struggle against Ottoman rule which ended in 1918 after four centuries of occupation and against French mandate which started in 1920 and lasted 25 years.

Syrian patriotic song during that period was like a melting pot of national feelings of all strata of people apart from differing political allegiances. It glorified sacrifices for the freedom of homeland and immortalized events of battles against the occupiers. (I cited some examples of these songs in my research).

But the political turbulences that followed independence in 1946, diluted the Syrian patriotic song with the political color of those who assumed power throughout the more than six decades that followed Independence till the ascendancy of Dr. Bashar al-Asad to power in the year 2000.

The patriotic song became like a historic-political chronicle of the political shifts and developments. It became a kind of incarnation of political reality. We witnessed that during the turbulent era of coup de tats between (1949- 1949), when patriotic songs glorified the army which had the upper hand in politics, then during the unity between Syria and Egypt in 1958 - 1961 when the song took a significant turn of almost idolizing the leader (Gamāl 'Abd an-Nāṣir). This turn left its impact that appeared very strongly during the rule of the late president Ḥāfiẓ al-Asad between (1970- 2000). Before the late Ḥāfiẓ al-Asad, and since al-Ba'ṭ- Party assumed power in 1963, the patriotic song concentrated on lauding Ba'ath achievements and slogans of Pan-Arabism.

However, it must not be understood that there was complete absence of pure Syrian patriotic songs during the decades after independence. Some songs that praised the unity between Syria and Egypt have commemorated this historic event and kept alive in the memory of people. The same could be said about the patriotic songs which glorified the October War of 1973.

But this pattern of patriotic songs that prevailed after independence faced its serious challenge during the rule of president Bashar al-Asad, especially when a popular uprising started in 2011. The political force in power can't monopolize the patriotic song any more. A new defiant song expressing feelings of opposing people in the street came into being. The challenge is not resolved yet.

Lebenslauf

Persönliche Daten

Name	Reem Ghanem
Geburtsdatum, -ort	7.01.1981 in Damaskus
Staatsbürgerschaft	Syrien

Ausbildung

seit 2004– 2012	Universität Wien <ul style="list-style-type: none">• Arabistik
06.2009- 08.2009	Türkische Sprache <ul style="list-style-type: none">• Tömer ankra Üni.
Seit 2002-2004	Ergänzungsprüfungszeugnis Üni Wien <ul style="list-style-type: none">• Deutsch• Geschite• Englich• Latin
Seit 1998-2000	Diploma im Tourismus <ul style="list-style-type: none">• Damascus hotel institute for tourism science.
1995-1998	Hochschule <ul style="list-style-type: none">• Damskus, Syrien

Berufserfahrung und Praktika

Jan..2011 – Mai.2011	Tourist Koordinator <ul style="list-style-type: none">• Nahas Travel & Tourism Damaskus
15.02.2007 – 01.11.2008	Editor <ul style="list-style-type: none">• eSyria webseite
10.05.1999 –12.02.2000	Tourismus Bereich <ul style="list-style-type: none">• Adonis Travel & Tourism Damaskus